



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR BASHKËPUNIM JURIDIK NDËRKOMBËTAR NË ÇËSHTJET PENALE

DRAFT LAW ON INTERNATIONAL LEGAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS

NACRT ZAKON O MEĐUNARODNOJ PRAVNOJ SARADNJI U KRIVIČNIM STVARIMA



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA
<p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p>	<p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves:</p>	<p>Shodno članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo, Usvaja:</p>
<p>LIGJ PËR BASHKËPUNIM JURIDIK NDËRKOMBËTAR NË ÇËSHTJET PENALE</p>	<p>LAW ON INTERNATIONAL LEGAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS</p>	<p>ZAKON O MEĐUNARODNOJ PRAVNOJ SARADNJI U KRIVIČNIM STVARIMA</p>
<p>KREU I</p>	<p>CHAPTER I</p>	<p>POGLAVLJE I</p>
<p>DISPOZITAT E PËRGGJITHSHME</p>	<p>GENERAL PROVISIONS</p>	<p>OPŠTE ODREDBE</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Purpose</p>
<p>1. Ky ligj rregullon kushtet dhe procedurat për bashkëpunim juridik ndërkombëtar në çështje penale mes Republikës së Kosovës dhe shteteve të tjera, në qoftë se nuk është përcaktuar ndryshe me marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p>2. Bashkëpunimi juridik ndërkombëtar mund të realizohet edhe në lidhje me organizatat apo institucionet ndërkombëtare, atëherë kur është i nevojshëm.</p>	<p>1. This law establishes the conditions and procedures for international legal cooperation in criminal matters between the Republic of Kosovo and other states, unless otherwise provided by international agreements.</p> <p>2. International legal cooperation may also take place in relation to international organisations or institutions, as appropriate.</p>	<p>1. Ovaj zakon uređuje uslove i procedure koje se odnose na pružanje međunarodne pravne pomoći u krivičnim stvarima, izmđu Republike Kosove i druge zemalja osim ako drugačije nije predviđeno međunarodnim ugovorima.</p> <p>2. Medjunarodna Pravna saradnja moze da se realizuje i sa drugim organizacijama i medjunarodnih institucija, kada je to potrebno.</p>



<p>3. Në mungesë të një marrëveshje ndërkombëtare ndërmjet Republikës së Kosovës dhe shtetit të huaj, bashkëpunimi juridik ndërkombëtar mund të ofrohet mbi bazën e parimit të reciprocitetit.</p> <p>4. Procedurat gjyqësore të ofrimit të bashkëpunimit juridik ndërkombëtar rregullohen me dispozitat e procedurës penale, përveç nëse ndryshe është paraparë me këtë Ligj.</p> <p>5. Republika e Kosovës duhet të zbatoj formalitetet dhe procedurat e përmendura shprehimisht nga shteti kërkuar, nëse formalitetet dhe procedurat e tilla nuk janë në kundërshtim me parimet themelore të së drejtës vendore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Kufizimet e Bashkëpunimit</p> <p>Zbatimi i këtij ligji i nënshtrohet mbrojtjes së interesave të sovranitetit, sigurisë, rendit publik dhe interesave të tjera të Republikës së Kosovës, siq janë të përcaktuara me Kushtetutë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p>	<p>3. In the absence of an international agreement between the Republic of Kosovo and another state, international legal cooperation shall be administered on the basis of the principle of reciprocity.</p> <p>4. Judicial procedures for international legal cooperation are regulated by the provisions of the criminal procedure, unless otherwise provided by this Law.</p> <p>5. The Republic of Kosovo shall comply with the formalities and procedures explicitly indicated by requesting states, if such formalities and procedures are not contrary to the fundamental principles of national law.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Limits of cooperation</p> <p>Application of this law is subordinate to the protection of interests of sovereignty, security, <i>ordre public</i>, and other interests of the Republic of Kosovo as defined by the Constitution.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p>	<p>3. U odsustvu međunarodnog ugovora između Republike Kosovo i strane države, međunarodna pravna saradnja može da se sprovodi na osnovu principa uzajamnosti.</p> <p>4. Sudski postupci za pružanje međunarodne pravne saradnje regulisani su odredbama Zakonika o krivičnom postupku, osim ako drugačije nije predviđeno ovim zakonom.</p> <p>5. Republika Kosovo poštuje formalnosti i postupke jasno navedene od strane države molilje, ukoliko te formalnosti i postupci nisu u suprotnosti sa osnovnim principima domaćeg zakonodavstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Ograničenja saradnje</p> <p>Primena ovog zakona je podređena zaštiti interesa suvereniteta, bezbednosti, <i>javnog poretka</i> i drugih interesa Republike Kosovo definisanih Ustavom.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p>
---	---	--



Përkufizimet	Definitions	Definicije
<p>1. Shprehjet e përdorura, për qëllime të këtij Ligji kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1 Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar në Çështjet Penale - çdo formë e ndihmës e kërkuar apo e ofruar nga një shtet tjetër, organizatë apo institucion, me qëllim të mbështetjes së procedurave penale;</p> <p>1.2 Kërkesë - akti me të cilën kërkohet bashkëpunim juridik ndërkombëtar;</p> <p>1.3 Shteti kërkues – shteti që ka parashtruar kërkesë për bashkëpunim juridik ndërkombëtar;</p> <p>1.4. Shteti i kërkuar - shteti të cilit i dërgohet kërkesë për bashkëpunim juridik ndërkombëtar;</p> <p>1.5 Ministria - Ministria e Drejtësisë e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6 Organi gjyqësor vendor - gjykatat dhe prokuroritë e Republikës së Kosovës, siq janë të përcaktuara me ligjin në fuqi;</p> <p>1.7 Ligji vendor – legjislacioni i</p>	<p>1. Terms used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. International legal cooperation in criminal matters – any form of assistance requested or provided by another state, organisation or institution for the purpose of supporting criminal proceedings;</p> <p>1.2. Request – the act used to request international legal cooperation;</p> <p>1.3. Requesting state – the state which submitted a request for international legal cooperation;</p> <p>1.4. Requested state – the state addressed with a request for international legal cooperation;</p> <p>1.5. Ministry - the Ministry of Justice of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. National judicial authority - courts and prosecution offices of the Republic of Kosovo as designated by law;</p> <p>1.7. National law – the law of the Republic of Kosovo;</p>	<p>1. Termini korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Međunarodna pravna saradnja u krivičnim stvarima – bilo koji oblik pomoći tražene ili pružene od druge države, organizacije ili institucije sa ciljem podrške krivičnim postupcima;</p> <p>1.2. Zahtev – akt koji se koristi da se zatraži međunarodna pravna saradnja;</p> <p>1.3. Država molilja - država koja je podnela zahtev za međunarodnu pravnu saradnju;</p> <p>1.4. Zamoljena država – država kojoj je upućen zahtev za međunarodnu pravnu saradnju;</p> <p>1.5. Ministarstvo- Ministarstvo pravde Republike Kosova;</p> <p>1.6 Domaći pravosudni organ – sudovi i tužilaštva Republike Kosovo, kako je određeno zakonom na snazi;</p> <p>1.7. National law – law of the Republic of Kosovo;</p>



<p>Republikë së Kosovës;</p> <p>1.8 Organi gjyqësor i huaj - organi i një shteti tjetër që sipas ligjit të atij shteti është kompetent të ofroj apo të kërkoj bashkëpunim juridik ndërkombëtar;</p> <p>1.9 Urdhër Kërkim Ndërkombëtar – vendim që lejon publikimin nga Organizata Ndërkombëtare e Policisë Kriminale – INTERPOL, të një njoftimi që kërkon arrestimin e përkohshëm të personit me qëllim të ekstradimit;</p> <p>1.10 Vendim gjyqësor – aktgjykim, aktvendim, urdhër apo ndonjë vendim gjyqësor i shpallur nga Organi Gjyqësor;</p> <p>1.11 Shteti dënues - shteti i cili ka shqiptuar dënimin ndaj personit i cili është transferuar apo mund të transferohet;</p> <p>1.12. Shte ti zbatues - shteti në të cilin personi i dënuar është transferuar apo mund të transferohet për të vuajtur dënimin e shqiptuar;</p>	<p>1.8. Foreign judicial authority - authority of another state which is competent according to the law of that state to provide or request international legal cooperation;</p> <p>1.9. International wanted notice - decision allowing for the publication by the International Criminal Police Organisation -INTERPOL of a notification seeking the provisional arrest of a person with a view to extradition;</p> <p>1.10. Judicial decision - judgment, ruling, order, or any other decision issued by a judicial authority;</p> <p>1.11. Sentencing state - the state where a sentence was imposed on a person who has been or may be transferred;</p> <p>1.12. Administering state - the state where a person has been or may be transferred in order to serve a sentence;</p> <p>1.13. Extradition - for the purpose of this Law shall also mean temporary</p>	<p>1.8 Inostrani pravosudni organ- organ strane države nadležan prema zakonu te države da pruži ili zahteva međunarodnu pravnu saradnju;</p> <p>1.9 Međunarodna poternica- odluka koja dozvoli obavljanje obaveštenje od Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL) kojima se traži privremeno hapšenje nekog lica sa ciljem izručenja;</p> <p>1.10 Sudska odluka- presuda, odluka, naredba ili bilo koja druga odluka koju donosi pravosudni organ;</p> <p>1.11 Država izricanja kazne- država u kojoj je kazna izrečena nekom licu koje može da bude ili je premešteno;</p> <p>1.12 Država izvršenja- država u koju je neko lice premešteno ili moze biti premesten radi izdržavanja kazne;</p> <p>1.13 Izručenje - za potrebe ovog zakona takođe znači privremenu</p>
---	--	--



<p>1.13 Ekstradim – për qëllim të këtij Ligji nënkupton edhe dorëzimin e përkohshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Gjuha dhe mënyra e komunikimit</p> <p>1. Kërkesat për bashkëpunim juridik ndërkombëtar përcillen përmes Ministrisë. Komunikimi përmes kanaleve diplomatike nuk përjashtohet për rastet kur konsiderohet i nevojshëm.</p> <p>2. Në rastet urgjente, organi gjyqësor vendor mund të ofrojë ndihmë edhe nëse kërkesa është pranuar drejtpërdrejtë, përmes INTERPOL-it apo në ndonjë mënyrë tjetër që mund të prodhojë dëshmi në të shkruar, me kusht që shteti kërkuar garanton dërgimin e kërkesës në origjinal brenda 30 (tridhjetë) ditëve në pajtim me Paragrafin 1 të këtij Neni.</p> <p>3. Nëse kërkesa dhe dokumentet shoqëruese janë në gjuhë të huaj, ato duhet të shoqërohen me përkthime të verifikuara në gjuhën Shqipe ose Serbe. Përkthimet e vërtetuara në gjuhën Angleze mund të pranohen në bazë të reciprocitetit.</p> <p>4. Ministri mund të lejojë bashkëpunimin e drejtpërdrejtë ndërmjet organeve gjyqësore</p>	<p>surrender.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Methods and language of communication</p> <p>1. Requests for international legal cooperation shall be transmitted through the Ministry. Where necessary, diplomatic channels may also be used.</p> <p>2. In urgent cases, national judicial authorities may provide assistance even if the request is received directly, through INTERPOL, or in any other form which produces a written record, on condition that the requesting state assures that it will send the request in original within 30 (thirty) days in accordance with paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. If the request and supporting documents are in a foreign language, they should be accompanied by certified translations into Albanian or Serbian. Certified translations in English may also be accepted based on reciprocity.</p> <p>4. The Minister may allow direct cooperation between national and foreign judicial authorities, as deemed appropriate.</p>	<p>predaju.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Načini i jezik komunikacije</p> <p>1. Zahtevi za međunarodnu pravnu saradnju se prenose preko ministarstva. Ukoliko se smatra potrebnim, ne isključuje se korišćenje diplomatskih kanala.</p> <p>2. U hitnim slučajevima domaći pravosudni organ pruža pomoć čak i ako je zahtev primljen neposredno, posredstvom INTERPOL-a ili u bilo kojem drugom obliku koji proizvodi pisani zapis, pod uslovom da država molilja garantuje da će poslati zahtev u original u roku od 30 (trideset) dana, u skladu sa stavom 1 ovog člana.</p> <p>3. Ukoliko su zahtev i druga prateća dokumenta na stranom jeziku, njih prati overeno tumačenje, na albanski ili srpski jezik. Overeno tumačenje na engleski jezik se mogu prihvatiti na osnovu uzajamnosti.</p> <p>4. Ministar može da dozvoli direktnu saradnju između domaćeg i inostranog pravosudnog organa, ako se smatra potrebnim.</p>
---	--	---



<p>vendore dhe të huaja, kur konsiderohet e përshtatshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Konfidencialiteti</p> <p>1. Ministria, me kërkesën e autoritetit gjyqësor të huaj, ruan konfidencialitetin e kërkesës për bashkëpunim juridik ndërkombëtar dhe informatës së cekur në kërkesë.</p> <p>2. Nëse kërkesa e referuar në paragrafin 1 të këtij Neni nuk mund të përmbushet, Ministria njofton shtetin kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">KREU II EKSTRADIMI</p> <p style="text-align: center;">NËN KREU I EKSTRADIMI NGA REPUBLIKA E KOSOVËS TEK NJË SHTET TJETËR</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Qëllimi</p> <p>1. Personi i kërkuar nga një shtet tjetër për qëllim të zhvillimit të procedurës penale ose për ekzekutimin e dënimit mund të ekstradohet nga Republikës së Kosovës në</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Confidentiality</p> <p>1. The Ministry shall ensure the confidentiality of requests for international legal cooperation and of the information contained in the requests if the requesting state so requires.</p> <p>2. If the requirement referred to in paragraph 1 of this Article cannot be met, the Ministry shall notify the requesting state thereof.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II EXTRADITION</p> <p style="text-align: center;">SUB CHAPTER I EXTRADITION FROM THE REPUBLIC OF KOSOVO TO OTHER STATES</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Purpose</p> <p>1. A person sought by another state for the purpose of criminal proceedings or for the enforcement of a sentence may be extradited from the Republic of Kosovo to that state under the conditions foreseen by the present law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Poverljivost</p> <p>1. Ministarstvo, na zahtev inostranog pravosudnog organa, osigurava poverljivost zahteva za međunarodnu saradnju i informacije navedene u zahtevu.</p> <p>2. Ako se uslov naveden u stavu 1 ovog člana ne može ispuniti, Ministarstvo će obavestiti državu molilju.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II IZRUČENJE</p> <p style="text-align: center;">POD POGLAVLJE I IZRUČENJE IZ REPUBLIKE KOSOVO U STRANU DRŽAVU</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Opšte odredbe</p> <p>1. Lice koje druga država traži radi krivičnog postupka ili radi izvršenja kazne, može da bude izručeno iz Republike Kosovo toj državi prema uslovima predviđenim ovim zakonom.</p>
---	---	---



<p>atë shtet, sipas kushteve të parapara me këtë ligj.</p> <p>2. Personat e mëposhtëm nuk mund të ekstradohen kundër vullnetit të tyre:</p> <p>2.1. Shtetasit e Republikës së Kosovës, përveç nëse parashihet ndryshe me marrëveshje ndërkombëtare ndërmjet Republikës së Kosovës dhe shtetit kërkues ose sipas së drejtës ndërkombëtare, siç parashihet në Nenit 35 par. 4 të Kushtetutës të Republikës së Kosovës. Një marrëveshje ndërkombëtare mund të lidhet me qëllim të ekstradimit të një individi;</p> <p>2.2. Personat të cilëve iu është dhënë azil politik në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.3. Shtetasit e huaj të cilët gëzojnë imunitetin e juridiksionit në Republikën e Kosovës, brenda kufijve të detyrimeve ndërkombëtare të marra nga Republika e Kosovës.</p> <p>3. Statusi i shtetasit të Republikës së Kosovës ose të një refugjati politik përcaktohet nga koha e pranimit të kërkesës për ekstradim.</p>	<p>2. The following persons cannot be extradited against their will:</p> <p>2.1. Kosovo citizens, unless otherwise provided by an international agreement between the Republic of Kosovo and the requesting state or by international law, as per Article 35 par.4 of the Constitution of the Republic of Kosovo. An international agreement may be concluded for the purpose of extraditing an individual;</p> <p>2.2. Persons who have been granted political asylum in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.3. Foreigners who enjoy immunity of jurisdiction in the Republic of Kosovo, within the limits of international obligations assumed by the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The status of a citizen of the Republic of Kosovo or of a political refugee is determined at the time of receipt of the request for extradition.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Temporary surrender</p>	<p>2. Sledeća lica se ne mogu izručivati protiv svoje volje:</p> <p>2.1. Državljeni Republike Kosova, osim ako drugačije nije predviđeno međunarodnim ugovorom između Republike Kosovo i države molilje, kako je predviđeno u članu 35 stav 4 Ustava Republike Kosove. Međunarodni ugovor može biti ugovoren sciljem izručivanja jednog lica;</p> <p>2.2. Lica kojima je dat politički azil u Republici Kosovo;</p> <p>2.3. Stranci koji uživaju imunitet u nadležnosti Republici Kosovo, u granicama međunarodnih obaveza koje je preuzela Republika Kosovo.</p> <p>3. Status držljavljanina Republike Kosovo ili političkog izbeglice se određuje od dana prijema zahteva za izručenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Privremena predaja</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 7 Dorëzimi i përkohshëm</p> <p>Në bazë të Marrëveshjes Ndërkombëtare, një person mund të dorëzohet përkohësisht tek një shtet tjetër me kusht që pas seancës dëgjimore para organit gjyqësor të huaj, personi të kthehet në Republikën e Kosovës në mënyrë që të mbaj dënimin e shqiptuar kundër tij apo saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Vendi i kryerjes së veprës penale</p> <p>1. Ekstradimi nuk do të lejohet për veprat penale të kryera në tërësi në territorin e Republikës së Kosovës dhe mund të mos lejohet për vepra penale të kryera pjesërisht në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Nëse vepra penale është kryer kundër një shtetasi të Republikës së Kosovës jashtë territorit të Republikës së Kosovës, ekstradimi lejohet me kusht që organet gjyqësore vendore nuk i fillojnë ose i ndërprejnë procedurat penale për të njëjtën vepër penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Inkriminimi i dyfishtë</p>	<p>On the basis of an international agreement, a person may be temporarily surrendered to another state on condition that after being heard before the foreign judicial authority he or she be returned to the Republic of Kosovo, in order to serve the sentence imposed on him or her.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Place of perpetration</p> <p>1. Extradition shall not be permitted for criminal offences fully committed in the territory of the Republic of Kosovo and may not be permitted for criminal offences partially committed in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. If a criminal offence has been committed against a citizen of the Republic of Kosovo outside the territory of the Republic of Kosovo, extradition may be permitted on condition that national judicial authorities do not commence or terminate criminal proceedings for the same offence.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Double criminality</p> <p>Extradition shall be permitted only for criminal offences punishable by both the</p>	<p>Na osnovu međunarodnog ugovora, lice može biti privremeno predato stranoj državi pod uslovom da se nakon glavnog pretresa pred inostranim pravosudnim organom vrati u Republiku Kosovo radi služenja kazne koja mu/joj je izrečena.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Mesto izvršenja</p> <p>1. Izručenje nije dozvoljeno za krivična dela, u celosti počinjena na teritoriji Republike Kosovo i ne mogu se dozvoliti za krivična dela delimično počinjena na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Ako je krivično delo počinjeno protiv državljanina Republike Kosovo, van teritorije Republike Kosovo, izručenje se može dozvoliti pod uslovom da domaći pravosudni organi ne započnu ili okončaju krivični postupak za isto krivično delo.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Dvostruka kažnjivost</p> <p>Izručenje se dozvoljava samo za krivična dela kažnjiva i domaćim zakonom i</p>
---	---	---



<p>Ekstradimi lejohet vetëm për veprat penale të dënueshme sipas ligjit vendor dhe ligjit të shtetit kërkues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Veprat penale për të cilat lejohet ekstradimi</p> <p>1. Kur ekstradimi kërkohet për ndjekje penale, do të lejohet vetëm për vepra penale të dënueshme me heqje lirie për një periudhë maksimale prej të paktën një (1) viti ose me një dënim më të rëndë sipas ligjit vendor dhe ligjit të shtetit kërkues.</p> <p>2. Kur ekstradimi kërkohet për ekzekutim të dënimit, mund të lejohet nëse kohëzgjatja e dënimit ose pjesa e mbetur e dënimit tejkalon periudhën prej katër (4) muajsh burgim.</p> <p>3. Në rastet kur kërkesa për ekstradim përfshinë disa vepra penale të veçanta, ku secila prej tyre është e dënueshme me burgim në bazë të ligjit vendor dhe ligjit të shtetit kërkues, por disa prej tyre nuk përbushin kushtet në lidhje me lartësinë e dënimit që mund të jepet apo dënimit të</p>	<p>national law and by the law of the requesting state.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Criminal offences for which extradition is permitted</p> <p>1. When extradition is requested for criminal prosecution, it shall be permitted only for criminal offences where the maximum period punishable by deprivation of liberty is at least one (1) year or by a more severe punishment under both the national law and the law of the requesting state.</p> <p>2. When extradition is requested for the enforcement of a sentence, it may be permitted if the duration of the sentence, or the remaining part of the sentence, exceeds the period of four (4) months of imprisonment.</p> <p>3. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the national law and the law of the requesting state by deprivation of liberty, but some of which do not fulfill the condition with regard to the amount of punishment which may imposed, extradition may be permitted with respect to all of them.</p>	<p>zakonom države molilje.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Krivična dela za koja je dozvoljeno izručenje</p> <p>1. Kada se zatraži izručenje zbog krivičnog gonjenja, biće dozvoljeno samo za kažnjiva krivična dela za koja je propisana kazna lišavanje slobode na maksimalan period od najmanje jedne (1) godine ili strožiju kaznu i prema domaćem zakonu i prema zakonu države molilje.</p> <p>2. Kada se izručenje zatraži radi izvršenja kazne, izručenje se može dozvoliti ukoliko trajanje kazne ili ostatak kazne premašuje period od četiri (4) meseca zatvora.</p> <p>3. U slučajevima kada zahtev za izručenje obuhvata nekoliko pojedinačnih krivičnih dela, pri čemu je svako od njih kažnjivo zatvorom prema domaćem zakonu i zakonu države molilje, ali od kojih neka ne ispunjavaju uslove u odnosu na kaznu koju treba izreći ili izrečenu kaznu, izručenje se može dozvoliti u odnosu na sva dela.</p>
---	--	---



<p>shqiptuar, ekstradimi mund të lejohet në lidhje me të gjitha veprat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Skadimi i afatit të parashkrimit</p> <p>Ekstradimi nuk lejohet në rastet kur është bërë parashkrimi i ndjekjes penale ose ekzekutimit të dënimit në pajtim me ligjin vendor ose ligjin e shtetit kërkues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Dyshim i arsyeshëm</p> <p>Ekstradimi lejohet kur ekzistojnë prova të mjaftueshme për të mbështetur dyshimin e arsyeshëm se personi ka kryer veprën penale për të cilën kërkohet ekstradimi, apo nëse është dënuar me aktgjykim të ekzekutueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 <i>Ne bis in idem</i></p> <p>1. Ekstradimi nuk lejohet nëse është dhënë një vendim i formës së prerë nga organet gjyqësore vendore kundër personit të kërkuar për veprën apo veprat penale për të</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Expiry of statutory limitation period</p> <p>Extradition shall not be permitted in cases where, pursuant to the national law or the law of the requesting state, the statutory limitation period for criminal prosecution or enforcement of sentence is expired.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Reasonable suspicion</p> <p>Extradition shall be permitted when there is sufficient evidence to support a reasonable suspicion that the person has committed the criminal offence for which extradition is requested or if there is an enforceable judgment thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 <i>Ne bis in idem</i></p> <p>1. Extradition shall not be permitted if a final judgment was passed by a national judicial authority against the person sought for the criminal offence or offences for which extradition is requested. Extradition may be permitted if national judicial</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Istek perioda zastarevanja</p> <p>Izručenje traženog lica se ne dozvoljava u slučajevima gde je, prema domaćem zakonu ili zakonu države molilje, istekao period zastarevanja za krivično gonjenje ili izvršenje kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Opravdana sumnja</p> <p>Izručenje se dozvoljava kada ima dovoljno dokaza da se podrži opravdana sumnja da je lice počinilo krivično delo zbog kojeg se zahteva izručenje ili ukoliko postoji izvršna presuda za isto.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Ne bis in idem</p> <p>1. Izručenje se ne dozvoljava ukoliko je doneta pravosnažna presuda od strane domaćeg pravosudnog organa protiv lica traženog zbog krivičnog dela ili dela zbog čega se zahteva izručenje. Izručenje se može dozvoliti ukoliko su domaći</p>
---	---	--



<p>cilat kërkohet. Ekstradimi mund të lejohet nëse organet gjyqësore vendore kanë vendosur të mos fillojnë ose të ndërpresin procedurën gjyqësore në lidhje me veprën apo veprat e njëjta penale.</p> <p>2. Ekstradimi nuk lejohet nëse është dhënë vendim i formës së prerë nga organet gjyqësore të një shteti të tretë kundër personit të kërkuar për veprën ose veprat penale për të cilat kërkohet ekstradimi dhe nëse ekziston një marrëveshje ndërkombëtare mes Republikës së Kosovës dhe atij shteti për njohjen dhe ekzekutimin e ndërsjellë të vendimeve penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Vepra penale politike</p> <p>1. Ekstradimi refuzohet nëse vepra penale për të cilën paraqitet kërkesa është vepër penale politike apo vepër e cila është e ndërlidhur me vepër penale politike.</p> <p>2. Për qëllime të këtij ligji, veprat e mëposhtme nuk konsiderohen vepra penale politike:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 vrasje apo tentim vrasje e kryetarit të shtetit, apo anëtarit të familjes së tij apo saj;</p>	<p>authorities have decided not to commence or to terminate proceedings for the same criminal offence.</p> <p>2. Extradition shall not be permitted if a final judgment was passed by the judicial authorities of a third state against the person sought for the criminal offence for which extradition is requested provided that an international agreement on mutual recognition and enforcement of criminal judgments between the Republic of Kosovo and that third state is in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Political offences</p> <p>1. Extradition shall not be permitted if the offence upon which the request is based is a political offence or an offence connected to a political offence.</p> <p>2. For the purposes of this Law, the following offences shall not be deemed to be political offences:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Murder and attempted murder of the head of state or his or her family members;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Genocide, crimes against humanity, war crimes, and terrorism.</p>	<p>pravosudni organi odlučili ili da ne pokrenu ili da okončaju postupak za isto krivično delo ili dela.</p> <p>2. Izručenje nije dozvoljeno ukoliko je doneta pravosnažna presuda od strane pravosudnih organa treće države protiv lica traženog zbog krivičnog dela ili dela zbog čega se zahteva izručenje, ukoliko o tome postoji međunarodni ugovor između Republike Kosove i drugog države o poznavanje i izvršenje krivične odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Politička krivična dela</p> <p>1. Izručenje se ne dozvoljava ukoliko je krivično delo koje predmet zahteva političko krivično delo ili delo povezano sa političkim krivičnim delom.</p> <p>2. Za potrebe ovog zakona, sledeća krivična dela se ne smatraju za politička krivična dela:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Ubistvo i pokušaj ubistva šefa države ili njegovih/njenih članova porodice;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Genocid, zločini protiv čovečnosti, ratni zločini i terorizam.</p>
---	---	---



2.2 gjenocidi, krimet kundër njerëzimit, krimet e luftës dhe terrorizmi.

Neni 15
Vepra penale ushtarake

Ekstradimi nuk lejohet për vepra penale sipas ligjit penal ushtarak të cilat nuk janë vepra penale sipas ligjit penal.

Neni 16
Dënimi me vdekje dhe burgim të përjetshëm

1. Ekstradimi nuk lejohet për vepra penale të dënueshme me dënim me vdekje sipas ligjit të shtetit kërkues, përveç nëse shteti kërkues jep garanci që konsiderohen të mjaftueshme se dënimi me vdekje nuk do të shqiptohet apo të ekzekutohet.

2. Ekstradimi mund të mos lejohet nëse vepra mbi të cilën është bazuar kërkesa sipas ligjit të Shtetit kërkues është e dënueshme me burgim të përjetshëm apo një dënim tjetër të përjetshme ose në qoftë se personi i kërkuar është dënuar me dënim të tillë dhe nuk ka asnjë rishikim të dënimit me vdekje apo dënimit me burgim me kërkesë apo *proprio motu* pas një

Article 15
Military offences

Extradition shall not be permitted for criminal offences under military law which are not criminal offences under ordinary criminal law.

Article 16
Death penalty and lifelong imprisonment

1. Extradition is not permitted for criminal offences which under the law of the requesting state are punishable by the death penalty, unless the requesting state gives assurances which are considered sufficient that the death penalty will not be imposed or carried out.

2. Extradition may not be permitted if the offence upon which the request is based is, under the law of the requesting State, punishable by life imprisonment or other custodial sanction for life, or if the person sought was sentenced to such a punishment and there is no review of the punishment or sanction either upon request or *proprio motu* after a period of no longer than twenty (20) years.

Član 15
Vojna krivična dela

Izručenje se ne dozvoljava za krivična dela prema vojnom zakonu, koja nisu krivična dela prema redovnom krivičnom zakonu.

Član 16
Smrtna kazna i kazna doživotnoga zatvora

1. Izručenje nije dozvoljeno za krivična dela koja su prema državi molilji kažnjiva smrtnom kaznom, osim ukoliko država molilja daje garancije koje se smatraju dovoljnim da smrtna kazna neće biti izrečena ili izvršena.

2. Izručenje se ne može dozvoliti ukoliko je krivično delo na kojem se zasniva zahtev, prema državi molilji kažnjivo doživotnom kaznom zatvora ili drugom doživotnom zatvorskom sankcijom, ili ako je traženo lice osuđeno na tu kaznu i nema revizije kazne ili sankcije bilo na zahtev ili proprio motu nakon perioda od, ne duže od dvadeset (20) godina.



<p>periudhe jo më të gjatë se njëzet (20) vite.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Klauzola jodiskriminuese dhe standardet e të drejtave të njeriut</p> <p>1. Ekstradimi i një personi të kërkuar nuk lejohet nëse ekziston dyshimi i arsyeshëm se kërkesa është bërë për qëllime të ndjekjes penale ose të ndëshkimit për shkak të racës, fesë, gjinisë, shtetësisë, bindjes politike, etnisë, gjuhës, aftësisë së kufizuar, orientimit seksual, anëtarësisë së tij apo saj në ndonjë grup shoqëror, apo nëse pozita e tij apo saj në shoqëri mund të paragjykohet për njëri nga këto arsye.</p> <p>2. Ekstradimi nuk lejohet nëse ekzistojnë shkaqe të arsyeshme se personi i kërkuar mund t'i nënshtrohet torturës apo trajtimit mizor, çnjerezor, poshtërues ose ndëshkimit.</p> <p>3. Ekstradimi nuk lejohet nëse ka arsye për të besuar se personi nuk do të pranojë garancitë minimale për një gjykim të drejtë në shtetin kërkuar, siç parashihet me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Ekstradimi i kërkuar me qëllim të</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Non-discrimination clause and human rights standards</p> <p>1. Extradition shall not be permitted if there are reasonable grounds to believe that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person because of his/her race, religion, gender, nationality, political opinions, ethnicity, language, disability, sexual orientation, association in any social group, or if the person's position in society may be prejudiced for any of these reasons.</p> <p>2. Extradition shall not be permitted if there are reasonable grounds to believe that the person sought for extradition may be subjected to torture or to cruel, inhuman, or degrading treatment or punishment.</p> <p>3. Extradition shall not be permitted if there are reasons to believe that the person will not be provided with the minimum guarantees for a fair trial as provided for by the Constitution of the Republic of Kosovo, in the requesting state.</p> <p>4. Extradition sought for the enforcement of a sentence imposed by a judgment rendered <i>in absentia</i> shall be permitted only if the</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Klauzula nediskriminacije i standardi ljudskih prava</p> <p>1. Izručenje nije dozvoljeno ukoliko ima osnovanih razloga da se veruje da zahtevom za izručenje podnetim u cilju krivičnog gonjenja ili kažnjavanja lica zbog njegove/njene rase, vere, pola, nacionalnosti, političkih mišljenja, etničke pripadnosti, jezika, invaliditeta, seksualnih orijentacija ili udruživanja u bilo koju društvenu grupu ili položaja lica u društvu, može biti naneta šteta zbog bilo kojeg od ovih razloga.</p> <p>2. Izručenje nije dozvoljeno ukoliko ima osnovanih razloga da se veruje da lice čije se izručenje traži može da bude podvrgnuto mučenju ili svirepom, nečovečnom ili ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju.</p> <p>3. Izručenje nije dozvoljeno ukoliko postoje razlozi da se veruje da licu, u državi molilji neće biti obezbeđene minimalne garancije na pravično suđenje, kako je predviđeno Ustavom Republike Kosovo.</p> <p>4. Izručenje traženo radi izvršenja kazne izrečene presudom <i>u odsustvu</i> se daje ukoliko postupci protiv lica nisu poštovali</p>
---	---	---



<p>ekzekutimit të dënimit të shqiptuar me aktgjykim të dhënë në mungesë, lejohet vetëm nëse gjatë procedurës së zhvilluar kundër personit janë respektuar të drejtat minimale të mbrojtjes, të njohura për çdo person të akuzuar për kryerjen e një vepre penale. Ekstradimi mund të lejohet nëse shteti kërkues ofron garanci të mjaftueshme për të siguruar që personi i kërkuar ka të drejtën për rigjykim me qëllim që të sigurohen të drejtat minimale të mbrojtjes.</p> <p>5. Ekstradimi nuk lejohet nëse ka dyshime se personi do të gjykohet apo është gjykuar ose dënuar në shtetin kërkues nga një gjykatë e jashtëzakonshme ose e përkohshme, përveç nëse shteti kërkues jep garanci të mjaftueshme se gjykimi ose rigjykimi do të kryhet nga një gjykatë e rregullt në pajtim me ligjin.</p> <p>6. Ekstradimi nuk lejohet për çfarëdo arsye tjetër të bazuar që do të paraqiste shkelje të së drejtës ndërkombëtare ose standardeve tjera të të drejtave të njeriut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Kërkesa për ekstradim</p> <p>1. Procedura për ekstradim fillon në bazë të kërkesës me shkrim drejtuar Ministrisë.</p>	<p>proceedings against the person respected the recognized minimum rights of defence of any person accused of committing a criminal offence. Extradition may also be permitted if the requesting state gives assurances considered sufficient to guarantee that the person sought has the right to a retrial in order to ensure the minimum rights of defence.</p> <p>5. Extradition shall not be permitted if there are doubts that the person will be or has been tried or punished in the requesting state by an extraordinary or temporary court, unless the requesting state gives assurances considered sufficient to guarantee that the trial or a retrial will be carried out by a regular court in compliance with the law.</p> <p>6. Extradition shall not be permitted for any other grounded reason which would account for a violation of the international law or other human rights standards.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Request for extradition</p> <p>1. The procedure for extradition is initiated by a written request addressed to the Ministry.</p> <p>2. The request for extradition shall contain</p>	<p>minimum prava na odbranu priznatog bilo kojem licu optuženom za počinjeno krivično delo. Međutim, izručenje se može dozvoliti ukoliko država molilja daje uveravanja dovoljna da garantuju da traženo lice ima pravo na ponovno suđenje koje će zaštititi njegova ili njena prava na odbranu.</p> <p>5. Izručenje nije dozvoljeno ukoliko postoje sumnje da će lice biti ili mu je bilo suđeno i kažnjeno je u državi molilji od strane vanrednog ili privremenog suda, osim ako država molilja pruža uveravanja koja se smatraju dovoljnim da garantuju da će suđenje sprovesti redovan sud, u skladu sa zakonom.</p> <p>6. Izručenje nije dozvoljeno iz bilo kog drugog osnovanog razloga koji bi se smatrao kršenjem međunarodnog prava ili drugih standarda ljudskih prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Zahtev za izručenje</p> <p>1. Procedura za izručenje počinje na osnovu pisanog zahteva upućenog ministarstvu.</p> <p>2. Zahtev za izručenje sadrži krivično delo</p>
---	--	--



<p>2. Kërkesa për ekstradim duhet të përmbaj veprën penale për të cilën kërkohet ekstradimi dhe shoqërohet nga dokumentet e mëposhtme:</p> <p>2.1 Gjeneralitetet e personit të kërkuar, së bashku me të dhëna tjera që do të ndihmonin në vërtetimin e identitetit, shtetësisë dhe vendndodhjes së personit;</p> <p>2.2 Originalin apo kopjen e vërtetuar të urdhër arrestit të lëshuar nga organet kompetente të shtetit kërkues, ose nëse personi i kërkuar është i dënuar për ndonjë veprë, origjinalin apo kopjen e vërtetuar të aktgjykimit ose ndonjë shkresë tjetër që përmban dënimin e shqiptuar, faktin që dënimi është i ekzekutueshëm dhe kohëzgjatjen e mbetur të dënimit që do të ekzekutohet. Këto dokumente duhet të përmbajnë kohën dhe vendin e kryerjes së veprës penale, rolin e personit në kryerjen e veprës penale dhe kualifikimin ligjor të veprës penale. Nëse dokumentet nuk përmbajnë informata e tilla kërkesa duhet të shoqërohet me një deklaratë në të cilën përshkruhen të dhënat sipas këtij paragrafi;</p>	<p>the criminal offence for which extradition is requested and shall be accompanied by the following documents:</p> <p>2.1. General information of the person sought, together with other information that would help in determining a person's identity, nationality and location;</p> <p>2.2. Original or certified copy of the arrest warrant issued by competent authorities of requesting state or, if the person is sentenced for any offence, the original judgment or the certified copy of the judgment or any other document which indicates the imposed sentence, the fact that the sentence is executable and the duration of the remaining sentence to be served. These documents should contain the time and place where the criminal offence was committed, the role of the person in the commission of the criminal offence, and the legal classification of the offence. If the documents do not contain such information, the request should be accompanied by a declaration providing the information under this paragraph;</p> <p>2.3. An extract of criminal law of the</p>	<p>zbog kojeg se izručenje zahteva i priložena su mu sledeća dokumenta:</p> <p>2.1. Opšte informacije o traženom licu, zajedno sa drugim informacijama koji bi pomogle u određivanju identiteta, državljanstvu i lokaciji lica;</p> <p>2.2. Original ili overena kopija naloga za hapšenje izdatog od strane nadležnog organa države molilje ili ukoliko je lice osuđeno za bilo koje krivično delo, originalna presuda ili overena kopija presude ili nekog drugog dokumenta koji navodi izrečenu kaznu, činjenicu da je presuda izvršna i trajanje preostale kazne koju treba odslužiti. Ta dokumenta treba da sadrže vreme i mesto gde je krivično delo počinjeno, ulogu lica u krivičnom delu i pravnu klasifikaciju. U određenim slučajevima, dokumenta koja ne sadrže podatke iz ovog stava, treba da budu praćena izjavom u kojoj su propisani podaci u vezi sa ovom stavom.</p> <p>2.3. Izvod iz krivičnog zakona države</p>
---	--	--



<p>2.3 Ekstrakti nga ligji penal i shtetit kërkues, që është i zbatueshëm për çështjen në fjalë;</p> <p>2.4 Nëse personi i kërkuar është dënuar në mungesë, duhet të ofrohet një deklaratë me të cilën tregohet se personi është ftuar personalisht apo përmes një përfaqësuesi të autorizuar në bazë të ligjit të shtetit kërkues, për datën dhe vendin e mbajtjes së shqyrtimit gjyqësor që ka sjell deri tek marrja e vendimit në mungesë, ose që personi ka deklaruar tek organi kompetent se nuk e kundërshton rastin apo një deklaratë që thekson mjetet juridike në dispozicion të personit për të përgatitur mbrojtjen apo për të kërkuar rigjykimin në prezencë të tij apo saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Veprimet e Ministrisë</p> <p>1. Nëse pas shqyrtimit të kërkesës për ekstradim, Ministria konstaton se informatat dhe dokumentet e ofruara nuk</p>	<p>requesting state applicable to the matter;</p> <p>2.4. If the person sought was convicted <i>in absentia</i>, a statement should be provided confirming that the person was summoned or otherwise informed personally via an authorised representative according to the law of the requesting state of the time and place of the proceedings which resulted in the judgment rendered <i>in absentia</i>, or that the person has indicated to a competent authority that he or she does not contest the case or a statement indicating the legal means available to the person to prepare his or her defence or to have the case retried in his or her presence.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Actions of the Ministry</p> <p>1. If after reviewing the request for extradition, the Ministry concludes that the information and documents provided are not sufficient, it may ask the requesting state to complete the request.</p> <p>2. If the Ministry considers that the request meets the formal requirements, it shall pass the request to the competent Basic</p>	<p>molilje relevantan za stvari o koje su u pitanju;</p> <p>2.4. Ako je traženo lice osuđeno u odsustvu za isto krivično delo, treba da bude priložena i izjava koja pokazuje da je osumnjičeni bio lično pozvan ili je bio obavешten o datumu i mestu glavne rasprave na kojoj je doneta odluka, ili licu o kojem se radi navodi raspoloživa pravna sredstva, kako bi se prirpemilo za suđenje ili ponovno suđenje u njegovom prisustvu .</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Postupanje ministarstva</p> <p>1. Ukoliko se nakon revizije Ministarstvo zaključí da podaci i dokumenta dostavljeni nisu dovoljni, ministarstvo može da od države molilje zahteva da upotpuni zahtev.</p> <p>2. Ukoliko ministarstvo smatra da zahtev ispunjava formalne uslove, ono prosleđuje dokumenta nadležnom tužilaštvu.</p>
---	---	---



<p>janë të mjaftueshme, mund të kërkoj nga shteti kërkesë të plotësoj kërkesën.</p> <p>2. Nëse Ministria konsideron që kërkesa i plotëson kushtet formale e përcjell atë tek Prokuroria Themelore kompetente.</p> <p>3. Ministria mund të kërkoj në çdo kohë nga organi gjyqësor vendor informata lidhur me ecurinë e procedurës së ekstradimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Roli i Prokurorisë Themelore</p> <p>1. Prokuroria Themelore në territorin e së cilës personi i kërkuar besohet se banon apo mund të gjendet, është kompetente të merret me kërkesën për ekstradim. Nëse vendndodhja e personit të kërkuar është e panjohur, kërkesa për ekstradim i dërgohet Prokurorisë Themelore në Prishtinë.</p> <p>2. Prokuroria Themelore menjëherë ndërmerr veprime për identifikimin dhe përcaktimin e vendndodhjes së personit të kërkuar dhe e informon atë lidhur me kërkesën e paraqitur për ekstradimin e tij apo saj.</p> <p>3. Prokurori kompetent i shtetit pa vonesë</p>	<p>Prosecution Office.</p> <p>3. The Ministry may request information regarding the progress of the extradition procedure from the national judicial authority at any time.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 The role of the Basic Prosecution Office</p> <p>1. The Basic Prosecution Office in the territory of which the person sought is believed to reside or believed to be located is competent to deal with the request for extradition. If the location of the person sought is unknown, the extradition request shall be sent to the Basic Prosecution Office in Prishtina.</p> <p>2. The Basic Prosecution Office shall immediately take action to identify and determine the location of the person sought and inform the person of the request submitted for his or her extradition.</p> <p>3. The Basic Prosecution Office shall without delay and no later than 3 days from the moment the person is identified and located submit the request for extradition to the Basic Court of the territory in which the competent Basic Prosecution Office, as established in paragraph 1 of this Article, is</p>	<p>3. Ministarstvo u svakom trenutku može da zahteva od domaćeg pravosudnog organa informacije u vezi sa napretkom postupka izručenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Uloga osnovnog tužilaštva</p> <p>1. Osnovno tužilaštvo na teritoriji za koju se veruje da na njoj boravi traženo lice ili da se na njoj nalazi je nadležno da se bavi zahtevom za izručenje. Ukoliko je lokacija traženog lica nepoznata, zahtev za izručenje se dostavlja Osnovnom tužilaštvu u Prištini.</p> <p>2. Osnovno tužilaštvo odmah preduzima mere da bi identifikovalo i odredilo lokaciju traženog lica i informisalo lice o zahtevu koji podnet za njegovo/njeno izručenje.</p> <p>3. Nadležni državni tužilac je dužan da, bez odlaganja, a najkasnije u roku od 3 dana od trenutka kada je lice identifikovano i locirano, podnese zahtev za izručenje Osnovnom sudu na čijoj se teritoriji nalazi nadležno Osnovno tužilaštvo, kako je utvrđeno u prethodnom stavu 1.</p>
---	--	---



<p>dhe jo më vonë se 3 ditë nga momenti kur personi është identifikuar dhe lokalizuar, paraqet kërkesën për ekstradim në Gjykatën Themelore në territorin e të cilit gjendet Prokuroria Themelore kompetente, siç përcaktohet në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Caktimi i masave për sigurimin e pranisë së personit në procedurën e ekstradimit</p> <p>1. Në mënyrë që të sigurohet prania e personit të kërkuar gjatë procedurës së ekstradimit, Prokuroria Themelore vepron në përputhje me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>2. Gjyqtari kompetent i procedurës paraprake i Gjykatës Themelore, i përcaktuar sipas nenit 20 paragrafi 3 të këtij ligji, do të lirojë menjëherë personin nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 ekziston njëra nga situatat e përmendura në Nenin 6 paragrafi 2 të këtij Ligji dhe personi deklaron vullnetin e tij apo saj për tu mos ekstraduar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 personi nuk është i njëjti më atë</p>	<p>located.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Determining measures to ensure the presence of the person at the extradition procedure</p> <p>1. In order to ensure the presence of the person sought during the extradition procedure, the The Basic Prosecution Office shall act according to the provisions of the Criminal Procedure Code.</p> <p>2. The competent pre-trial judge of the Basic Court identified pursuant to Article 20 paragraph 3 of the Law shall immediately release the person if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. one of the situations mentioned under Article 6 paragraph 2 of this Law exists and the person states his or her unwillingness to be extradited;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. the person is not the same as the one identified in the request for extradition or in any of the documents mentioned under Article 18 paragraph 2 of this law;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. the arrest warrant or the document</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Određivanje mera da se obezbedi prisustvo lica u postupku izručenja</p> <p>1. Da bi se tokom postupka izručenja osiguralo prisustvo traženog lica, Osnovno tužilaštvo postupa u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p>2. Nadležni pretpretresni sudija Osnovnog suda određen prema članu 20 stav 3 ovog zakona, odmah će osloboditi lice ukoliko:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. postoji jedna od situacija predviđena u članom 6 stavom 2 ovog zakona i lice izjavi njenu volju da ne bude izručen;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. lice nije ono lice koje je identifikovano u zahtevu za izručenje ili u nekom od dokumenata opisanih u članu 18 stav 2 ovog zakona;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. je nalog za hapšenje ili dokument</p>
--	---	---



<p>të identifikuar në kërkesën për ekstradim ose në ndonjërin prej dokumenteve të përcaktuara në nenin 18 paragrafin 2 të këtij ligji;</p> <p>2.3 urdhër arresti apo dokumenti që ka sjellë deri tek arrestimi i personit është anuluar.</p> <p>3. Prokuroria Themelore njofton Ministrinë për çdo vendim të marrë nga gjykata, në pajtim me këtë Nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Arrestimi i përkohshëm para pranimit të kërkesës për ekstradim</p> <p>1. Edhe para pranimit të kërkesës për ekstradim, personi i kërkuar mund të arrestohet dhe paraburgoset për një periudhë maksimale prej dyzet (40) ditësh, në qoftë se shteti kërkuar dorëzon tek Ministria kërkesën për arrest të përkohshëm, në të cilën ceket se dokumentet e referuara në nenin 18 paragrafi 2 të këtij ligji ekzistojnë dhe se një kërkesë për ekstradim do të paraqitet në kohën e duhur. Kërkesa për arrest të përkohshëm mund të dërgohet përmes mënyrës elektronike.</p> <p>2. Njoftimet e INTERPOL-it që kërkojnë</p>	<p>which lead to the person's arrest has been cancelled.</p> <p>3. The Basic Prosecution Office shall notify the Ministry of any decision taken by the court under this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Provisional arrest pending receipt of a request for extradition</p> <p>1. Even before the receipt of a request for extradition, a person sought may be arrested and detained for a period of a maximum of forty (40) days, if the requesting states submits to the Ministry a request for provisional arrest, which shall indicate that the documents referred to in Article 18 paragraph 2 exist and that a request for extradition will be submitted in due time. Requests for provisional arrest may be sent by electronic means.</p> <p>2. INTERPOL notifications seeking arrest of a person with a view to extradition, as well as European Arrest Warrants have the same legal force as requests for provisional arrest.</p> <p>3. Based on a request for provisional arrest,</p>	<p>koji vodi do hapšenja lica opozvan.</p> <p>3. Državni tužilac će obavestiti ministarstvo o svakoj odluci koju je doneo sud u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Privremeno hapšenje čeka zahtev za izručenje</p> <p>1. Čak i pre prijema zahteva za izručenje, traženo lice može da bude uhapšeno i stavljeno u pritvor u trajanju od najviše četrdeset (40) dana, ukoliko država molilja podnese zahtev za privremeno hapšenje koji treba da navodi da dokumenta iz člana 18 stav 2 postoje i da će zahtev za izručenje biti podnet pravovremeno.</p> <p>2. Informacije INTERPOL-a za hapšenje jednog lica sciljem izručenja i Evropski nalozi za hapšenje imaju istu snagu kao zahtev za privremeno hapšenje.</p> <p>3. Na osnovu zahteva za privremeno</p>
--	--	--



<p>arrestimin e një personi me qëllim të ekstradimit, si dhe Urdhër Arrestet Evropiane kanë fuqi të njëjtë juridike me kërkesën për arrestim të përkohshëm.</p> <p>3. Bazuar në kërkesën për arrestim të përkohshëm, prokurori i shtetit dhe policia kanë të drejtë të arrestojnë personin e kërkuar. Masa për sigurimin e pranisë së personit në procedurë duhet të konfirmohet nga gjyqtari kompetent i procedurës paraprake brenda dyzet e tetë (48) orëve prej ditës së arrestimit, duke marrë parasysh dispozitat e nenit 21 paragrafi 2 të këtij Ligji. Gjyqtari i procedurës paraprake, sipas detyrës zyrtare, e liron personin nëse kërkesa për ekstradim nuk është pranuar nga gjykata brenda dyzet (40) ditësh nga dita e arrestimit.</p> <p>4. Lirimi nuk përjashton mundësinë e arrestimit të sërishëm dhe ekstradimin e tij apo saj nëse kërkesa për ekstradim është pranuar më pas.</p> <p>5. Kodi i Procedurës Penale zbatohet përveç nëse parashihet ndryshe me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Procedura gjyqësore për ekstradim</p>	<p>the state prosecutor and the police are entitled to arrest the person sought. The measure shall be confirmed by the competent pre-trial judge within forty eight (48) hours from the arrest, taking into account the provisions of Article 21 paragraph 2 of this Law. The pre-trial judge <i>ex officio</i> shall release the person if the request for extradition is not received by the court within forty (40) days from the day of the arrest.</p> <p>4. The release does not exclude the possibility of re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.</p> <p>5. The Criminal Procedure Code shall apply unless otherwise provided for by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Judicial procedure on extradition</p> <p>1. The permissibility of a request for extradition shall be reviewed by a panel of three judges of the competent Basic Court.</p> <p>2. If several requests for extradition have been submitted by different states with</p>	<p>hapšenje, državni tužilac i policija imaju pravo da uhapsе traženo lice. Mere treba da potvrdi nadležan pretpretresni sudija, u roku od četrdeset osam (48) sati od hapšenja, uzimajući u obzir odredbe člana 21 stav 2 ovog zakona. Pretpretresni sudija oslobađa lice po službenoj dužnosti (ex officio), ukoliko zahtev za izručenje nije primljen od strane suda u roku od četrdeset (40) dana od dana hapšenja.</p> <p>4. Oslobađanje ne isključuje mogućnost njegovog ponovnog hapšenja ukoliko se zahtev za izručenje primi naknadno.</p> <p>5. Zakonik o krivičnom postupku, primenjuju se osim ako drugačije nije propisano ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Sudski postupak o izručenju</p> <p>1. O dopustivosti zahteva za izručenje razmatra veće od troje sudija Osnovnog nadležnog suda.</p> <p>2. Ukoliko je podneto nekoliko zahteva za izručenje od strane različitih država u</p>
---	---	--



<p>1. Lejueshmëria e kërkesës për ekstradim shqyrtohet nga kolegji prej tre gjyqtarëve të Gjykatës Themelore Kompetente.</p> <p>2. Nëse disa kërkesa për ekstradim janë parashtruar nga shtete të ndryshme në lidhje me personin e njëjtë, procedura do të bashkohet. Nëse procedurat janë në pritje nga gjykata të ndryshme, kompetente do të jetë gjykata që e para ka filluar procedurën për atë rast.</p> <p>3. Gjykata mund të lejojë përfaqësuesin e shtetit kërkues të jetë i pranishëm në procedurë.</p> <p>4. Brenda tri (3) ditësh nga data e marrjes së kërkesës për ekstradim, gjykata mban seancën dëgjimore në prani të prokurorit të shtetit, personit të kërkuar dhe mbrojtësit të tij. Nëse personi i kërkuar nuk ka mbrojtës, kryetari i trupit gjykues i emëron mbrojtësin sipas detyrës zyrtare.</p> <p>5. Në fillim të seancës kryetari i trupit gjykues informon personin për të drejtat e tij/saj në bazë të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe Kodit të Procedurës Penale. Gjykata do të marr në pyetje të pandehurin në lidhje me rrethanat e tij apo të saj personale dhe në veçanti në lidhje me</p>	<p>respect to the same person, the proceedings shall be joined. If the proceedings are pending with different courts, the court which first initiated proceedings shall be competent.</p> <p>3. The court may allow a representative of the requesting state to be present at the proceedings.</p> <p>4. Within three (3) days from the date of receipt of the request for extradition, the court shall hold a hearing in the presence of the state prosecutor, the person sought, and his or her defence counsel. If the person sought does not have a defence counsel, the presiding judge of the panel shall appoint one <i>ex officio</i>.</p> <p>5. At the beginning of the hearing, the presiding judge of the panel shall inform the person about his or her rights according to the Constitution of the Republic of Kosovo and the Criminal Procedure Code. The court shall question the defendant with respect to his or her personal circumstances and, in particular, with regard to his or her citizenship.</p> <p>6. The court shall ask the person whether he or she consents to the extradition and shall inform him or her of the legal consequences</p>	<p>pogledu istog lica, postupak se ujedinjaše. Ukoliko su u toku postupci pred različitim sudovima, biće nadležan sud koji je to prvi učinio.</p> <p>3. Sud može da dozvoli predstavniku države molilje da prisustvuje u postupcima.</p> <p>4. U roku od tri (3) dana od dana prijema zahteva za izručenje, sud održava raspravu u prisustvu državnog tužioca, traženog lica i njegovog ili njenog branioca. Ukoliko traženo lice nema branioca, predsedavajući sudija veća imenuje branioca po službenoj dužnosti <i>-ex officio</i>.</p> <p>5. Na početku rasprave, predsedavajući sudija veća obaveštava lice o njegovim ili njenim pravima prema Ustavu Republike Kosovo i Zakoniku o krivičnom postupku. Sud ispituje okrivljenog u vezi sa njegovim ili njenim ličnim okolnostima a naročito u pogledu njegovog/njenog državljanstva.</p> <p>6. Sud pita lice da li se on ili ona slaže sa izručenjem i njega ili nju informiše o pravnim posledicama pojednostavljenog</p>
---	--	---



<p>shtetësinë e tij/saj.</p> <p>6. Gjykata do të pyes personin nëse ai ose ajo pajtohet me ekstradimin dhe do të informojë atë për pasojat ligjore të një procedure të thjeshtuar të ekstradimit. Nëse personi është dakord, gjykata do të veprojë në pajtim me nenin 24.</p> <p>7. Nëse personi nuk e jep pëlqimin për ekstradimin e thjeshtuar dhe kundërshton ekstradimin, gjykata do ta shtyjë seancën dhe do të japë një afat prej 48 orësh në mënyrë që personi i kërkuar të tregoj arsytet mbi të cilat ai/ajo e kundërshton ekstradimin. Kundërshtimi mund të bazohet vetëm në faktin se personi nuk është personi i kërkuar nga shteti kërkuar ose se nuk janë plotësuar kushtet që e lejojnë ekstradimin.</p> <p>8. Gjykata mund të caktojë një afat tjetër prej 48 orësh për prokurorin që të jetë në gjendje të reagoj ndaj kundërshtimit të bërë nga personi i kërkuar.</p> <p>9. Nëse vlerësohet se informacioni i dhënë nga shteti kërkuar nuk është i mjaftueshëm për të marrë vendim, gjykata mund të paraqes kërkesë në Ministri për informata shtesë, e cila pastaj do të adreson kërkesën</p>	<p>of a simplified extradition procedure. If the person agrees, the court shall proceed in accordance with Article 24.</p> <p>7. If the person does not consent to the simplified extradition and objects to the extradition, the court shall adjourn the hearing and give a 48 hours deadline for the person sought to indicate the grounds on which he or she opposes the extradition. The opposition can only be based on the fact that the person is not the person sought by the requesting state or that the conditions permitting extradition are not met.</p> <p>8. The court may set another deadline of 48 hours for the prosecutor to be able to respond to the opposition made by the person sought.</p> <p>9. If it is concluded that the information provided by the requesting state is not sufficient to make a decision, the court may submit a request for additional information to the Ministry, which shall address the request to the requesting state if necessary. The court may set a time-limit for the receipt thereof.</p> <p>10. The court may examine any other evidence it deems relevant.</p>	<p>postupka izručenja. Ukoliko je lice saglasno, sud će postupiti u skladu sa članom 24.</p> <p>7. Ukoliko lice nije saglasno sa pojednostavljenim izručenjem i protivi se izručenju, sud će odložiti ročište i daće rok od 48 sati traženom licu da navede osnove po kojima se on/ona protivi izručenju. Protivljenje se može zasnivati na činjenici da lice nije ono lice koje se traži od strane države molilje ili da nisu ispunjeni uslovi koji dozvoljavaju izručenje.</p> <p>8. Sud može da odredi drugi rok od 48 sati kako bi tužialc mogao da odgovori na protivljenje od strane traženog lica.</p> <p>9. Ukolko se zaključi da informacije koje je dostavila država molilja nisu dovoljne da se donese odluka, sud može da podnese ministarstvu zahtev za dodatne informacije, koji se zatim treba uputiti državi molilji. Sud može da odredi vremenski rok za prijem istih.</p> <p>10. Sud može da razmatra bilo koji drugi dokaz koji smatra relevantnim.</p>
---	---	--



<p>tek shteti kërkues. Gjykata mund të caktojë një afat kohor për pranimin e saj.</p> <p>10. Gjykata mund të vlerësoj çdo provë tjetër që e konsideron si të nevojshme.</p> <p>11. Në rastet kur ndaj personave që kërkohen të ekstradohen, janë duke u zhvilluar procedura penale në Republikën e Kosovës, Gjykata do ta evidentoj atë në procesverbal dhe poashtu do ta njoftoj Ministrinë. Në këto raste Gjykata do të provojë mundësitë e ngrirjes së çdo prone të të pandehurit për të siguruar shpërblimin e palës së dëmtuar sa i përket procedurës penale në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Procedura e thjeshtësuar për ekstradim</p> <p>1. Ministria mund të pajtohet që personi i kërkuar të ekstradohet nëpërmjet një procedure të thjeshtuar të ekstradimit me kusht që edhe personi të jep pëlqimin dhe që shteti kërkues pranon ekstradimin përmes procedurës së thjeshtuar.</p> <p>2. Pëlqimi i paraparë në paragrafin 1 të këtij neni do të jepet para gjykatës kompetente dhe do të regjistrohet në pajtim me dispozitat e Kodit të Procedurës</p>	<p>11. In cases where the persons whose extradition is requested is subject to ongoing criminal proceedings in the Republic of Kosovo, the court shall state this fact in the minutes of the hearing and inform the Ministry. In such cases, the court shall ensure the possibility to freeze any property of the person needed to remunerate damaged parties in the criminal proceedings in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Simplified extradition procedure</p> <p>1. The Ministry may agree that a person be extradited through the simplified extradition procedure provided that the person consents to it and that the requesting state accepts extradition through the simplified procedure.</p> <p>2. The consent provided for in paragraph 1 of this Article shall be given before the competent court and shall be recorded in accordance with provisions of Criminal Procedure Code, ensuring that the consent has been given on a voluntary basis and that the person is aware of the consequences that may derive. A given consent cannot be withdrawn.</p>	<p>11. U slučajevima kada je lice čije se izručenje zahteva predmet krivičnog postupka koji je u toku u Republici Kosovo, sud to navodi u zapisniku i o tome takođe informiše ministarstvo. U tim slučajevima, sud pokazuje mogućnost da zamrzne bilo koju imovinu okrivljenog da bi isplatio oštećene strane u krivičnom postupku u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Pojednostavljen postupak izručenja</p> <p>1. Ministarstvo može da bude saglasno da traženo lice bude izručeno putem pojednostavljenog postupka izručenja, pod uslovom da lice pristaje na to i da država molilja prihvata pojednostavljen postupak.</p> <p>2. Saglasnost propisana u stavu 1 ovog člana se daje pred nadležnim sudom i iskazuje se u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom postupku, osiguravajući da je saglasnost data na dobrovoljnoj osnovi i da je lice bilo svesno posledica koje iz toga mogu proisteći. Data saglasnost se ne može povući.</p>
--	--	---



<p>Penale, duke u siguruar që pëlqimi është dhënë mbi bazën vullnetare dhe se personi është në dijeni për pasojat që do të rrjedhin. Pëlqimi i dhënë nuk mund të tërhiqet.</p> <p>3. Personi mund gjithashtu të deklarojë se ai/ajo heq dorë nga përfitimi prej parimit të specialitetit të paraparë në nenin 30 paragrafi 3.</p> <p>4. Nëse gjykata konstaton se ekstradimi i thjeshtuar është i pranueshëm, ajo do të përmend atë në vendim, dhe do të vendos mbi masat për sigurimin e pranisë së personit deri në dorëzim. Vendimi është përfundimtar.</p> <p>5. Kur personi i kërkuar është subjekt i kërkesës për arrestim të përkohshëm në pajtim me nenin 22 të këtij Ligji, kërkesa për ekstradim dhe dokumentet mbështetëse në përputhje me nenin 18 paragrafi 2 të këtij ligji nuk do të jetë e nevojshme të paraqitet në rast të ekstradimit të thjeshtësuar. Informatat e mëposhtme të ofruara nga shteti kërkuar do të konsiderohen si të mjaftueshme për qëllimin e ekstradimit të thjeshtuar:</p> <p>5.1. Identiteti i personit të kërkuar, përfshirë edhe shtetësinë e tij apo të saj</p>	<p>3. The person may also declare that he or she renounces the benefit of the rule or speciality provided in Article 30 paragraph 3.</p> <p>4. If the court finds that the simplified extradition is admissible, it shall note the finding in a ruling and decide on measures to ensure the presence of the person until surrender. The decision cannot be appealed.</p> <p>5. When the person sought is subject of a request for provisional arrest in accordance with Article 22 of this Law, the simplified extradition shall not require the submission of a request for extradition and supporting documents in accordance with Article 18 paragraph 2 of the Law. The following information, to be provided by the requesting state, shall be sufficient for the purpose of a simplified extradition:</p> <p>5.1. the identity of the person sought, including his or her nationality when available;</p> <p>5.2 the authority requesting the arrest;</p> <p>5.3 .information regarding the existence of an arrest warrant, other document</p>	<p>3. Lice takode može da izjavi da se on/ona odriče koristi od načela specijalnosti predviđenog u članu 30 stav 3.</p> <p>4. Ukoliko sud nalazi da je pojednostavljeno izručenje prihvatljivo, on o tome unosi belešku u presudu i odlučuje o merama, kako bi osigurao prisustvo lica do predaje. Odluka je pravosnažna.</p> <p>5. Kada je traženo lice predmet zahteva za privremeno hapšenje , u skladu sa članom 22 ovog zakona, pojednostavljeno izručenje nije predmet podnošenja zahteva za izručenje i pratećih dokumenata, u skladu sa članom 18 stav 2 zakona. Sledeće informacije dobijene od države molilje smatraju se za dovoljne za potrebe pojednostavljenog izručenja:</p> <p>5.1. identitet traženog lica, uključujući njegovo ili njeno državljanstvo, kada je na raspolaganju;</p> <p>5.2. organ koji traži hapšenje;</p> <p>5.3. postojanje naloga za hapšenje ili drugog dokumenta koji ima isto pravno</p>
--	--	---



<p>kur është në dispozicion;</p> <p>5.2 organi që kërkon arrestimin;</p> <p>5.3 informata mbi ekzistencën e një urdhër arresti apo dokumenti tjetër që ka të njëjtin efekt ligjor apo të një vendimi të detyrueshëm;</p> <p>5.4 natyra dhe përshkrimi ligjor i veprës penale, dënimit maksimal apo dënimit e shqiptuar në aktgjykimin e formës së prerë, duke përfshirë edhe nëse ndonjë pjesë e aktgjykimit tashmë është zbatuar;</p> <p>5.5 informata në lidhje me parashkrimin;</p> <p>5.6 një përshkrim të rrethanave në të cilat është kryer vepra, duke përfshirë kohën, vendin dhe shkallën e përfshirjes së personit të kërkuar;</p> <p>5.7 në rastet kur kërkohet ekstradimi për zbatimin e një vendimi të formës së prerë, nëse vendimi është dhënë në mungesë, në këtë rast dispozitat e Nenit 18 paragrafi 2.4 zbatohen <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>having the same legal effect, or of an enforceable judgment;</p> <p>5.4 the nature and legal description of the offence, the maximum punishment which may be imposed or the punishment imposed in the final judgment, including whether any part of the sentence has already been enforced;</p> <p>5.5 information concerning statute of limitations</p> <p>5.6 a description of the circumstances in which the offence was committed, including the time, place, and degree of involvement of the person sought;</p> <p>5.7 in cases where extradition is requested for the enforcement of a final judgment, if the judgment was rendered <i>in absentia</i>, then the provisions of Article 18 paragraph 2.4 apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>6. The court shall, without any delay, inform the Ministry of the decision issued in accordance with this Article.</p> <p>7. Extradition through the simplified procedure shall have the same legal effects</p>	<p>dejstvo ili pravosnažne presude;</p> <p>5.4. priroda i pravni opis krivičnog dela, uključujući i maksimalnu kaznu ili kaznu izrečenu u pravosnažnoj presudi, uključujući i to da li je neki deo presude već bio izvršen;</p> <p>5.5. informacije koje se tiču proteka vremena i njegovog prekida;</p> <p>5.6. opis okolnosti u kojima je krivično delo počinjeno, uključujući vreme, mesto i stepen učešća traženog lica;</p> <p>5.7. u slučajevima u kojima se izručenje traži zbog sprovođenja pravosnažne presude, bez obzira da li je presuda doneta u odsustvu - <i>in absentia</i>; u ovom slučaju odredbe člana 18 stav 2.4 primenjuje se <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>6. Sud će, bez ikakvog odlaganja, informisati ministarstvo o odluci donetoj u skladu sa ovim članom.</p> <p>7. Izručenje putem pojednostavljenog postupka ima iste pravna dejstva i</p>
--	---	---



<p>6. Gjykata, pa ndonjë vonesë, do të lajmërojë Ministrinë në lidhje me vendimin e lëshuar në pajtim me këtë nen.</p> <p>7. Ekstradimi përmes procedurës së thjeshtësuar do të ketë efekte dhe pasoja të njëjta ligjore sikur ekstradimi i lejuar përmes procedurës së rregullt.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Dorëzimi i sendeve në procedurën e ekstradimit</p> <p>1. Në kërkesën e shtetit kërkues, në përputhje me ligjin vendor, gjykata kompetente do konfiskoj dhe dorëzoj sendet që mund të përdoren si provë, apo të cilat janë fituar si rezultat i veprës penale ose janë përdorur në kryerjen e veprës penale.</p> <p>2. Sendet e parapara në paragrafin 1 të këtij neni do të dorëzohen në shtetin kërkues nëse kërkesa për ekstradim është pranuar, por ekstradimi nuk është realizuar si pasojë e vdekjes ose arratisjes së personit të kërkuar.</p>	<p>and consequences as extradition permitted through regular procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Handover of items in the extradition procedure</p> <p>1. Upon request of requesting state and in accordance with national law, the competent court shall confiscate and submit items that may be used as evidence, or that may have been obtained as a result of the criminal offence or have been used in the commission of the criminal offence.</p> <p>2. The items provided for in paragraph 1 of this Article shall be submitted to the requesting state if the request for extradition was granted, even if the extradition was not carried out as a result of the death or escape of the person sought.</p> <p>3. If the items and materials provided for in paragraph 1 of this Article are the subject of sequestration or confiscation in the Republic of Kosovo in relation to any ongoing criminal proceedings, they may be temporarily retained or handed over on the</p>	<p>posledice kao izručenje dozvoljeno putem redovnih postupaka.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Primopredaja stvari u postupku izručenja</p> <p>1. Na zahtev države molilje a u skladu sa domaćim zakonom, nadležni sud oduzima i predaje stvari koje se mogu koristiti kao dokazi, koje se mogu zaraditi kao rezultat krivičnog dela ili su korišćene u izvršavanju krivičnog dela.</p> <p>2. Stvari predviđene u stavu 1 ovog člana se predaju državi molilji, ukoliko je zahtev za izručenje prihvaćen, ali izručenje nije završeno zbog smrti ili bekstva traženog lica.</p> <p>3. Ukoliko su stvari i materijalna sredstva predviđeni u stavu 1 ovog člana predmet oduzimanja ili konfiskovanja u Republici Kosovo, u vezi sa bilo kojim krivičnim postupkom, one mogu biti privremeno zadržane ili predate, pod uslovom da budu</p>
---	--	--



<p>3. Nëse sendet dhe materialet e parapara në paragrafin 1 të këtij neni i nënshtrohen sekuestrimit ose konfiskimit në Republikën e Kosovës, në lidhje me ndonjë procedurë penale që është në zhvillim e sipër, ato përkohësisht mund të mbahen ose dorëzohen me kusht që të rikthehen në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. Në rastet kur është fituar e drejta nga Republika e Kosovës ose nga palët e treta në Kosovë rreth artikujve dhe materialeve të referuara në paragrafin 1 të këtij neni, ata duhet të kthehen në Republikën e Kosovës, pa pagesë dhe sa më shpejt që të jetë e mundur pas përfundimit të gjykimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Vendimi për lejueshmërinë e ekstradimit</p> <p>1. Nëse kolegji prej tre gjyqtarësh të Gjykatës Themelore kompetente gjen se kushtet ligjore për lejueshmërinë e kërkesës për ekstradim janë plotësuar, atëherë nxjerr vendim për lejueshmërinë e ekstradimit.</p> <p>2. Personi i kërkuar mund të parashtrojë ankesë kundër këtij vendimi në Gjykatën e Apelit, brenda tre (3) ditëve nga marrja e vendimit.</p>	<p>condition that they be returned to the Republic of Kosovo.</p> <p>4. Where rights have been acquired by the Republic of Kosovo or by third parties in the Republic of Kosovo over the items and materials referred to in paragraph 1 of this Article, they should be returned without charge as soon as possible after the conclusion of the trial.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Decision on the permissibility of extradition</p> <p>1. If the panel of three judges of the competent Basic Court finds that the legal requirements for extradition are met, it shall issue a decision on the permissibility of the extradition.</p> <p>2. The person sought may appeal the decision to the Court of Appeals within three (3) days from the service of the decision.</p> <p>3. The appeal stays enforcement of the decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Decision on the non-permissibility of the</p>	<p>vraçene u Republiku Kosovo.</p> <p>4. Kada su se stekla prava Republike Kosovo ili trećih lica na stvari i materijalna sredstva navedena u stavu 1 ovog člana, oni, što je pre moguće, nakon završetka suđenja, treba da budu vraćeni Republici Kosovo bez naknade.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Odluke o dopustivosti izručenja</p> <p>1. Ukoliko veće osnovnog nadležnog osnovnog suda od troje sudija nalazi da su ispunjeni pravni uslovi dopustivosti zahteva za izručenje, veće donosi odluku kojom se dozvoljava izručenje.</p> <p>2. Traženo lice može da protiv ove odluke uloži žalbu apelacionom sudu, preko prvostepenog suda, u roku od tri (3) dana od uručenja odluke.</p> <p>3. Žalba odlaže izvršenje odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Odluka o nedopustivosti izručenja</p>
--	---	--



<p>3. Ankesa e shtynë ekzekutimin e vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Vendimi për mos-lejueshmërinë e ekstradimit</p> <p>1. Nëse kolegji prej tre gjyqtarëve të Gjykatës Themelore kompetente gjen se kërkesat ligjore për ekstradim nuk janë përmbushur, nxjerr vendim me të cilin nuk e lejon kërkesën për ekstradim.</p> <p>2. Prokuroria Themelore mund të parashtrijë ankesë kundër këtij vendimi në afat prej tre (3) ditësh nga dita e dorëzimit të vendimit.</p> <p>3. Nëse personi është në paraburgim, kolegji prej tre gjyqtarësh, me kërkesë të Prokurorisë Themelore, mund të vendos që personi të mbetet në paraburgim derisa vendimi për refuzimin e ekstradimit bëhet i formës së prerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Vendimi për ankesë</p> <p>1. Një panel prej tre gjyqtarësh në Gjykatën e Apelit do të vendos rreth ankesave, sipas dispozitave të Kodit të</p>	<p style="text-align: center;">extradition</p> <p>1. If the panel of three judges of the competent Basic Court concludes that the conditions for extradition are not met, it shall render a decision finding that the request for extradition is not permissible.</p> <p>2. The Basic Prosecution Office may appeal this decision to the Court of Appeals within three (3) days from the date of the service of the decision.</p> <p>3. The panel of three judges, upon request of the Basic Prosecution Office, may decide to keep a person, already in detention, detained until the decision on extradition becomes final.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Decision on appeal</p> <p>1. The appeal shall be decided upon by a panel of three judges at the Court of Appeals in accordance with the provisions of the Criminal Procedure Code.</p> <p>2. If the Court of Appeals finds that the extradition is permissible, it shall also decide on measures to ensure the presence</p>	<p>1. Ukoliko veće osnovnog nadležnog osnovnog suda od troje sudija nalazi da nisu ispunjeni uslovi za izručenje, ono donosi odluku kojom zahtev za izručenje nije dopustiv.</p> <p>2. Tužilac osnovnog tužilaštva može da uloži žalbu protiv ove odluke u roku od tri (3) dana od dana uručenja odluke.</p> <p>3. Ukoliko je lice u pritvoru, veće od troje sudija, na zahtev osnovnog tužioca, može da odluči da njega/nju zadrži u pritvoru sve dok odluka o odbijanju izručenja ne postane pravosnažna.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Odluka po žalbi</p> <p>1. O žalbama protiv odluka odlučuje veće od troje sudija Apelacionog suda, u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p>2. Ukoliko Apelacioni sud nalazi da je izručenje dopustivo, on takođe odlučuje o svim merama, kako bi se osiguralo</p>
---	--	---



<p>Procedurës Penale mbi ankesat kundër aktvendimeve.</p> <p>2. Nëse Gjykata e Apelit gjen se ekstradimi është i lejueshëm, gjithashtu do të vendos për çdo masë për sigurimin e pranisë së personit deri në dorëzim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Dorëzimi i vendimit në Ministri</p> <p>Pas vendimit të formës së prerë, Gjykata Themelore kompetente ia dorëzon Ministrisë atë dhe çdo vendim tjetër relevant të marrë nga Gjykatat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Vendimi i Ministrit</p> <p>1. Në rast se Gjykata ka vendosur në favor të ekstradimit, atëherë Ministri mund të jep pëlqim për ekstradim apo të refuzoj atë.</p> <p>2. Ministri mund të shtyj ekstradimin e personit të kërkuar për arsye të procedurës tjetër penale që është duke u zhvilluar para organeve gjyqësore vendore kundër personit të kërkuar ose për arsye se</p>	<p>of the person until surrender.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Submission of the decision to the Ministry</p> <p>After the court decision on extradition becomes final, the competent Basic Court shall submit it and any other related decision taken by the courts, to the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Decision of the Minister</p> <p>1. If the court decided in favor of the extradition, the Minister may either grant or refuse the extradition.</p> <p>2. The Minister may postpone the extradition if criminal proceedings against the person are taking place before a national authority or if the person is serving a sentence in the Republic of Kosovo. The Minister may instead decide to temporarily surrender the person or to surrender him or her under certain conditions to be determined by mutual agreement with the requesting state.</p>	<p>prisustvo lica do predaje.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Podnošenje odluka ministarstvu</p> <p>Nakon što odluka postane pravosnažna, nadležan osnovni sud podnosi ceo slučaj i svaku odluku u vezi tog slucaja ministarstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Odluka Ministra</p> <p>1. U slučajevima kada je sud odlučio u korist izručenja, ministar odobrava ili odbija izručenje.</p> <p>2. Ministar može da naloži da se izručenje traženog lica odloži zbog drugog krivičnog postupka koji se odvija pred domaćim sudom protiv traženog lica ili zato što lice služi kaznu u Republici Kosovo. Ministar, umesto toga, može da odluči da privremeno preda lice ili njega/nju preda pod određenim uslovima koje treba utvrditi zajedničkim sporazumom sa državom moliljom.</p>
---	---	--



<p>personi është duke vuajtur dënimin në Republikën e Kosovës. Ministri mund të vendosë që përkohësisht të dorëzojë personin apo t'a dorëzoj atë nën kushte të caktuara, që janë përcaktuar me marrëveshje të përbashkët me shtetin kërkues.</p> <p>3. Ministri me vendimin me të cilin jep pëlqim për ekstradim mund të përcaktojë kushtet e mëposhtme:</p> <p>3.1. Ndaj personit i cili ekstradohet nuk mund të zhvillohet procedurë tjetër penale ose të dënohet për vepër tjetër penale të kryer para ekstradimit dhe për të cilën vepër ekstradimi nuk është lejuar;</p> <p>3.2. Personit nuk mund t'i shqiptohet dënim më i rëndë se sa ai që është dhënë;</p> <p>3.3. Personi nuk mund të dorëzohet apo ekstradohet tek shteti i tretë pa lejen e Ministrit.</p> <p>4. Ministri i Drejtësisë mund të vendos edhe kushte të tjera për ekstradim.</p> <p>5. Në rastet kur gjykata vendos se ekstradimi nuk është i lejueshëm, Ministri</p>	<p>3. The decision of the Minister to grant extradition may establish the following:</p> <p>3.1. The person to be extradited shall not be prosecuted or punished for other criminal offences committed prior to the extradition, other than those for which the extradition was granted;</p> <p>3.2. The person shall not be punished with a more severe sentence than the one already imposed;</p> <p>3.3. The person cannot be surrendered or extradited to a third state without the permission of the Minister.</p> <p>4. The Minister may place additional conditions on the extradition.</p> <p>5. If the court decided that the extradition was not permissible, the Minister shall issue a decision refusing the extradition.</p> <p>6. The decision of the Minister is final and an administrative conflict may be initiated against it.</p>	<p>3. Odluka ministra kojom se odlučuje o izručenju može da utvrđuje sledeće uslove:</p> <p>3.1. Lice koje treba izručiti neće biti krivično gonjeno ili kažnjavano za druga krivična dela počinjena pre izručenja i za koja nije bilo odobreno izručenje;</p> <p>3.2. Lice ne treba da bude kažnjeno strožijom kaznom od one koja je već izrečena;</p> <p>3.3. Lice ne može da bude predato ili izručeno trećoj državi bez odobrenja ministra.</p> <p>4. Ministar izručenje može da postavi pod više uslova.</p> <p>5. U slučajevima u kojima je sud odlučio da izručenje nije dopustivo, ministar donosi odluku kojom se odbija izručenje.</p> <p>6. Odluka Ministra je završna i administrativni konflikt može da se inicira protiv toga.</p>
---	---	--



<p>nxjerr vendim për refuzimin e ekstradimit.</p> <p>6. Vendimi i Ministrit është i përfundimtar dhe ndaj tij mund të inicohet konflikti administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Ndjekja penale në rast të refuzimit të ekstradimit</p> <p>Nëse ekstradimi është refuzuar, Prokuroria kompetente mund të iniciojë procedurë penale në Republikën e Kosovës kundër atij personi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Komunikimi i Vendimit</p> <p>Ministria e Drejtësisë ia komunikon menjëherë vendimin për ekstradim Shtetit kërkues nëpërmjet kanaleve të rregullta të komunikimit. Me vendimin për ekstradim gjithashtu do të njoftohet edhe Ministria e Punëve të Brendshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Dorëzimi i personit të kërkuar</p> <p>1. Ministria me shtetin kërkues pajtohen lidhur me datën dhe vendin e dorëzimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Criminal prosecution in case of refusal of extradition</p> <p>If the extradition has been refused, the competent Prosecution Office, may initiate criminal proceedings against the person in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Communication of decisions</p> <p>The Ministry shall immediately notify the requesting State of the decision on extradition through the regular channels of communication. Notification of the decision to grant extradition shall also be sent to the Ministry of Internal Affairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Surrender of the person sought</p> <p>1. The Ministry and the requesting state shall agree on the date and place of surrender. The requesting state shall take over the person within thirty (30) days from the day when the decision granting extradition was received. Based on a supported request of the requesting state, the Ministry may extend this deadline for</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Krivično gonjenje u slučaju odbijanja izručenja</p> <p>Ukoliko je izručenje odbijeno, osnovno tužilaštvo može da pokreće krivični postupak u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Saopštavanje o odlukama</p> <p>Ministarstvo odmah saopštava odluku o izručenju državi molilji posredstvom redovnih kanala za komunikaciju. O odluci kojom se odobrava izručenja se takođe obaveštava ministarstvo unutrašnjih poslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Predaja traženog lica</p> <p>1. Ministarstvo se o datumu i mestu predaje, dogovara sa državom moliljom. Država molilja preuzima lice u roku od trideset (30) dana od dana kada je primljena odluka o odobravanju izručenja. Na osnovu opravdanog zahteva države molilje, ministarstvo može da produži ovaj rok na još petnaest (15) dana.</p>
---	--	--



<p>Shteti kërkues do të marrë përsipër personin brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e pranimit të vendimit për ekstradim. Bazuar në kërkesën e arsyetuar të shtetit kërkues, Ministria mund ta zgjasë këtë afat edhe për pesëmbëdhjetë (15) ditë tjera.</p> <p>2. Policia dorëzon personin tek autoritetet e caktuara nga shteti kërkues në kohën dhe vendin e rënë dakord për dorëzim, së bashku me të gjitha sendet dhe materialet të identifikuar në nenin 25.</p> <p>3. Nëse shteti kërkues nuk e mer përsipër personin që do të ekstradohet, në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni, personi në fjalë menjëherë do të lirohet dhe Ministri mund të refuzoj një kërkesë të përsëritur për ekstradim në lidhje me të njëjtën vepër penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Kërkesat konkurruese për ekstradim</p> <p>1. Kur disa shtete kërkojnë ekstradimin e të njëjtit person, Ministri i Drejtësisë vendos në cilin shtet personi i kërkuar do të ekstradohet.</p> <p>2. Duke vendosur sipas paragrafit 1, Ministri do të marrë parasysh kriteret e</p>	<p>another fifteen (15) days.</p> <p>2. At the agreed time and place of the surrender, the police shall hand over the person, together with any items and materials identified in Article 25, to the authorities indicated by the requesting state.</p> <p>3. If the requesting state does not take custody of the person in accordance with paragraph 2 of this Article, the person shall be immediately released and the Minister may refuse a repeated request for extradition in respect to the same criminal offence.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Concurrent requests for extradition</p> <p>1. When several states request the extradition of the same person, the Minister shall decide the state to which the person sought should be extradited.</p> <p>2. When deciding according to paragraph 1, the Minister shall take the following criteria into consideration:</p> <p>2.1 the place where the criminal offence was committed;</p> <p>2.2 the severity of the criminal offence;</p>	<p>2. U dogovoreno vreme i mesto predaje, policija predaje lice, zajedno sa svim stvarima i materijalnim sredstvima, kako je odlučio sud, organima navedenim od strane države molilje.</p> <p>3. Ukoliko država molilja ne preuzme lice u skladu sa stavom 2 ovog člana, lice treba odmah osloboditi, a ministar može da odbije ponovljeni zahtev za izručenje u vezi sa istim krivičnim delom.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Istovremeni zahtevi za izručenje</p> <p>1. Kada nekoliko zemalja zahteva izručenje istog lica, ministar pravde odlučuje o tome kojoj državi treba izručiti traženo lice.</p> <p>2. Ministar u razmatranje prema stavom 1 uzima sledeće kriterijume:</p> <p>2.1 Lokaciju na kojoj je krivično delo počinjeno ;</p> <p>2.2 Državljanstvo traženog lica;</p>
--	--	--



<p>mëposhtme:</p> <p>2.1 vendin e kryerjes së veprës penale;</p> <p>2.2 rëndësinë e veprës penale;</p> <p>2.3 datat përkatëse të kërkesave për ekstradim;</p> <p>2.4 nëse kërkesat për ekstradim është parashtruar për qëllime të ndjekjes penale apo për vuajtje të dënimit;</p> <p>2.5. shtetësinë e personit të kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Përsëritja e kërkesës për ekstradim</p> <p>Nëse kërkesa për ekstradim është refuzuar, një kërkesë e re për ekstradim kundër të njëjtit person dhe për të njëjtën veprë penale mund të rishqyrtohet nëse është e mbështetur në elemente të reja të cilat nuk janë shqyrtuar në bazë të kërkesës së mëparshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Transiti nëpër territorin e Republikës së Kosovës</p>	<p>2.3 the respective dates of the requests for extradition;</p> <p>2.4 whether the request for extradition was submitted for the purpose of prosecution or for enforcement of a sentence;</p> <p>2.5 the nationality of the person sought .</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Repeated request for extradition</p> <p>If a request for extradition is refused, a new request for extradition against the same person and for the same offence may be reviewed if supported by new elements which were not examined under the previous request.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Transit through the territory of the Republic of Kosovo</p> <p>1. The Ministry may grant permission for a person being extradited by one state to another to transit through the territory of the Republic of Kosovo upon the request of the relevant state.</p>	<p>2.3 Odgovarajuće datume zahteva za izručenje;</p> <p>2.4 Da li je zahtev za izručenje izdat za svrhu krivičnog gonjenja ili služenja kazne;</p> <p>2.5 Težinu krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Ponovljeni zahtev za izručenje</p> <p>Ukoliko je zahtev za izručenje odbijen, novi zahtev za izručenje protiv istog lica a za isto krivično delo, može se podneti ako je opravdan novim elementima koji se nisu ispitivali prema prethodnom zahtevu.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Prolaza preko teritorije Republike Kosovo</p> <p>1. Ministarstvo može da, izda dozvolu za prolazak lica kako bi bilo izručeno, preko teritorije Republike Kosovo, ukoliko je taj zahtev podnet od strane strane države a ista država ima ugovor sa drugom državom o izručenju lica sa ili na njenu teritoriju.</p>
--	--	--



<p>1. Ministria, mund të jap leje për kalim transit përmes territorit të Republikës së Kosovës të personit që ekstradohet nga një shtet në një tjetër, nëse një kërkesë e tillë është parashtruar nga shteti përkatës.</p> <p>2. Transiti i personave për qëllime të ekstradimit për një vepër penale të paraparë në nenet 15, 16 ose që është në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 55 të këtij Ligji nuk është i lejuar.</p> <p>3. Ministria mund të refuzojë kërkesën për transit:</p> <p>3.1. nëse personi i ekstraduar është shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>3.2. në qoftë se vepra penale për të cilën personi është duke u ekstraduar nuk konsiderohet si vepër penale nga ligji vendor.</p> <p>4. Personi në transit mund të mbahet në paraburgim brenda territorit të Republikës së Kosovës vetëm për kohën e nevojshme për transit.</p> <p>5. Nëse një person kalon përmes transportit ajror dhe nuk është planifikuar aterimi në</p>	<p>2. The transit of persons for the purpose of extradition for an offence foreseen by Articles 15, 16, or which would be in violation of paragraph 2 of Article 55 is not permitted.</p> <p>3. The Ministry may refuse the request for transit:</p> <p>3.1. if the extradited person is a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.2. if the offence for which the person is being extradited for is not considered a criminal offence under national law.</p> <p>4. A person in transit may be held in detention in the territory of the Republic of Kosovo only for the time required for the transit.</p> <p>5. If a person is transported by air and no landing is foreseen in the territory of the Republic of Kosovo, the permission referred to in paragraph 1 is not necessary. The Ministry, however, shall be notified about the transit. In case of unexpected landing, this notification will be treated as a request for transit. The notification must contain the</p>	<p>2. Prolazak lica sa svrhom izručenja za neko krivično delo predviđeno u članovima 15, 16 ili koje bi bilo u suprotnosti sa stavom 2 člana 55 , nije dozvoljen.</p> <p>3. Ministarstvo može da odbije zahtev za prolazak:</p> <p>3.1. ako je izručeno lice državljanin Republike Kosovo;</p> <p>3.2. ako se krivično delo zbog kojeg se lice izručuje prema domaćem zakonu ne smatra krivičnim delom.</p> <p>4. Lice u prolasku može se držati u pritvoru na teritoriji republike Kosovo, samo za vreme koje je potrebno za prolazak.</p> <p>5. Ukoliko je strana država najavila da će izručiti lice u vazduhu, bez da sleti na teritoriju Republike Kosovo, i obavestila je da postoji dozvola navedena u stavu 1, onda će se ova najava, u slučaju neočekivanog sletanja tretirati kao zahtev za prolazak. Informacije države molilje moraju da sadrže ime i državljanstvo lica u</p>
---	--	--



<p>territorin e Republikës së Kosovës, leja e referuar në paragrafin 1 nuk është e nevojshme. Megjithatë, Ministria duhet të njoftohet lidhur me tranzitin. Në rast të aterimit të pa planifikuar, ky njoftim duhet të trajtohet si kërkesë për transit. Njoftimi duhet të përmbaj emrin dhe shtetësinë e personit të ekstraduar, shtetin ku personi ekstradohet dhe kohën e kalimit tranzit ajror.</p> <p style="text-align: center;">NËN KREU II EKSTRADIMI NGA SHTETI I HUAJ NË KOSOVË</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Kërkesa për ekstradim</p> <p>1. Ekstradimi i personit kundër të cilit është lëshuar urdhër arrest, aktvendim për caktimin e paraburgimit ose është i dënuar me vendim të formës së prerë nga organet gjyqësore vendore, mund të kërkohej nga shteti në territorin e të cilit personi është apo besohet të gjendet.</p> <p>2. Deri në paraqitjen e aktakuzës, prokurori kompetent i shtetit mund të kërkojë nga Ministria të kërkojë ekstradimin nga një shtet tjetër. Pas paraqitjes së aktakuzës</p>	<p>name and nationality of the person extradited, the state to which the person is being extradited and the time of the air transit.</p> <p style="text-align: center;">SUB CHAPTER II EXTRADITION FROM ANOTHER STATE TO KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Request for extradition</p> <p>1. Where a person is subject to an order, issued by national judicial authorities, of arrest, detention on remand, or subject to a sentence imposed by a final judgment, the Republic of Kosovo may request the extradition of that person from the state where the person is or believed to be located.</p> <p>2. Before the filing of the indictment, the competent state prosecutor may request that the Ministry request extradition from another state. After the filing of the indictment, the competent court may request that the Ministry request extradition from another state.</p> <p>3. The request for extradition shall be submitted to the requested state through the</p>	<p>prolasku i državu u koju lice treba izručiti.</p> <p style="text-align: center;">POD POGLAVLJE II IZRUČENJE IZ STRANE DRŽAVE KOSOVU</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Zahtev za izručenje</p> <p>1. Izručenje lica protiv kojeg je izad nalog za hapšenje i odluka kojom se određuje pritvaranje ili je bilo kažnjeno sa pravosnažnom presudom od pravosudni organa, može se traziti od države na čijoj se teritoriji lice se nalazi ili se veruje da se nalazi.</p> <p>2. Do objavljivanja optužnice, nadležni državni tužilac može da zahteva od ministarstva da traži izručenje iz druge države. Posle objavljivanja optužnice, nadležni sud može da zahteva od ministarstva da traži izručenje iz druge države.</p> <p>3. Zahtev za izručenje zajedno sa dokumentima i određenim informacijama</p>
---	--	---



<p>gjkata kompetente mund të kërkoj nga Ministria që të kërkoj ekstradimin nga një shtet tjetër.</p> <p>3. Kërkesa për ekstradim së bashku me dokumentet dhe informatat e përcaktuara në Nenin 18, paragrafin 2 të këtij Ligji, duhet të paraqitet tek shteti i kërkuar përmes kanaleve të përcaktuara në Nenin 4 të këtij Ligji.</p> <p>4. Kërkesa për ekstradim duhet të përmbaj poashtu një kërkesë për të gjitha të dhënat relevante, duke përfshirë të gjitha deklaratat e dhëna nga personi, ekstradimi i të cilit është kërkuar si dhe të gjitha sendet e identifikuara në Nenin 22, nëse është e nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Kërkesa për arrestim të përkohshëm me qëllim të ekstradimit</p> <p>1. Organi kompetent gjyqësor, që është i ngarkuar me rastin, mund të kërkojë nga Ministria të dorëzoj tek shteti i huaj ku personi i kërkuar është lokalizuar, kërkesën për arrest të përkohshëm të personit në pritje të ekstradimit. Në raste urgjente Ministria mund të paraqesë kërkesën e tillë drejtpërdrejtë.</p> <p>2. Kërkesa për arrestim të përkohshëm me</p>	<p>channels determined in Article 4 of this Law, together with the documents and information provided for by Article 18 paragraph 2 of this Law.</p> <p>4. The request for extradition shall also include a request for all relevant information, including all statements given by the person whose extradition is requested, and all items identified in Article 22, if available.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Request for provisional arrest with a view to extradition</p> <p>1. The competent judicial authority in charge of the case may request that the Ministry submit a request to the state where the person sought has been located for the provisional arrest of the person with a view to extradition. In urgent cases, the Ministry may submit such requests directly.</p> <p>2. The request for provisional arrest with a view to extradition shall state that the documents provided for by Article 18 paragraph 2 of this Law exist and indicate that the extradition will be requested through regular channels in due time.</p>	<p>utvrđjene članom 18 stava 2 ovog Zakona treba da se javi kod nadležne države preko određenih kanala iz člana 4 ovog zakona</p> <p>4. Zahtev za izrucenje treba sadržiti takodje jedan zahtev sa postim relevantnim podacima, uključujući i izjave date od strane lica koji se izrucujen in takoje sve stvari oznacene po članu 22, ako je to potrebno.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Zahtev za privremeno hapšenje sa ciljem izručenja</p> <p>1. Nadležan pravosudni organ koji je zadužen za slučaj, može da zahteva da ministarstvo podnese kod strane države kod koje se nalazi trazeno lice , zahtev za privremeno hapšenje lica u cilju izručenja. U hitnim slučajevima, ministarstvo, takve zahteve može da podnese direktno.</p> <p>2. Zahtev za privremeno hapšenje u cilju izručenja treba da navodi da postoje dokumenta predviđena u članu 18 stav 2 ovog Zakona, postoji i treba dokazati da će se izručenje blagovremeno tražiti putem redovnih kanala na određeno vreme.</p>
--	--	--



<p>qëllim të ekstradimit duhet të theksoj se dokumentet e parapara në nenin 18 paragrafi 2 të këtij Ligji ekzistojnë dhe duhet të konfirmoj se ekstradimi do të kërkohet përmes kanaleve të rregullta në kohën e duhur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Parimi i specialitetit dhe kushtet e tjera</p> <p>1. Personi i ekstraduar në Republikën e Kosovës nuk do të ndiqet penalisht ose dënohet për ndonjë vepër penale të kryer para dorëzimit të tij apo saj, përveç veprës penale për të cilën është lejuar ekstradimi, me përjashtim të rasteve të mëposhtme:</p> <p>1.1 kur shteti i kërkuar jep pëlqimin. Kërkesa për pëlqim mund të dërgohet nga Ministria dhe të shoqërohet me dokumentet e përmendura në nenin 18 dhe procesverbalin e çdo deklaratë të dhënë nga personi i ekstraduar në lidhje me veprën penale në fjalë;</p> <p>1.2 kur ky person, pasi ka pasur mundësinë të largohet nga territori i Republikës së Kosovës, nuk e ka bërë këtë brenda 45 ditëve nga lirimi përfundimtar i tij apo saj, ose pas largimit është kthyer në territorin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Rule of speciality and other conditions</p> <p>1. A person extradited to the Republic of Kosovo shall not be prosecuted or sentenced for any criminal offence committed prior to his or her surrender other than that for which the extradition was granted, except in the following cases:</p> <p>1.1. when the requested state consents. A request for consent may be sent by the Ministry and shall be accompanied by the documents mentioned in Article 18 and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence concerned;</p> <p>1.2. when the person had an opportunity to leave the territory of the Republic of Kosovo, but had not done so within 45 days of his or her final discharge, or has returned to the territory of the Republic of Kosovo after leaving it.</p> <p>2. When the extradition is granted subject to certain conditions regarding the type and severity of the punishment, the court shall be bound by these conditions in imposing</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Pravilo specijaliteta i drugi uslovi</p> <p>1. Lice izručeno Republici Kosovo se neće goniti krivično niti će biti kažnjeno za bilo koje krivično delo koje je počinjeno pre njegove izrucivanja osim za ono za koje je dopušteno izručenje, osim u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. kada zamoljena država da saglasnost. Zahtev za saglasnost se može poslati od strane ministarstva i treba da bude praćen dokumentima pomenutim u članu 18 i pravnim dosijeom o svakoj izjavi koju je dalo izručeno lice u vezi sa krivičnim delom koje je u pitanju;</p> <p>1.2. kada to lice, koje je imalo mogućnosti da napusti teritoriju Republike Kosovo nije to učinilo u roku od 45 dana od njegovog otpusta, ili udalivanjem se vratilo na teritoriju Republike Kosovo nakon što je napustilo istu.</p> <p>2. Kada izdato izručenje uslovljeno u vezi sa težinu kazne, sud će pri izricanju kazne obavezan sa tim uslovima. Ukoliko je obuhvaćeno i izvršenje već izrečene</p>
--	---	---



<p>Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Kur ekstradimi i dhënë, është kushtëzuar në lidhje me llojin dhe peshën e dënimit, gjykata do t'i përmbahet këtyre kushteve gjatë shqiptimit të dënimit. Nëse është i përfshirë zbatimi i një dënimi tashmë të shqiptuar, gjykata e cila e ka gjykuar rastin në shkallën e fundit, do të ndryshoj vendimin dhe të shqiptoj dënim në pajtim me kushtet e ekstradimit.</p> <p>3. Nëse personi i ekstraduar ka qenë në paraburgim në shtetin e huaj për veprën penale për të cilën ai apo ajo është ekstraduar, koha e kaluar në paraburgim llogaritet në dënimin e shqiptuar.</p> <p>4. Autoritetet vendore respektojnë të gjitha kushtet e tjera të përcaktuara nga shteti i kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Procedura pas arrestimit në bazë të urdhër kërkimit ndërkombëtar</p> <p>Nëse personi i kërkuar është arrestuar në një shtet të huaj në bazë të urdhër kërkimit ndërkombëtar të lëshuar nga INTERPOL-i, Ministria menjëherë e dorëzon tek ai shtet kërkesën për ekstradim në Republikën e</p>	<p>the punishment. In the case of enforcement of an already imposed punishment, the court which adjudicated lastly shall modify the judgment and bring the punishment imposed in line with the conditions of the extradition.</p> <p>3. If the extradited person was detained in the requested state for the criminal offence for which he or she was extradited, the time spent in detention shall be deducted from the punishment.</p> <p>4. National authorities shall respect any other conditions set out by the requested state.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Procedure following arrest based on an international wanted notice</p> <p>If a person sought by national judicial authorities is arrested in another state based on an international wanted notice, the Ministry shall as soon as possible submit to that state a request for the extradition of the person to the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III</p>	<p>kazne uključeno, sud koji je odlučivao u zadnjoj instanci preinačuje presudu i donosi kaznu u skladu sa uslovima izručenja</p> <p>3. Ukoliko je izručeno lice bilo u sudskom pritvoru u stranoj državi zbog krivičnog dela zbog kojeg su on ili on / ona bili izručeni, vreme provedeno u pritvoru uračunava se u kaznu.</p> <p>4. Domaći organi poštuju sve druge uslove postavljene od strane zamoljene države.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Postupci nakon hapšenja na osnovu međunarodnih poternica</p> <p>Ukoliko je traženo lice uhapšeno u stranoj državi na osnovu međunarodne poternice koju je objavio INTERPOL, ministarstvo, toj državi, odmah, podnosi zahtev za izručenje u Republici Kosova</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III</p>
--	---	---



<p>Kosovës.</p> <p>KREU III TRENFERIMI I PROCEDURËS PENALE</p> <p>NËN KREU I TRANSFERIMI I PROCEDURËS PENALE NGA SHTETET E HUAJA NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</p> <p>Neni 41 Parimet</p> <p>Procedura penale e filluar apo e cila pritet të filloj në një shtet tjetër mund të transferohet në Republikën e Kosovës me kërkesën e atij shteti.</p> <p>Neni 42 Kushtet për pranimin e transferimit të procedurës penale</p> <p>1. Transferimi i procedurës penale mund të pranohet nga Republika e Kosovës vetëm nëse vepra penale e cila është subjekt i kërkesës për transferim të procedurës</p>	<p>TRANSFER OF CRIMINAL PROCEEDINGS</p> <p>SUB-CHAPTER I TRANSFER OF CRIMINAL PROCEEDINGS FROM OTHER STATES TO THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>Article 41 Principle</p> <p>Criminal proceedings initiated or expected to be initiated in another state may be transferred to the Republic of Kosovo at the request of that state.</p> <p>Article 42 Conditions for accepting transfer of criminal proceedings</p> <p>1. Transfer of criminal proceedings may be accepted by the Republic of Kosovo only if the offence subject to the request for transfer is considered a criminal offence in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Transfer of criminal proceedings may be accepted in one of the following cases:</p>	<p>USTUPANJE KRIVIČNIH POSTUPAKA</p> <p>POD POGLAVLJE I USTUPANJE KRIVIČNIH POSTUPAKA IZ STRANIH DRŽAVA REPUBLICI KOSOVO</p> <p>Član 41 Načelo</p> <p>Krivični postupak pokrenut ili koji se očekuje da bude pokrenut u jednu državu, može se ustupiti Republici Kosovo na zahtev te države.</p> <p>Član 42 Uslovi za prihvatanje i ustupanje krivичnih postupaka</p> <p>1. Ustupanje krivičnog postupka može da privati od strane Republike Kosova samo ako je predmet zahteva za ustupanje krivičnog postupaka.</p> <p>2. Ustupanje krivičnih postupaka se može prihvatiti ako je ispunjen jedan od sledećih uslova:</p>
---	--	--



<p>penale, konsiderohet vepër penale edhe në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Transferimi i procedurës penale mund të pranohet në një nga rastet e mëposhtme:</p> <p>2.1 personi i dyshuar është banor i përhershëm i Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2 personi është shtetas i Republikës së Kosovës, ose Kosova është shteti i origjinës i tij apo saj;</p> <p>2.3 personi është duke vuajtur ose duhet të vuaj dënimin me heqje lirie në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.4 kundër personit të dyshuar në Republikën e Kosovës është duke u ndërmarrë procedurë për të njëjtën apo vepër penale tjetër;</p> <p>2.5 në qoftë se konsiderohet se transferimi i procedurës është i garantuar në interes të gjetjes së të vërtetës dhe në veçanti që nëse provat më të rëndësishme gjenden në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.6 nëse një dënim do të shqiptohet dhe nëse konsiderohet se zbatimi i tij në</p>	<p>2.1 the suspected person is a permanent resident of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2 the person is citizen of the Republic of Kosovo, or the Republic of Kosovo is the state of his or her origin;</p> <p>2.3 the person is serving or should serve a punishment which includes deprivation of liberty in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.4 if proceedings for the same or other offences are being conducted against the person in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.5 if it is considered that the transfer of proceedings is warranted in the interest of arriving at the truth and in particular if the most important items of evidence are located in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.6 if it is considered that enforcement in the Republic of Kosovo of a sentence if one were passed is likely to improve the prospects for the social rehabilitation of the person.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Refusal of transfer of criminal</p>	<p>2.1 osumnjičeno lice je stalni stanovnik Republike Kosovo;</p> <p>2.2 lice je državljanin Republike Kosovo, ili je Kosovo država njegovog prekla ili svoje poreklo;</p> <p>2.3. lice je na izdržanje kazne ili treba da izdržava kaznu koja uključuje lišavanje slobode u Republici Kosovo;</p> <p>2.4 Protiv osumjenog lica u Republici Kosovo su u toku postupci za isto ili druga krivična dela;</p> <p>2.5 ako se smatra da je ustupanje postupaka opravdano garantovane u interesu dolaženja do istine a posebno da se najvažniji dokazni materijal nalazi u Republici Kosovo;</p> <p>2.6 ako se smatra da bi izvršenje kazne u Republici Kosovo ukoliko je izrečena, verovatno poboljšalo izgleda za društvenu rehabilitaciju lica osuđenog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Odbijanje ustupanja krivičnih</p>
--	---	---



<p>Republikën e Kosovës mund të përmirësojë perspektivën për rehabilitim social të personit të dënuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Refuzimi i transferimit të procedurës penale</p> <p>1. Transferimi i procedurës penale mund të refuzohet në qoftë se:</p> <p>1.1 konsiderohet që vepra për të cilin është kërkuar transferimi i procedurës penale është e natyrës politike apo ushtarake;</p> <p>1.2 organet gjyqësore të shtetit të kërkuar nuk janë kompetent për të ndjekur atë vepër penale.</p> <p>2. Transferimi i procedurës penale refuzohet në rastet kur ekziston ndonjë prej rrethanave që nuk lejojnë fillimin e procedurës penale të parashikuar me legjisllacionin vendor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Tërheqja e pranimit</p>	<p style="text-align: center;">proceedings</p> <p>1. Transfer of criminal proceedings may be refused if:</p> <p>1.1 the offence upon which the request for transfer is based is considered political or military in nature.</p> <p>1.2 the judicial authorities of the requesting state are not competent to prosecute the offence.</p> <p>2. Transfer of criminal proceedings shall not be accepted if there are circumstances that do not allow the initiation of criminal proceedings under national law.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Withdrawal of acceptance</p> <p>Acceptance of a transfer may be withdrawn if:</p> <p>1. it becomes obvious that the presence of the suspected person in court in the Republic Kosovo cannot be ensured or that</p>	<p style="text-align: center;">postupaka</p> <p>1. Ustupanje krivičnog postupka može biti odbijena ako:</p> <p>1.1 se smatra da je ustupanje krivičnog postupka zahtevano zbog njegove političke ili vojne prirode;</p> <p>1.2 Sudski organi drzave koja je trazila, nisu nadležni za istragu za tu krivično delo.</p> <p>2. Ustupanje krivičnog postupka se odbija kada postoje okolnosti koje ne dozvoljavaju pokretanje krivičnog postupka kako je predviđeno domaćim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Povlačenje prihvatanja</p> <p>Prihvatanje ustupanja može se povući kada:</p> <p>1. postaje očigledno da se prisustvo osumnjičenog lica na sudskim raspravama u Republici Kosovo ne može obezbediti ili</p>
---	--	---



<p>Pranimi i transferimit mund të tërhiqet kur:</p> <ol style="list-style-type: none">1. bëhet e qartë që prania e personit të dyshuar nuk mund të sigurohet në seancat gjyqësore në Republikën e Kosovës ose që dënimi i cili mund të shqiptohet nuk do të mund të zbatohet në Kosovë;2. në qoftë se përpara se çështja të jetë paraqitur në gjykatë bëhet e qartë një prej arsyeve për refuzim, të parashikuara në nenin 43;3. në raste të tjera, në qoftë se shteti kërkues pajtohet. <p style="text-align: center;">Neni 45 Kërkesa për transferimin e procedurës penale</p> <ol style="list-style-type: none">1. Kërkesa për transferim të procedurës penale duhet të paraqitet me shkrim tek Ministria dhe do të shoqërohet nga dokumente origjinale apo kopje të vërtetuara të dosjes penale, bashkangjitur me shkresa tjera të nevojshme.2. Shteti kërkues do të njoftojë Ministrinë lidhur me çdo veprim procedural të kryer ose mbi masat e ndërmarra pas dërgimit	<p>the sentence which may be imposed cannot be enforced in the Republic of Kosovo;</p> <ol style="list-style-type: none">2. one of the reasons for refusal provided for by Article 43 becomes evident before the case is brought to the court;3. in other cases if the requesting state agrees. <p style="text-align: center;">Article 45 Request for transfer of criminal proceedings</p> <ol style="list-style-type: none">1. A request for transfer of criminal proceedings shall be submitted in writing to the Ministry and shall be accompanied by original documents or certified copies of the criminal file along with other necessary records.2. The requesting state shall notify the Ministry about any procedural action or measure pertaining to the criminal proceedings which were taken after the submission of the request for transfer. This communication should be accompanied by related documents. <p style="text-align: center;">Article 46</p>	<p>kada kazna koja može biti izrečena ne može da se izvrši u Republici Kosovo.</p> <ol style="list-style-type: none">2. pre predstavljanja slučaja pred sudom, jedan od razloga za odbijanje, kako je predviđeno članom 43, postane evidentan;3. u drugim slučajevima, ako država molilja dozvoli. <p style="text-align: center;">Član 45 Zahtev za ustupanje krivičnih postupaka</p> <ol style="list-style-type: none">1. Zahtev za ustupanje krivičnih postupaka potrebno je podneti u pisanoj formi u Ministarstvo i treba da bude praćen sa pratejucim originalnim dokumentima ili overenim kopijama krivičnog dosijea, zajedno sa svom drugom potrebnom dokumentacijom.2. Država koja zahteva treba da obavesti Ministarstvo o svim završenim radnjama postupka ili merama koje se odnose na krivični postupak, nakon podnošenja zahteva. Ovu komunikaciju treba da prati odgovarajuća dokumentacija. <p style="text-align: center;">Član 46</p>
---	--	--



<p>të kërkesës që ka të bëjë me procedurën penale. Këtij komunikimi duhet bashkangjitur dokumentet përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Veprimi lidhur me kërkesë</p> <p>1. Pas pranimit të kërkesës për transferimin e procedurës penale, Ministria do të përcjellë menjëherë atë tek Prokuroria kompetente sipas Kodit të Procedurës Penale, me qëllim që të vendos të pranoj transferimin apo jo.</p> <p>2. Vendimi i përmendur në paragrafin 1 përcillet menjëherë tek Ministria për përcjellje të mëtutjeshme tek shteti kërkues</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Komunikimi i vendimit</p> <p>1. Ministria do t'i komunikojë shtetit kërkues vendimin mbi pranimin apo refuzimin e kërkesës për transferim të procedurës penale.</p> <p>2. Ministria njofton shtetin kërkues për vendimin final të marrë si rezultat i transferimit të procedurës penale. Shtetit</p>	<p style="text-align: center;">Action on request</p> <p>1. After receiving a request for transfer of criminal proceedings, the Ministry shall send it to the Prosecution Office competent according to the Criminal Procedure Code in order to decide whether or not to accept the transfer.</p> <p>2. The decision mentioned in paragraph 1 shall be immediately sent to the Ministry for further transmission to the requesting state.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Notification of the decision</p> <p>1. The Ministry shall notify the requesting state of the decision on whether or not to accept the transfer of criminal proceedings.</p> <p>2. The Ministry shall also notify the requesting state of any final judgment rendered as a result of the transfer of criminal proceedings. The requesting state shall be provided with a certified copy of any such judgment.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Validity of actions taken in the requesting</p>	<p style="text-align: center;">Postupak po zahtevu</p> <p>1. Posle prijema zahteva za izrucivanje krivičnog postupka, Ministarstvo prosleduje kod nadležnog Tuzilastvo, u cilju odlucivanja dali ce prihvatiti izrucenje.</p> <p>2. Odluka o zahtevu u stavu 1 za ustupanje ili odbijanje zahteva za prosledjivanje krivičnog postupka se odmah prosleduje ministarstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Saopštavanje odluke</p> <p>1. Ministarstvo obaveštava državu molilju o odluci o ustupanju ili odbijanje zahteva za prosledjivanje krivičnog postupka.</p> <p>2. Ministarstvo takođe obaveštava državu molilju o završnoj odluci donetoj kao rezultat ustupanja krivičnog postupka. Državi molilji treba dostaviti overenu kopiju donete odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Važnost radnji preduzetih u državi</p>
--	--	--



<p>kërkues i përcillet një kopje e vërtetuar e vendimit të shqiptuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Vlefshmëria e veprimeve të marra në shtetin kërkues</p> <p>1. Çdo veprim që i përket procedurës që do të transferohet i ndërmarrë në shtetin kërkues në përputhje me ligjin dhe rregulloret e tij, do të jetë i barasvlershëm në Republikën e Kosovës, sikur të ishte ndërmarrë nga organet vendore, me kusht që ato veprime janë në përputhje me ligjin vendor.</p> <p>2. Çdo veprim i cili ndërpret afatin e parashkrimit dhe që është ndërmarrë në mënyrë të vlefshme në shtetin kërkues do të ketë efekt të njëjtë në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Procedura e filluar në bazë të padise private</p> <p>1. Nëse fillimi i procedurës varet nga</p>	<p style="text-align: center;">state</p> <p>1. Any act pertaining to the transferred proceedings taken in the requesting state in accordance with its law and regulations shall have the same validity in the Republic of Kosovo as if it had been taken by national authorities, provided that the act is in compliance with national law.</p> <p>2. Any act which interrupts the statute of limitations period and which has been carried out in a valid manner in the requesting state shall have the same effects in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Proceedings initiated by criminal complaint</p> <p>1. Where a criminal complaint is necessary in both the Republic of Kosovo and in the requesting state in order to initiate criminal proceedings, and such a complaint was filed in the requesting state, then the complaint shall have the same legal effect as a complaint having been filed in the Republic</p>	<p style="text-align: center;">molilji</p> <p>1. Svaki postupak koji se odnosi na ustupljene postupke preduzete u državi molilji u skladu sa njenim zakonom i propisima, ima istu važnost u Republici Kosovo, kao da su preduzete od strane domaćih organa, pod uslovom da je radnja u skladu sa domaćim zakonodavstvo.</p> <p>2. Svaka radnja koji prekida vremenski rok zastaralosti koja je valjan način u državi molilji, ima isto dejstvo u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Postupci pokrenuti na osnovu privatne tuzbe</p> <p>1. Ako pokretanje privatnog postupka bilo u Republici Kosovo ili u državi molilji zavise od privatne krivične prijave, onda krivična prijava podneta u državi molilji ima isto pravno dejstvo sa onom podnetom u Republici Kosovo.</p>
---	--	--



<p>padia private në Republikën e Kosovës dhe në shtetin kërkues, atëherë padia private e ngritur në shtetin kërkues ka efekt të njëjtë juridik sikur të ishte ngritur në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Nëse padia private është e domosdoshme vetëm në Republikën e Kosovës, transferimi i procedurës penale mund të pranohet edhe në mungesë të saj në qoftë se personi i cili ka të drejtë ta paraqes atë nuk ka paraqitur kundërshtim brenda afatit prej një muaji nga data e pranimit të njoftimit nga organi kompetent lidhur me të drejtën e tij apo saj për të kundërshtuar.</p> <p style="text-align: center;">NËN KREU II</p> <p style="text-align: center;">TRANSFERIMI I PROCEDURËS NGA KOSOVA TEK NJË SHTET TJETËR</p> <p style="text-align: center;">Neni 50</p>	<p>of Kosovo.</p> <p>2. In cases where the criminal complaint would be necessary only in the Republic of Kosovo, the transfer of criminal proceedings may be accepted in absence of a complaint, if the person who is entitled to file the criminal complaint did not object within one month from the date when he or she was notified about his or her right to make objections.</p> <p style="text-align: center;">SUB-CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">TRANSFER OF PROCEEDINGS FROM THE REPUBLIC OF KOSOVO TO ANOTHER STATE</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Principle</p> <p>If it is believed that a person has committed a criminal offence prescribed by the national law, national judicial authorities, in accordance with the provisions of this Law,</p>	<p>2. Ako privatna krivična prijava je neophodna samo u Republici Kosovo, ustupanje krivičnog postupka može da se prihvati čak i u odsustvu žalbe, ukoliko lice koje ima pravo da podnesu krivičnu prijavu nije podnelo takav prigovor u roku od mesec dana od dana kada je on/ona bio/bila obavešten/a od strane nadležnog organa o njegovom/njenom pravu da uloži prigovor.</p> <p style="text-align: center;">POD POGLAVLJE II</p> <p style="text-align: center;">USTUPANJE POSTUPAKA SA REPUBLIKE KOSOVO KOD JEDNE STRANE DRŽAVE</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Načela</p> <p>Ukoliko se sumnja da je lice počinilo krivično delo predviđeno zakonom na snazi u Republici Kosovo, državni sudski organi, u skladu sa pdredbama ovog</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Parimet</p> <p>Nëse dyshohet se personi ka kryer vepër penale të paraparë me ligjin në fuqi në Republikën e Kosovës, organet gjyqësore vendore, në pajtim me dispozitat e këtij ligji, mund t'i kërkojnë shtetit tjetër marrjen përsipër të procedurës penale, sipas kushteve të përcaktuara në këtë Kapitull.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Pezullimi i Përkohshëm i Procedurës Penale në Republikën e Kosovës</p> <p>1. Organet gjyqësore në Republikën e Kosovës mund të pezullojnë përkohësisht procedurën penale kundër një personi, vetëm në rastet kur janë plotësuar kushtet e parapara me këtë Ligj.</p> <p>2. Çdo vendim për pezullim të procedurës penale duhet të konsiderohet si i përkohshëm derisa shteti i kërkuar të njoftoj Ministrinë për vendimin për pranimin e transferimit të procedurës penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Kushtet për transferimin e procedurës penale</p> <p>Procedura penale mund të transferohet</p>	<p>may request that another state take over the criminal proceedings, under the conditions set out in this Chapter.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Temporary suspension of criminal proceedings in the Republic of Kosovo</p> <p>1. National judicial authorities may temporarily suspend criminal proceedings against a person only if the conditions provided by this Law are met.</p> <p>2. Any decision for suspension of criminal proceedings should be considered as temporary until the requested state notifies the Ministry of its decision to accept the transfer of criminal proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Conditions for the transfer of criminal proceedings</p> <p>Criminal proceedings may be transferred if:</p> <p>1. the suspected person is a national of the requested state or the requested state is his or her state of origin;</p>	<p>zakona mogu da traže od druge države da preuzme krivični postupak pod uslovima utvrđenim u ovom poglavlju.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Privremeno obustavljanje krivičnog postupka u Republici Kosovo</p> <p>1. Pravosudni organi u Republici Kosovo mogu da privremeno obustave krivični postupak protiv lica, samo u slučajevima kada su ispunjeni uslovi predviđeni ovim zakonom.</p> <p>2. Svaka odluka o obustavljanju krivičnog postupka se smatra privremenom, sve dok odluka u zamoljenoj državi obavestava Ministratsvo za prihvatanje krivičnog gonjenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Uslovi za ustupanje krivičnih postupaka</p> <p>Krivični postupak se može ustupiti ako:</p> <p>1. je osumnjičeno lice državljanin zamoljene države ili je zamoljena država njegova/njena država porekla;</p>
---	--	--



<p>nëse:</p> <ol style="list-style-type: none">1. personi i dyshuar është shtetas i shtetit të kërkuar ose shteti i kërkuar është shteti i tij i origjinës;2. personi i dyshuar është duke vuajtur ose duhet të vuaj një dënim me burgim në shtetin e kërkuar;3. shteti i kërkuar ka filluar procedurën penale për të njëjtën vepër ose vepra të tjera penale kundër personit të dyshuar;4. konsiderohet se transferimi i procedurës është i arsyetuar në interes të arritjes të së vërtetës dhe në veçanti nëse provat më të rëndësishme gjenden në shtetin e kërkuar;5. nëse do të shqiptohej një dënim, ekzekutimi i dënimit në shtetin e kërkuar do t'i shërbente rehabilitimit më të mirë social të personit të dënuar;6. prezenca e personit të dyshuar në shqyrtimin gjyqësor në Republikën e Kosovë nuk mund të sigurohet, ndërsa një gjë e tillë mund të bëhet në shtetin e kërkuar;	<ol style="list-style-type: none">2. the suspected person is serving or has to serve a sentence to imprisonment in the requested state;3. the requested state has initiated criminal proceedings for the same offence or other offences against the suspect;4. it is considered that the transfer of proceedings is justified in the interest of arriving at the truth and in particular if the most important items of evidence are located in the requested state;5. it is considered that the enforcement of a sentence, if one were passed, in the requested state is likely to improve the prospects for the social rehabilitation of the person sentenced;6. the presence of the person at trial in the Republic of Kosovo cannot be ensured but presence can be ensured in the requested state;7. enforcement of a sentence, if one were passed, would not be possible even if recourse to extradition was available, or a request for extradition has been refused. <p style="text-align: center;">Article 53</p>	<ol style="list-style-type: none">2. osumnjičeno lice služi ili treba da služi kaznu zatvora u zamoljenoj državi;3. je zamoljena država pokrenula krivični postupak za isto krivično delo ili druga krivična dela protiv osumnjičenog;4. Smatra se da je ustupanje postupka opravdano u interesu postizanja istine a naročito ako se najvažnija pitanja i dokazi, nalaze se u zamoljenoj državi;5. Ako se izrekuje izvršenje krivične kazne dato zamoljenoj državi može bolje da posluži društvenoj rehabilitaciji osuđenog lica;6. se ne može obezbediti prisustvo osumnjičenog lica na suđenju u Republici Kosovo, već u zamoljenoj državi;7. kazna zatvorom, ako se izriče ne može da se izvršava preko postupaka izručenja ako zahtev za izručenje je odbijen. <p style="text-align: center;">Član 53</p>
--	---	---



<p>7. dënimi me burgim, nëse do të shqiptohet, nuk do të mund të ekzekutohet as përmes ekstradimit apo nëse është refuzuar kërkesa për ekstradim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Organi gjyqësor që parashtron kërkesën për transferim</p> <p>1. Para ngritjes së aktakuzës, kërkesa për transferim të procedurës penale duhet të paraqitet nga prokurori kompetent i shtetit. Pas ngritjes së aktakuzës, kërkesa duhet të paraqitet nga gjykata kompetente.</p> <p>2. Kërkesat për transferimin e procedurës duhet të dërgohen në Ministri së bashku me komplet dosjen e lëndës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Efektet e transferimit</p> <p>1. Kur kërkesa për transferim është parashtruar, organet gjyqësore vendore nuk mund të ndjekin penalisht më tutje personin për veprën penale që është subjekt i kërkesës apo të zbatojnë një vendim të shqiptuar më parë në Republikën e Kosovës kundër tij apo saj</p>	<p style="text-align: center;">Authority to submit a request for transfer</p> <p>1. Before the filing of the indictment, the request for transfer of criminal proceedings shall be submitted by the competent state prosecutor. After the indictment is filed, the request shall be submitted by the competent court.</p> <p>2. The request for transfer of proceedings together with the entire case file shall be sent to the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Effects of the transfer</p> <p>1. When a request for transfer has been submitted to another state, national judicial authorities can no longer prosecute the person for the offence subject to that request or enforce a judgment previously rendered in the Republic of Kosovo against the person for that offence. However, until the decision of the requested state on whether to accept or not the transfer is received, national judicial authorities retain the right to take necessary steps with respect to prosecution, except for bringing the case to trial.</p>	<p style="text-align: center;">Sudski organ koji podnosi zahtev za izrucivanje</p> <p>1. Pre podiganja podizanja optužnice Zahteva za ustupanje krivičnog postupka, treba da bude podnet od strane nadležnih tužilaca. Kada je optužnica podignuta, zahtev može da bude podnet od strane nadležnih sudova.</p> <p>2. Zahtevi za ustupanje postupaka se dostavljaju ministarstvu, zajedno sa celokupnim spisima predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Posledice ustupanja</p> <p>1. Kada je zahtev za ustupanje podnet, domaći pravosudni organi se uzdržavaju od pokretanja postupka ili ukidanja svakog postupka koji je već pokrenut ili izvršenja presude, prethodno izrečene u Republici Kosovo protiv njega, za to krivično delo. Sve do prijema odluke zamoljene države o zahtevu za ustupanje, domaći pravosudni organi zadržavaju pravo da preuzmu sve korake u odnosu na krivično gonjenje, osim izvođenja predmeta pred sud.</p>
--	---	--



<p>për atë vepër penale. Megjithatë përderisa nuk është pranuar vendimi i shtetit të kërkuar lidhur me kërkesën për transferim të procedurës, organet gjyqësore vendore e ruajnë të drejtën të ndërmarrin të gjitha masat e ndjekjes, me përjashtim të sjelljes së çështjes në gjykatë.</p> <p>2. E drejta e ndjekjes do t'i kthehet organeve gjyqësore vendore nëse:</p> <p>2.1 shteti i kërkuar e njofton Ministrinë rreth vendimit për të mos ndërmarrë veprime në lidhje me kërkesën;</p> <p>2.2 shteti i kërkuar e njofton Ministrinë rreth vendimit për refuzimin e pranimit të kërkesës;</p> <p>2.3 shteti i kërkuar e njofton Ministrinë rreth vendimit për tërheqjen e pranimit të kërkesës;</p> <p>2.4 shteti i kërkuar e njofton Ministrinë rreth vendimit për të mos filluar apo ndërprerë procedurën;</p> <p>2.5 organi vendor që ka bërë kërkesën e tërheq atë para se shteti i kërkuar të njoftoj rreth ndonjë vendimi për të vepruar në lidhje me kërkesën.</p>	<p>2. The right of prosecution shall revert to the national judicial authorities if:</p> <p>2.1 the requested state informs the Ministry of a decision not to take action on the request;</p> <p>2.2 the requested state informs the Ministry of a decision to refuse acceptance of the request;</p> <p>2.3 the requested State informs the Ministry of a decision to withdraw acceptance of the request;</p> <p>2.4 the requested State informs the Ministry of a decision not to institute proceedings or discontinue them;</p> <p>2.5 the national authority which made the request withdraws it before the requested state has informed the Ministry of a decision to take action on the request.</p> <p>3. Any final judgment rendered by the requested state shall produce the same effects as if it were rendered in the Republic of Kosovo.</p>	<p>2. Pravo na krivično gonjenje se vraća domaćim pravosudnim organima ako:</p> <p>2.1 Zamoljena država obavesti Ministarstvo o odluci da ne preduzima radnje u vezi sa zahtevom;</p> <p>2.2 Zamoljena država obavesti Ministrastvu o odluci da odbije da prihvati zahtev;</p> <p>2.3 Zamoljena država obavestava Ministrastvo o odluci da povuče prihvatanje zahteva;</p> <p>2.4 Zamoljena država obavesti Ministrastvu o odluci da ne pokreće postupak ili da ga obustavlja;</p> <p>2.5 Domaći organ koji je uputio zahtev povlači isti pre nego što zamoljena država obavesti o odluci da preduzme radnje u vezi sa zahtevom.</p> <p>3. Pravosnažna Odluka doneta od strane zamoljene države proizvodi isto dejstvo kao da je doneta u Republici Kosovo.</p>
---	---	---



<p>3. Vendimi i formës së prerë i shpallur në shtetin e kërkuar prodhon të njëjtat efekte si të ishte vendim i shpallur në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV TRANSFERIMI I PERSONAVE TË DËNUAR</p> <p style="text-align: center;">NËN KREU I TRANSFERIMI I PERSONAVE TË DËNUAR NGA REPUBLIKA E KOSOVËS TEK SHTETI TJETËR</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Parimet</p> <p>1. Personi i cili është dënuar me burgim në Republikën e Kosovës mund të transferohet në shtetin tjetër, me qëllim të mbajtjes së dënimit apo pjesës së mbetur të dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Kushtet për Transferim</p> <p>1. Në përputhje me këtë Ligj, personi i dënuar mund të transferohet vetëm pas plotësimit të kushteve në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV TRANSFER OF SENTENCED PERSONS</p> <p style="text-align: center;">SUB-CHAPTER I TRANSFER OF SENTENCED PERSONS FROM THE REPUBLIC OF KOSOVO TO OTHER STATES</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Principle</p> <p>A person convicted and sentenced to imprisonment in the Republic of Kosovo may be transferred to another state to serve the sentence or the remainder of the sentence there.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Conditions for transfer</p> <p>1. Pursuant to this Law, a sentenced person may be transferred only if the following conditions are met:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the person is a national of the administering state;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the judgment is final;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. at the time when the request for</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV PREBACIVANJE OSUĐENIH LICA</p> <p style="text-align: center;">POD POGLAVLJE I PREMESTAJ OSUĐENIH LICA IZ REPUBLIKE KOSOVO U DRUGU DRŽAVU</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Načela</p> <p>1. Lice osuđeno i kažnjeno kaznom zatvora u Republici Kosovo može biti prebačeno u drugu državu, kako bi tamo služili kaznu ili ostatak kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Uslovi za prebacivanje</p> <p>1. Saglasno ovom zakonu, osuđeno lice može da bude prebačeno samo ako su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. lice je državljanin države izvršenja;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. presuda je pravosnažna;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. u vreme kada je primljen zahtev za</p>
--	---	---



<p>1.1 personi është shtetas i shtetit zbatues;</p> <p>1.2 aktgjykimi është i formës së prerë;</p> <p>1.3 në kohën e pranimit të kërkesës për transferim, personi i dënuar ka ende të paktën gjashtë (6) muaj të dënimit për të vuajtur apo nëse dënimi është i pacaktuar;</p> <p>1.4 personi i dënuar pajtohet me transferimin, ose duke marrë parasysh moshën ose gjendjen e tij apo saj fizike apo mendore, një pëlqim i tillë jepet nga përfaqësuesi i autorizuar;</p> <p>1.5 shteti zbatues pajtohet për transferim.</p> <p>2. Transferimi i personit të dënuar nuk lejohet nëse:</p> <p>2.1 ka dyshime se personi i kërkuar për transferim mund t'i nënshtrohet torturës, dënimeve apo trajtimeve tjera mizore, çnjerëzore ose poshtëruese.</p> <p>2.2 ka arsye serioze për të besuar se, nëse personi i kërkuar transferohet, ai</p>	<p>transfer is received, he or she has at least six (6) months of sentence to serve or the sentence is undetermined;</p> <p>1.4. the sentenced person consents to the transfer or his or her legal representative consents to the transfer in view of the person's age, physical, or mental condition</p> <p>1.5. the administering state agrees to the transfer.</p> <p>2. The transfer of a sentenced person is not permitted if:</p> <p>2.1 there are doubts that the person may suffer torture or other cruel, inhuman, degrading treatment or punishment;</p> <p>2.2 there are serious reasons to believe that, if transferred, the person would be prosecuted or punished because of his or her race, religion, citizenship, association with a certain social group, political beliefs, or that his or her situation would be made more difficult for one of these reasons.</p>	<p>prebacivanje, on/ona ima najmanje šest (6) meseci kazne da odsluži ili kazna nije određena;</p> <p>1.4. osuđeno lice je saglasno sa premeštajem, sobzirom na njegovu/njenu starosnu dob ili fizičko i mentalno stanje, ta saglasnost se može dobiti od njegovog/njenog pravnog zastupnika;</p> <p>1.5. država izvršenja se slaže sa premeštajem.</p> <p>2. Premestaj osudjenog lica nije dozvoleno ako:</p> <p>2.1 Postoji sumnje da zatražena lica za uzrucinaje može da podleže torturi, kaznama ili drugih tretiranja nemilostima, nehumanog ili ponižavajuće.</p> <p>2.2 postoje ozbiljni razlozi da se veruje da, ako osoba traži da se prenosi, on ili ona će biti gonjen ili kažnjen zbog rase, vjere, nacionalnosti, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili političkog mišljenja, ili da njegovo stanje ili to će biti još teže jer više od jednog od ovih razloga.</p>
---	--	--



<p>apo ajo do të ndiqet penalisht ose të dënohet për shkak të racës, fesë, shtetësisë, përkatësisë në një grup të caktuar shoqëror ose bindjeve politike, ose që gjendja e tij apo saj do të vështirësohej edhe më shumë për shkak të njërës nga këto arsye.</p> <p>3. Në raste të veçanta, Ministria mund ta miratoj kërkesën për transferim edhe nëse kohëzgjatja e dënimit të mbetur për tu vuajtur është më e shkurtër se ajo e përcaktuar në paragrafin 1.3 të këtij Neni.</p> <p>4. Ministria në pranimin e kërkesës për transferim mund të përcaktojë kushtet e mëposhtme:</p> <p>4.1 personi që do të transferohet nuk do të ndiqet penalisht ose të dënohet për një vepër tjetër penale të kryer para transferimit;</p> <p>4.2 personit nuk mund t'i shqiptohet dënim më i rëndë se sa ai që është dhënë;</p> <p>4.3 personi nuk mund të dorëzohet apo ekstradohet tek shteti i tretë pa lejen e Ministrisë;</p> <p>5. Ministria mund të vendos edhe kushte të</p>	<p>3. In exceptional cases, the Ministry may agree to the transfer even if the part of the sentence left to be served is less than the period provided for in paragraph 1.3 of this Article.</p> <p>4. Upon acceptance of a request to transfer, the Ministry may determine the following conditions:</p> <p>4.1. that the person to be transferred shall not be prosecuted or punished for a criminal offence committed before the transfer;</p> <p>4.2. that the person should not be punished with a more severe sentence than the one already imposed;</p> <p>4.3. that the person cannot be surrendered or extradited to a third state without permission of the Ministry.</p> <p>5. The Ministry may determine other conditions for the transfer, if necessary.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Obligation to provide information</p> <p>1. Foreign nationals sentenced by final</p>	<p>3. U izuzetnim slučajevima, ministarstvo se može saglasiti sa premeštajem, čak iako je period kazne koju treba odslužiti manji od perioda predviđenog u stavu 1.3 ovog člana.</p> <p>4. Ministarstvo po prijemu zahteva za premeštaj može da utvrdi sledeće uslove:</p> <p>4.1. lice koje treba da se prebaci ne treba da bude krivično gonjeno ili kažnjeno zbog krivičnog dela počinjenog pre prebacivanja;</p> <p>4.2. lice ne treba da bude kažnjeno strožijom kaznom od one koja je već izrečena;</p> <p>4.3. lice se ne može predati ili izručiti trećoj državi bez dozvole ministarstva.</p> <p>5. Ministarstvo može da utvrdi i druge uslove za premeštaj.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Obaveza pružanja informacija</p> <p>1. Strani državljani kažnjen</p>
---	--	---



<p>tjera për transferim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Obligimi për dhënie të informatave</p> <p>1. Shtetasi i huaj i dënuar me vendim të formës së prerë në Republikën e Kosovës duhet të informohet për dispozitat e këtij Kapitulli.</p> <p>2. Nëse personi i dënuar me aktgjykim të formës së prerë ka shprehur interes për t'u transferuar në pajtim me këtë Ligj, Ministria mund të njoftoj shtetin tjetër përkatës</p> <p>3. Njoftimi përmban:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1 emrin, datën dhe vendin e lindjes së personit të dënuar;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2 adresën e tij apo saj, nëse ka në territorin e shtetit zbatues;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3 përshkrimin e fakteve mbi të cilat është bazuar dënimi; dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4 natyrën dhe kohëzgjatjen e dënimit dhe datën e fillimit të zbatimit të dënimit.</p>	<p>judgment in the Republic of Kosovo, shall be informed of the provisions of this Chapter.</p> <p>2. If a person sentenced by final judgment has expressed an interest to be transferred in accordance with this Law, the Ministry may inform the state concerned.</p> <p>3. The information shall contain:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. the name, date, and place of birth of the sentenced person;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. the address of the sentenced person, if any, in the territory of the administering state;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. a description of the facts upon which the sentence was based;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4. the nature and duration of the sentence and the date of commencement of the enforcement of the sentence.</p> <p>4. If a sentenced person has expressed interest to be transferred to the administering state, the Ministry shall provide the information identified in paragraph 3 of this Article to the administering state, upon its request.</p>	<p>pravosnažnom presudom u Republici Kosovo, treba da bude obavešten o odredbama iz ovog poglavlja.</p> <p>2. Ukoliko je lice osuđeno pravosnažnom presudom izrazilo interesovanje da bude prebačeno, u skladu sa ovim zakonom, ministarstvo moze da obavesti nadležnu stranu državu.</p> <p>3. Obaveštenje treba da sadrži:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. ime, datum i mesto rođenja osuđenog lica;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. njegovu/njenu adresu, na teritoriji države izvršenja;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. opis činjenica, na kojima se zasniva kazna;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4. prirodu, trajanje i datum kada kazna treba da započne.</p> <p>4. Ukoliko je osuđeno lice izrazilo njegovu/njeno interesovanje za premeštaj u državu izvršenja, ministarstvo, na osnovu zahteva države izvršenja, saopštava informacije predviđene u stavu 3 ovog člana.</p>
---	---	--



<p>4. Nëse personi i dënuar i ka shprehur interesimin për transferim shtetit zbatues, Ministria në bazë të kërkesës së shtetit zbatues i komunikon atij Shteti të dhënat e përmendura në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>5. Personi i dënuar njoftohet me shkrim në gjuhën të cilën ai apo ajo e kupton, për çdo veprim të ndërmarrë nga autoritetet e Republikës së Kosovës ose nga shteti zbatues në përputhje me paragrafin 4 të këtij Neni, si edhe çdo vendim nga secili shtet lidhur me kërkesën për transferim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Pëlqimi dhe Konfirmimi</p> <p>Organi korrektues apo zyrtari i autorizuar duhet të sigurojë që personi i cili jep pëlqimin për transferim, këtë e bën në mënyrë vullnetare dhe me vetëdije të plotë për pasojat ligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Kërkesa për transferim dhe dokumentet mbështetëse</p> <p>1. Kërkesa për transferim e Ministrisë tek shteti tjetër duhet të bëhet në mënyrë të shkruar.</p>	<p>5. The sentenced person shall be informed in writing, in a language he or she understands, of any action taken by the Republic of Kosovo or by the administering state in accordance with paragraph 4 of this Article and about any other action of any state pertaining to the request for transfer.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Consent and verification</p> <p>The correctional authority or any other authorised official shall ensure that the person giving consent has done so on a voluntary basis and is fully aware of the legal consequences.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Request for transfer and supporting documents</p> <p>1. The request of the Ministry to transfer a sentenced person to another state shall be submitted in writing.</p> <p>2. The request shall be accompanied by the following documents:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. original or certified copy of the judgment and extract of the relevant</p>	<p>5. Osuđeno lice treba da bude obavešteno u pisanoj formi, na jeziku koji on/ona razume, o svakoj radnji preduzetoj od strane Republike Kosovo ili od strane države izvršenja, u skladu sa stavom 4 ovog člana i o svim drugim radnjama bilo koje države, koja se odnosi na zahtev za prebacivanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Saglasnost i potvrđivanje</p> <p>Vaspitne Organ ili ovlašćeni službenik mora da obezbedi da osoba koja daje saglasnost za prenos, to čini dobrovoljno i uz punu svest o pravnim posledicama.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Zahtev za premeštaj i dodatna dokumenta</p> <p>1. Zahtev ministarstva za premeštaj u sdržavu treba da se podnese u pisanoj formi.</p> <p>2. Zahtev treba da bude praćen sledećim dokumentima:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. originalnom ili overenom kpijom presude i izvodom iz zakona;</p>
--	--	---



<p>2. Kërkesa duhet të mbështetet nga dokumentet ne vijim:</p> <p>2.1. origjinali apo kopja e vërtetuar e Aktgjykimit dhe ekstrakti i ligjit relevant;</p> <p>2.2 deklaraten nga institucioni korrektues mbi masën e dënimit të mbajtur, përfshirë informatat e kohës se kaluar në paraburgim apo çdo informatë tjetër lidhur me zbatimin e dënimit;</p> <p>2.3 deklaratë me shkrim për dhënien e pëlqimit për transferim nga i dënuari;</p> <p>2.4 kur është e nevojshme, raport mjekësor apo social mbi të dënuarin, informata lidhur me trajtimin e tij apo saj në Republikën e Kosovës, dhe çdo rekomandim tjetër lidhur me trajtimin e tij në shtetin zbatues.</p> <p>3. Para dërgimit të kërkesës për transferim, Ministria mund të kërkojë nga shteti zbatues të sigurojë:</p> <p>3.1 dokument apo deklaratë me të cilën vërtetohet se personi i dënuar është</p>	<p>law;</p> <p>2.2. a statement from the correctional institution indicating the part of the sentence already served, including the time spent in pre-trial detention and any other information relevant to the enforcement of the sentence;</p> <p>2.3 the written statement of consent to transfer given by the sentenced person;</p> <p>2.4. where appropriate, any medical or social reports on the sentenced person containing information about treatments and any recommendation for future treatment in the administering state.</p> <p>3. Before submitting a request for transfer, the Ministry may request from the administering state to provide:</p> <p>3.1. a document or a statement indicating that the sentenced person is a national of that state;</p> <p>3.2 a statement on the manner of enforcement of the sentence, whether by continuation or by conversion of the sentence.</p>	<p>2.2. izjavu iz korektivne institucije o trajanju odslužene kazne, uključujući i vreme provedeno u pritvoru ili svaku drugu informaciju koja se odnosi na izvršenje kazne;</p> <p>2.3 Pisanu izjavu o saglasnosti koju je dao zatvorenik kojeg treba premestiti;</p> <p>2.4. Kada je potrebno, medicinski izveštaj ili izveštaj socijalnog o osuđenom licu, informacije o njegovom/njenom ili tretman u Republici Kosovo i sve druge preporuke koje se odnose na njegov/njen tretman u državi izvršenja.</p> <p>3. Pre podnošenja zahteva za premeštaj, ministarstvo može da traži od države izvršenja da obezbedi:</p> <p>3.1. dokument ili izjavu koja potvrđuje da je lice o kojem se radi državljanin te države;</p> <p>3.2. izjavu o postupku koji se odnosi na izvršenje kazne, o produženju ili prilagođavanju kazne.</p>
--	---	--



<p>shtetasi i atij shteti;</p> <p>3.2 deklaratë mbi procedurën e zbatimit të dënimit, në vazhdimin e ekzekutimit të dënimit apo përmes përshtatjes së dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60</p> <p>Transferimi i personave të dënuar në bazë të urdhrit për deportim apo dëbim</p> <p>1. Ministria mund të jap pëlqimin për transferimin e personit të dënuar pa pëlqimin e tij apo saj, kur është i shqiptuar urdhri për dëbim apo deportim apo ndonjë masë tjetër, sipas së cilit personi nuk lejohet të qëndrojë në territorin e Republikës së Kosovës pasi që ai apo ajo të lirohet.</p> <p>2. Ministria mund të lejoj transferimin në bazë të paragrafit 1 vetëm pasi të jetë njoftuar me mendimin e personit të dënuar.</p> <p>3. Ministria i ofron shtetit zbatues dokumentet në vijim:</p> <p>3.1 deklaratë që përmban mendimin e personit të dënuar lidhur me transferimin e tij apo saj; dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 60</p> <p>Transfer of sentenced persons subject to deportation or expulsion orders</p> <p>1. The Ministry may grant the transfer of a person without his or her consent if an order for deportation or expulsion or any other measure which does not permit the person to stay in the territory of the Republic of Kosovo after release was issued by national authorities.</p> <p>2. The Ministry may grant the transfer on the basis of paragraph 1 only after considering the opinion of the sentenced person.</p> <p>3. The Ministry shall provide the administering state with the following documents:</p> <p>3.1. a statement which contains the opinion of the sentenced person about his or her transfer; and</p> <p>3.2. a certified copy of the deportation or expulsion order, or any other order which does not permit the person to stay in the Republic of Kosovo after release.</p>	<p style="text-align: center;">Član 60</p> <p>Premeštaj osuđenih lica na osnovu naloga za deportaciju ili proterivanje</p> <p>1. Ministarstvo može da odobri dozvolu za premeštaj lica bez njegovu/njenu saglasnost, u slučajevima kada presuda sadrži nalog za deportaciju ili proterivanje ili neku drugu meru kojim se licu ne dozvoljava da boravi na teritoriji Republike Kosovo nakon njegovog/njenog otpuštanja.</p> <p>2. Ministarstvo može da da odobrenje na osnovu stava 1, samo nakon razmatranja mišljenja osuđenog zatvorenika.</p> <p>3. Ministarstvo obezbedi državi izvršenja sledeća dokumenta:</p> <p>3.1. izjavu koja sadrži mišljenje osuđenog zatvorenika o njegovom/njenom prebacivanju; i</p> <p>3.2. kopiju naloga za deportaciju ili proterivanje ili neki drugi nalog koji ima pravna dejstva, kojim se osuđenom zatvoreniku zabranjuje da boravi na teritoriji Republike Kosovo nakon</p>
--	--	---



<p>3.2 kopjen e urdhrit për deportim apo dëbim apo ndonjë urdhri tjetër me të cilin personit i ndalohet qëndrimi në territorin e Republikës së Kosovës pasi që ai apo ajo është liruar nga burgu.</p> <p>4. Kur një person është transferuar pa pëlqimin e tij apo saj, siç parashihet në këtë nen, Ministria në bazë të kërkesës së shtetit zbatues mund të autorizoj atë shtet që të ndjek penalisht, dënoj apo të mbajë personin e transferuar për një vepër penale të kryer para transferimit. Autorizimi i tillë mund të jepet vetëm kur vepra penale për të cilën është kërkuar do t'i nënshtrohej ekstradimit sipas ligjit vendor ose kur ekstradimi do të përjashtohet vetëm për lartësinë e dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Efektet e Transferimit</p> <p>1. Transferimi i personit të dënuar tek autoritetet e shtetit zbatues suspendon ekzekutimin e dënimit në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Autoritetet e Republikës së Kosovës nuk do të ekzekutojnë dënimin nëse shteti zbatues konsideron se ekzekutimi i dënimit është</p>	<p>4. Where a person is transferred without his or her consent under this Article, the Ministry, upon the request of the administering state, may authorise that state to prosecute, sentence or detain the person for criminal offences committed prior to the transfer. Such authorisation may only be given when the offence for which it is requested would itself be subject to extradition under the national law Kosovo or when extradition would be excluded only by reason of the amount of punishment.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Effects of the transfer</p> <p>1. The transfer of the sentenced person to the authorities of the administering state suspends the enforcement of the sentence in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The authorities of the Republic of Kosovo may no longer enforce the sentence if the sentence is considered completed by the administering state.</p> <p style="text-align: center;">SUB-CHAPTER II TRANSFER OF SENTENCED PERSONS FROM OTHER STATES TO THE REPUBLIC OF KOSOVO</p>	<p>njegovog/njenog otpuštanja iz zatvora.</p> <p>4. Kada lice prebačeno bez njegovog pristanka, kao što je predviđeno u ovom članu, Ministarstvo na zahtev državnog i može da ovlastiti državu da krivično goni, kazni ili zadržati lice prebačeno na krivično delo učinjeno premetaj. Takvo ovlašćenje može se odobriti samo ako je krivično delo za koje traži izdavanje podležu domaćem zakonodavstvu ili kada bi ekstradicija biti isključena samo visini, te kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Posledice premeštaja</p> <p>1. Premeštaj osuđenog lica organima države izvršenja obustavlja izvršenje kazne u Republici Kosovo.</p> <p>2. Organi Republike Kosovo ne izvršavaju kaznu države izvršenja ukoliko država izvršenja smatra da je kazna završena.</p> <p style="text-align: center;">POD POGLAVLJE II PREBACIVANJE LICA OSUĐENOG OD DRUGE DRŽAVE U REPUBLICI KOSOVE</p>
--	--	--



<p>përfunduar.</p> <p style="text-align: center;">NËN KREU II TRANSFERIMI I PERSONAVE TË DËNUAR NGA SHETETET TJERA NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Qëllimi dhe kushtet për transferim</p> <p>1. Ministria mund të lejoj transferimin e personit të dënuar nga shteti tjetër, në institucionet korrektuese të Republikës së Kosovës me qëllim të vuajtjes së dënimit apo pjesës së mbetur të dënimit, me kusht që vepra penale për kryerjen e të cilës personi është dënuar në shtetin dënues është vepër penale edhe në bazë të ligjit vendor.</p> <p>2. Transferi mund të lejohet në bazë të kërkesës në të shkruar së paraqitur tek Ministria nga shteti dënues apo personi i dënuar ose nga një person i autorizuar nga ai apo ajo, nëse shteti dënues jep pëlqimin për transfer.</p> <p>3. Nenet 56, 59 dhe 60 të këtij Ligji zbatohen <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Procedura e Ekzekutimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Purpose and conditions for transfer</p> <p>1. The Ministry may grant the transfer of a person sentenced by another state to a correctional institution in the Republic of Kosovo in order to serve his or her sentence or the remaining sentence , provided that the criminal offence for which the person was sentenced in the sentencing state is a criminal offence under national law.</p> <p>2. Transfer may be granted upon receipt of written request submitted to the Ministry by the sentencing state or by the sentenced person or by someone authorised on his or her behalf if the sentencing state consents to the transfer.</p> <p>3. Articles 56, 59, and 60 of this Law apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 The enforcement procedure</p> <p>1. Persons transferred under this Law shall be subject to one of the following procedures:</p> <p>1.1 Sentences shall be continued when the sentencing state is a member state of</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Predmet i uslovi za premostaje</p> <p>1. Ministarstvo može da odobrava premostaj o upopravne institucije u Republici Kosovo, na održavanje kazne ili deo koji mu je ostalo uslovne kazne za kako bi služilo njegovu/njenu kaznu ili preostalu kaznu u državi koja je kaznila za krivično delo prema vazecim zakonima države.</p> <p>2. Prenos može biti odobren na osnovu zahteva koji se podnosi Ministarstvu od strane države izricanja kazne ili osuđenog ili lica koje on ovlasti ili nje, ako države izricanja kazne pristane na premostaju.</p> <p>3. Član 56, 59 i 60 ovog zakona se sprovodi <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Izvršenje postupka</p> <p>1. Lica prebačena prema ovom zakonu podležu jednom od sledećih postupaka:</p> <p>1.1 Nastavak izvršenja kazne, u odnosu na države članice Evropske Unije, ili</p>
---	---	---



<p>1. Personat që transferohen në bazë të këtij Ligji i nënshtrohen njëërës nga procedurave të e mëposhtme:</p> <p>1.1 vazhdimin të ekzekutimit dënimit, kur shteti dënues është shtet anëtar i Bashkimit Europian, apo shtet me të cilin Republika e Kosovës ka marrëveshje ndërkombëtare me të cilat parasheh vazhdimin e dënimit;</p> <p>1.2 konvertimit të dënimit, kur shteti dënues është shtet tjetër nga ata të përmendur në paragrafin 1.1 të këtij Neni.</p> <p>2. Gjykata Themelore e Prishtinës është gjykata kompetente për të vendosur lidhur me procedurën e përmendur sipas paragrafit 1 të këtij Neni. Vendimet nuk mund të ankimohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Vazhdimi i ekzekutimit të dënimit</p> <p>1. Në rastet e referuara në paragrafin 1.1 të Nenit 63, gjykata kompetente do të lëshoj vendim me të cilin vazhdon ekzekutimin e dënimit të shqiptuar në Shtetin dënues. Gjykata është e detyruar t'i përmbahet natyrës ligjore dhe kohëzgjatjes së dënimit</p>	<p>the European Union or a state with which the Republic of Kosovo has an agreement to that effect.</p> <p>1.2. Sentences shall be converted when the sentencing state is not one mentioned in paragraph 1.1 of this Article.</p> <p>2. The Basic Court of Pristina is competent to decide on the enforcement procedure mentioned in paragraph 1 of this Article. The decision cannot be appealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Continuation of the sentence</p> <p>1. In the cases where paragraph 1.1 of Article 63 is applicable, the competent court shall issue a decision to continue the enforcement of the sentence imposed in the sentencing state. The court is obliged to adhere to the legal nature and duration of the sentence imposed in the sentencing state.</p> <p>2. In the event that the sentence imposed in the sentencing state by its nature or duration is incompatible with national law, the sentence shall be converted according to</p>	<p>zemlje sa kojima Republika Kosovo ima međunarodne ugovore koji predviđaju nastavak izvršenja kazne.</p> <p>1.2. Preinačenje kazne u odnosu na druge zemlje koje nisu one navedene u stavu 1.1 ovog člana.</p> <p>2. Osnovni sud u Prištini je sud nadležan da odluci pomenutom procedurom u skladu sa stavom 1 ovog člana. Na ove odluke se ne može uložiti žalba.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Nastavak i izvršenje kazne</p> <p>1. U slučajevima navedenim u stavu 1.1 člana 63, nadležan sud će izdati odluku o nastavku izvršenja kazne izrečene u državi izricanja kazne. Sud je dužan da se pridržava pravne prirode i trajanja kazne izrečene u državi izricanja kazne.</p> <p>2. U slučaju da je kazna izrečena u državi izricanja kazne, po svojoj prirodi ili trajanju neusklađiva sa domaćim zakonodavstvom, kazna se mora preinačiti u skladu sa članom</p>
---	---	--



<p>të shqiptuar në Shtetin dënues.</p> <p>2. Në rast se dënimi i shqiptuar në Shtetin dënues, për nga natyra ose kohëzgjatja nuk përputhet me ligjin vendor, dënimi duhet të konvertohet në përputhje me Nenin 65.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Konvertimi i Dënimit</p> <p>1. Në rastet e referuara në paragrafin 1.2 të Nenit 63, gjykata kompetente lëshon vendim me të cilin shqipton dënim në pajtim me ligjin vendor.</p> <p>2. Gjkata gjatë konvertimit të dënimit duhet:</p> <p>2.1 t'i përmbahet gjetjeve të paraqitura në gjykimin e shqiptuar nga shteti dënues;</p> <p>2.2 të mos konvertojë dënimin me burgim në dënim me gjobë;</p> <p>2.3 të llogaris në dënimin final kohën e mbajtur të dënimit në shtetin dënues nga personi i dënuar, dhe</p>	<p>Article 65.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Conversion of the sentence</p> <p>1. In the cases referred to in paragraph 1.2 of Article 63, the competent court shall issue a decision imposing a sentence in accordance with national law.</p> <p>2. When converting the sentence, the court shall:</p> <p>2.1. be bound by the findings presented in the judgment rendered by the sentencing state;</p> <p>2.2. not convert a punishment of imprisonment into a punishment of a fine;</p> <p>2.3 deduct the period of the sentence served by the sentenced person in the sentencing state from the sentence imposed; and</p> <p>2.4. not aggravate the criminal status of the sentenced person and not be bound by any minimum sanction which the law of the sentencing state may provide for the offence committed.</p>	<p>65.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Preinačenje kazne</p> <p>1. U slučajevima navedenim u stavu 1.2 člana 63, nadležan sud donosi odluku o izricanju kazne u skladu sa domaćim zakonodavstvom.</p> <p>2. U toku usklađivanja kazne sud treba da:</p> <p>2.1. što je više moguće, da poštuje činjenice iznete u presudi donetoj od strane države izricanja kazne;</p> <p>2.2. neće preinačiti kaznu zatvora u novčanu kaznu;</p> <p>2.3. izračunati konačno vremene vođenja u državi izricanja kazne osuđenog lica, i</p> <p>2.4. Da ne otežava krivično pravni status osuđenog lica i nije obavezan nijednom minimalnom sankcijom za krivično delo utvrđeno zakonom države izricanja kazne.</p>
--	---	---



<p>2.4 të mos rëndoj statusin penal të personit të dënuar dhe nuk është e lidhur me dënimin minimal të përcaktuar për atë vepër penale me ligjin e shtetit dënues.</p> <p>3. Procedura e konvertimit duhet të përfundojë para transferimit të personit të dënuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Personat e arratisur nga shteti dënues</p> <p>1. Në rastet kur shtetasi i Republikës së Kosovës është dënuar në shtetin e huaj me aktgjykim të formës së prerë, përmes arratisjes në Republikën e Kosovës tenton t'i ikë ekzekutimit të mëtejshëm të dënimit në atë shtet, me kërkesë të organit kompetent të huaj Ministria mund të pajtohet të merr përsipër ekzekutimin e dënimit në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Me kërkesë të shtetit dënues, organi gjyqësor në Republikën e Kosovës mund që para pranimit të dokumenteve mbështetëse të kërkesës ose para vendimit mbi kërkesën, të arrestojë personin e dënuar apo të marrë çfarëdo mase tjetër për të siguruar që personi i dënuar të mbetet në</p>	<p>3. The conversion procedure shall take place before the sentenced person is transferred.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Persons having fled from the sentencing state</p> <p>1. When a citizen of the Republic of Kosovo who is subject to a sentence imposed by a final judgment in another state attempts to avoid enforcement of the sentence in that state by fleeing to the Republic of Kosovo, upon the request of the competent authority of that state, the Ministry may agree to take over the enforcement of the sentence in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Upon the request of the sentencing state, before receiving the documents supporting the request or before a decision on the request is made, national judicial authorities may arrest the person or may take other measures to ensure his or her presence in the territory of the Republic of Kosovo pending a decision on the request. The request for temporary arrest should contain information provided for in paragraph 3 of Article 60 of this Law. The criminal status of the sentenced person shall not be</p>	<p>3. Postupak izmena mora biti završen pre transfera osuđenog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Lica koja su pobegla iz države izricanja kazne</p> <p>1. U slučajevima kada državljanin Republike Kosovo podleže kazni izrečenoj pravosnažnom presudom u stranoj državi, preko Republike Kosova pokušava da izbegne dalje izvršenje kazne u stranoj državi bekstvom u Republiku Kosovo, na zahtev inostranog nadležnog organa, ministarstvo se može složiti da preuzme izvršenje kazne u Republici Kosovo.</p> <p>2. Na zahtev države u kojoj je lice osuđeno, pravosudni organi u Republici Kosovo mogu da uhapsu lice o kojem se radi pre dobijanja dokumenata koja podržavaju zahtev ili pre dobijanja odluke o zahtevu ili Odluke o zahtevu da se pritvori lice osuđeno ili da preduzmu druge mere kaoko bi obezbedili da lice ostaje u republici Kosovo, cekajuci resenje u vezi njegovog zahteva. Zahtev za privremeno hapšenje treba sa podacima predviđene u stavu 3 člana 60 ovog zakona. Pravni status osuđenog lica ne treba prejudicirati kao</p>
--	--	---



<p>territorin e Republikës së Kosovës, në pritje të vendimit lidhur me kërkesën. Kërkesa për arrest të përkohshëm duhet të përmbaj të dhënat e parapara në paragrafin 3 të Nenit 60 të këtij Ligji. Pozita juridike e personit të dënuar nuk duhet të rëndohet si rezultat i çfarëdo qoftë periudhe të kaluar në mbajtje, në pajtim me këtë paragraf.</p> <p>3. Pëlqimi i personit të dënuar nuk kërkohet për transferimin e ekzekutimit të dënimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Garancia për personat e dënuar të transferuar pa pëlqimin e tyre</p> <p>1. Çdo person i transferuar në Republikën e Kosovës pa vullnetin e tij apo saj sipas nenit 60 të këtij Ligji, nuk do të ndiqet penalisht, dënohet apo mbahet për një vepër penale të kryer para transferimit të tij apo saj, përveç asaj për të cilën është shqiptuar dënimi që do të ekzekutohet, si dhe nuk do të privohet nga liria për ndonjë arsye tjetër përveç për veprën për të cilën është lejuar transferimi, përjashtimisht nëse shteti dënues e autorizon një gjë të tillë. Kërkesa për autorizim duhet të dorëzohet, e shoqëruar nga dokumentet përkatëse dhe procesverbalin e çdo deklaratë të bërë nga personi i dënuar.</p>	<p>aggravated as a result of any time spent under arrest pursuant to this paragraph.</p> <p>3. The consent of the sentenced person is not required in order to transfer the enforcement of the sentence.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Guarantees for sentenced persons transferred without their consent</p> <p>1. Any person transferred to the Republic of Kosovo without his or her consent under Article 60 of this Law shall not be prosecuted, sentenced, or detained for any offence committed prior to his or her transfer other than that for which the sentence to be enforced was imposed, nor shall he or she for any other reason be restricted in his or her personal freedom, except when the sentencing state so authorises. A request for authorisation shall be submitted, accompanied by all relevant documents and a legal record of any statement made by the convicted person.</p> <p>2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, national judicial authorities may take action to prevent the running of the statute of limitation.</p>	<p>rezultat bilo kog perioda proveo u pritvoru, u skladu sa ovim stavom.</p> <p>3. Pristanak osuđenog lica nije potreban da bi se prenelo izvršenje kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Garancije za osuđena lica premeštena bez njihove saglasnosti</p> <p>1. Svako lice prebačeno u Republiku Kosovo bez njegovog/njenog pristanka po osnovu člana 60 ovog zakona neće biti ponovo procesuirano, osuđivano ili pritvarano u cilju sprovođenja kazne ili, niti će on ili ona iz bilo kojeg drugog razloga biti ograničeni u njegovoj ili njenoj ličnoj slobodi, osim kada država izricanja kazne da odobrenje za to. Zahtev za odobrenje se podnosi zajedno sa svim relevantnim dokumentima i pravnim dokumentima o svakoj izjavi koju je dalo osuđeno lice;</p> <p>2. Nezavisno od odredbama iz stava 1, domaći pravosudni organi mogu da preduzmu svaku neophodnu meru, prema domaćem zakonodavstvu, kako bi sprečili zastarevanja.</p>
---	--	--



<p>2. Pavarësisht prej dispozitës së paragrafit 1, organet gjyqësore vendore mund të marrin masa të nevojshme sipas ligjit vendor për të parandaluar parashkrimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Ndërprerja e ekzekutimit të dënimit</p> <p>Ekzekutimi i dënimit përfundon kur Ministria njoftohet nga shteti dënues se ai shtet ka nxjerr vendim apo ndonjë veprim tjetër me të cilën dënimi pushon të jetë i ekzekutueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Informata mbi ekzekutimin e dënimit</p> <p>Ministria duhet të njoftoj shtetin dënues në lidhje me ekzekutimin e dënimit:</p> <ol style="list-style-type: none">1. kur e konsideron të përfunduar ekzekutimin e dënimit;2. nëse personi i dënuar është arratisur nga mbajtja para se të përfundojë vuajtjen e dënimit.	<p style="text-align: center;">Article 68 Termination of enforcement of the sentence</p> <p>Enforcement of the sentence shall be terminated if the Ministry is informed by the sentencing state that the competent authorities of the sentencing state had issued a decision or any other measure by which the sentence can no longer be enforced.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Information on enforcement of the sentence</p> <p>The Ministry shall inform the sentencing state about the enforcement of the sentence:</p> <ol style="list-style-type: none">1. when the enforcement of the sentence is considered to be terminated;2. if the sentenced person has escaped from custody before the completion of the sentence. <p style="text-align: center;">Article 70 Permission for transit of a sentenced person</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Ministry may grant permission for a	<p style="text-align: center;">Član 68 Prekid izvršenja kazne</p> <p>Izvršenje kazne se prekida kada je ministarstvo se obavestava od strane države izricanja kazne da je ta država donela odluku ili neku drugu meru kojom se prekida izvršenje kazne.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Informacije o izvršenju kazne</p> <p>Ministarsvo treba da obavesti inostranu državu o izvršenju kazne:</p> <ol style="list-style-type: none">1. kada se smatra da je izvršenje kazne prekinuto;2. ako je osuđeno lice pobeglo iz pritvora pre završetka kazne. <p style="text-align: center;">Član 70 Dozvola za prolazak osudjenog lica</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ministarstvo može da, u skladu sa domaćim zakonom, da dozvolu za
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 70 Leja për kalim transit të personit të dënuar</p> <p>1. Ministria, mund të lejoj kalimin transit të një personi të dënuar nga një shtet tek një tjetër përmes territorit të Republikës së Kosovës, në bazë të kërkesës të cilido shtet.</p> <p>2. Kalimi transit i një personi për të vuajtur dënim për një vepër penale të parashikuar në Nenet 15, 16 paragrafi 1, ose që do të ishte në kundërshtim me paragrafin 2 të Nenit 55 nuk është i lejuar.</p> <p>3. Ministria mund të refuzojë kërkesën për të kaluar transit nëse:</p> <p>3.1 personi i dënuar është shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>3.2 vepra për kryerjen e se cilës është shqiptuar dënimi nuk është paraparë si vepër penale në bazë të ligjit vendor.</p> <p>4. Personi i dënuar mund të mbahet në mbajtje në territorin e Republikës së</p>	<p>sentenced person being transferred by one state to another to transit through the territory of the Republic of Kosovo upon the request of either state.</p> <p>2. The transit of a person to serve a sentence for an offence provided for by Article 15, 16 paragraph 1, or which would be in violation of paragraph 2 of Article 55, is not permitted.</p> <p>3. The Ministry may refuse a request for transit if:</p> <p>3.1. the sentenced person is a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.2. the offence for which the sentenced person is convicted is not considered a criminal offence by national law.</p> <p>4. A sentenced person may be detained in the territory of the Republic of Kosovo only for the time required for transit.</p> <p>5. If a person is transported by air and no landing is foreseen in the territory of the</p>	<p>sprovođenje osuđenog lica preko teritorije Republike Kosovo, ukoliko je taj zahtev podnela strana država a ista država ima ugovor sa drugom državom o prebacivanju osuđenog zatvorenika sa ili na njenu teritoriju.</p> <p>2. Prolazak lica kako bi služilo kaznu za neko krivično delo predviđeno u članu 15, 16 stav 1, ili koji bi bio u suprotnosti sa stavom 2 člana 55, nije dozvoljen</p> <p>3. Ministarstvo može da odbije zahtev za prolazak:</p> <p>3.1. ako je osuđeno lice državljanin Republike Kosovo;</p> <p>3.2. ako se krivično delo za koje je osuđeno lice osuđeno, ne smatra za krivično delo prema domaćem zakonodavstvu.</p> <p>4. Osuđeno lice može se držati u pritvoru na teritoriji Republike Kosovo samo za vreme potrebno za prolazak u tranzitu.</p> <p>5. Ako osoba će biti transportovana avionom i nije planirano sletanje na teritoriji Republike Kosovo, dozvola iz</p>
---	--	--



<p>Kosovës vetëm për aq kohë sa nevojitet për kalimin transit.</p> <p>5. Nëse një person do të transportohet në rrugën ajrore dhe nuk është planifikuar të ketë aterim në territorin e Republikës së Kosovës, leja e referuar në paragrafin 1 nuk është e nevojshme. Megjithatë Ministria duhet të njoftohet lidhur me transitin. Në rast të aterimit të paplanifikuar ky njoftim do të konsiderohet si kërkesë për transit. Njoftimi duhet të përmbaj emrin dhe shtetësinë e personit të transferuar, shtetin ku personi transferohet dhe kohën e kalimit tranzit ajror.</p> <p style="text-align:center">KREU V NJOHJA DHE EKZEKUTIMI I AKTGJYKIMEVE</p> <p style="text-align:center">NËN KREU I NJOHJA DHE EKZEKUTIMI I AKTGJYKIMEVE TË HUAJA NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</p> <p style="text-align:center">Neni 71 Parimet e përgjithshme</p> <p>1. Aktgjykimet e formës së prerë të lëshuara nga gjykatat e huaja kundër</p>	<p>Republic of Kosovo, the permission referred to in paragraph 1 is not necessary. The Ministry, however, shall be notified about the transit. In case of unexpected landing, this notification will be treated as a request for transit. The notification must contain the name and nationality of the person transferred, the state to which the person is being transferred and the time of the air transit.</p> <p style="text-align:center">CHAPTER V RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS</p> <p style="text-align:center">SUB-CHAPTER I RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN JUDGMENTS IN THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p style="text-align:center">Article 71 General principles</p> <p>1. Final judgments issued by courts of other states against citizens or permanent residents of the Republic of Kosovo may be recognized and enforced in the Republic of Kosovo under the conditions provided in this Chapter, if the judgment refers to one of the types of punishment foreseen by the national law.</p>	<p>stava 1. nije neophodno. Međutim, ministarstvo bi trebalo da bude obavješten o tranzitu. U slučaju neplaniranog sletanja ovo obavještenje će se smatrati kao zahtev za tranzit . Obavještenje mora da sadrži ime i nacionalnost osobe, prenosi države u kojoj se prenosi osoba i tranzitnog vremena</p> <p style="text-align:center">POGLAVLJE V PRIZNANJE I IZVRŠENJE PRESUDA</p> <p style="text-align:center">POD POSTUPAK I PIZNAVANJE I IZVRŠENJE INOSTRANIH PRESUDA U REPUBLICI KOSOVA</p> <p style="text-align:center">Član 71 Osnovno pravilo</p> <p>1. Pravosnažne presude koje donose inostrani sudovi protiv državljana ili stalnih stanovnika Republike Kosovo mogu se priznavati i izvršavati u Republici Kosovo, pod uslovima utvrđenim u ovom poglavlju, ukoliko presuda sadrži kazne prema domaćem zakonu.</p>
---	--	--



<p>qytetarëve ose banorëve të përhershëm të Republikës së Kosovës, mund të njihen dhe ekzekutohen në Republikën e Kosovës, sipas kushteve të parapara në këtë Kapitull, nëse aktgjykimi përmban lloje të dënimeve të parapara me ligj vendor.</p> <p>2. Procedura për njohje dhe ekzekutim mund të fillohet vetëm në bazë të një kërkesë me shkrim të pranuar nga Ministria. Kërkesa duhet të shoqërohet nga origjinali apo kopja e vërtetuar e aktgjykimit që do të ekzekutohet si dhe nga dokumente tjera të nevojshme.</p> <p>3. Pas shqyrtimit të kushteve formale të kërkesës, Ministria do të transmetojë atë së bashku me dokumentet mbështetëse të pranuar tek gjykata kompetente. Gjykata Themelore, në territorin e së cilës personi i dënuar banon ose ndodhet, do të jetë kompetente për të vendosur mbi kërkesën për njohjen dhe ekzekutimin. Nëse qëndrimi ose vendndodhja e personit nuk mund të përcaktohet, Gjykata Themelore e Prishtinës do të jetë kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Kushtet për njohje dhe ekzekutim</p> <p>1. Gjykata kompetente do të refuzojë</p>	<p>2. The procedure for recognition and enforcement may only be initiated on the basis of a written request received by the Ministry. The request is to be accompanied by the original or by a certified copy of the judgment to be enforced and any other relevant documents.</p> <p>3. After reviewing the formal requirements of the request, the Ministry shall transmit it, together with the supporting documents received, to the competent court. The Basic Court in the territory where the sentenced person resides or is located shall be competent to decide on the request for recognition and enforcement. If the residence or location of the person cannot be determined, the Basic Court of Prishtina shall be competent.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Conditions for recognition and enforcement</p> <p>1. The court shall only refuse the recognition and enforcement of a foreign judgment in one of the following situations:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 The enforcement would be contrary to the fundamental principles of the</p>	<p>2. Postupak za priznavanje i izvršavanje se može pokrenuti samo na osnovu pisanog zahteva dobijenog od ministarstva. Zahtev treba da je zajedno sa originalnom ili overenom kopijom presude o kazni koja se treba izvršiti i drugom potrebnom dokumentacijom.</p> <p>3. Nakon razmatranja formalnih uslova zahteva, ministarstvo ga šalje zajedno sa svim dobijenim pratećim dokumentima primljenih u nadležnom sudu. Osnovni sud na teritoriji na čijoj teritoriji osuđeno lice ima prebivalište ili se na njoj nalazi je nadležan da odlučuje o zahtevu za priznavanje i izvršavanje. Ukoliko se prebivalište ili lokacija lica ne mogu utvrditi, nadležan je Osnovni sud u Prištini.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Uslovi za priznavanje i izvršavanje</p> <p>1. Nadležan sud odbija priznavanje i izvršavanje inostrane odluke u samoj od nekih od sledećih situacija:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Izvršenje bi bilo suprotno osnovnim načelima pravnog sistema Republike Kosovo;</p>
--	---	--



<p>njohjen dhe ekzekutimin e një aktgjykimi të huaj vetëm në një nga situatat e mëposhtme:</p> <p>1.1 ekzekutimi do të ishte në kundërshtim me parimet themelore të sistemit juridik të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2 vepra penale për të cilën dënimi është dhënë është e një natyre politike apo e natyrës ushtarake;</p> <p>1.3 ekzistojnë arsye serioze për të besuar se aktgjykimi është shqiptuar duke marrë parasysh kombësinë, racën, fenë, apo bindjen politike;</p> <p>1.4 vepra penale për të cilën është shqiptuar aktgjykimi në shtetin tjetër, është subjekt i një aktgjykimi final apo i një procedure në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.5 në bazë të ligjit vendor dënimi i shqiptuar nuk mund të ekzekutohet për shkak të parashkrimit, ose për shkak se është falur;</p> <p>1.6 Aktgjykimi është dhënë në mungesë, përveç atëherë kur shteti</p>	<p>legal system of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2 the offence for which the sentence was rendered is of a political nature or military one;</p> <p>1.3 there are substantial grounds to believe that the judgement was rendered on considerations of race, religion, nationality or political opinion;</p> <p>1.4 the offence on which the foreign judgment is based is already subject of a final judgment or proceedings in the Republic of; Kosovo;</p> <p>1.5 under national law, the enforcement of the sanction is statute barred or has been pardoned;</p> <p>1.6 the judgment was rendered <i>in absentia</i>, unless the requesting state provides supporting information that, according to its law, the person was summoned or otherwise informed personally via a competent representative, of the time and place of the proceedings which resulted in the</p>	<p>1.2 Krivično delo za koju je izrečena kazna je političke prirode ili je vojne prirode;</p> <p>1.3 Postoji osnovan osnov da se veruje da je izrečena presuda dovela do ili je otežanje razmatranjem rase, vere, dravljanstva ili političkog mišljenja;</p> <p>1.4 krivična dela za koja je presuda izrečena u drugom, je predmet konačne presude ili postupak već u Republici Kosovo;</p> <p>1.5 Prema domaćem zakonu, izrečena sankcija se više ne može izvršiti zato što je zastarela što je došlo do oprostane kazne;</p> <p>1.6 Presuda je doneta u odsutnosti, osim ako država traži i obezbeđuje podatke da po svojim zakonima, lice se obaveštava lično ili preko zastupnika odgovornog za vreme i mesto suđenja što je uticalo na donošenje presude zbog izostanka, ili ako osoba proglasila nadležnom organu države molilje da on ili ona ne osporava slučaj, ili nije tražio</p>
--	--	--



<p>kërkues ofron informata që dëshmojnë se në bazë të ligjit të vet, personi është njoftuar personalisht apo përmes një përfaqësuesi kompetent për vendin dhe kohën e gjykimit që ka rezultuar në dhënien e aktgjykimit në mungesë, apo nëse personi ka deklaruar tek autoriteti kompetent i shtetit kërkues që ai apo ajo nuk e kundërshton rastin, ose nuk ka kërkuar rigjykim apo nuk ka parashtruar ankesë.</p> <p>2. Nëse shteti kërkues nuk i ofron informatat e përmendura në paragrafin 1.7 të këtij neni, personit të dënuar në mungesë do t'i ofrohet mundësia të paraqes kundërshtim për njohjen dhe ekzekutim në afatin prej 20 ditëve. Nëse brenda këtij afati personi nuk ka kundërshtuar njohjen dhe ekzekutimin aktgjykimi i dhënë në mungesë mund të njihet dhe ekzekutohet</p> <p>3. Në të gjitha rastet e tjera aktgjykimi i huaj do të njihet dhe deklarohet i ekzekutueshëm nga gjykata kompetente, nëse vepra penale për të cilën është dhënë aktgjykimi do të konsiderohej vepër penale nëse do të kryhej në territorin e Republikës së Kosovës dhe personi do të konsiderohej penalisht i përgjegjshëm.</p>	<p>judgment rendered <i>in absentia</i>, or that the person has indicated to a competent authority of the requesting state that he or she does not contest the case, or did not request a retrial or appealed.</p> <p>2. If the requesting state fails to provide the information provided by paragraph 1.7 of this Article, judgments rendered <i>in absentia</i> may be recognised and enforced if the person has been provided with the possibility to make an opposition to the judgment and the person did not lodge an opposition within 20 days.</p> <p>3. In all other cases, the foreign judgment shall be recognised and declared enforceable by the competent court provided that the criminal offence for which the judgment was rendered would be considered a criminal offence if committed in the territory of the Republic of Kosovo and the person would be considered criminally liable.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Judicial proceedings</p> <p>1. The court in a panel of three judges shall</p>	<p>ponovno sudenje ili ne žali.</p> <p>2. Ako država trazioc ne pruža podatke iz stava 1.7 ovog člana, lice koje je osuđeno u odsustvu će imati priliku da dostave primedbe na priznanje i izvršenje u roku od 20 dana. Ako u ovom periodu nije prigovor na priznanje i izvršenje presude donete u odsustvu mogu se priznaju i sprovode.</p> <p>3. U svim ostalim slučajevima stranih presuda će biti priznata i proglašena izvršnom od strane nadležnog suda, ako je krivično delo za koje je dobio presudu će se smatratikrivično delo izvršeno na teritoriji Republike Kosova i lice će biti krivično smatrati odgovorni.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Sudski postupci</p> <p>1. Sud u veću od troje sudija donosi presudu, odlučujući o priznanju i</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 73 Procedura gjyqësore</p> <p>1. Gjykata, në kolegji prej tre gjyqtarësh, do të jep aktgjykim lidhur me njohjen e aktgjykimit të huaj dhe ekzekutimin e dënimit të shqiptuar.</p> <p>2. Para shpalljes së aktgjykimit, gjykata do të dëgjoj mendimin e personin dhe të prokurorit kompetent. Gjykata do t'i përmbahet gjendjes faktike siç paraqitet në përmbajtjen e vendimit të huaj.</p> <p>3. Në dispozitiv të aktgjykimit gjykata shënon në tërësi dispozitivin e aktgjykimit të gjykatës së huaj dhe emrin e gjykatës së huaj.</p> <p>4. Gjykata shqipton dënim sipas ligjit vendor. Në arsyetim të aktgjykimit, gjykata do të ofroj arsyet në bazë të cilave dënimi është shqiptuar. Nëse dënimi nuk është i përputhshëm me ligjin vendor, Gjykata mund të përshtatë dënimin vetëm kur ai dënim tejkalon maksimumin e dënimit të paraparë nga ligji vendor për vepra penale të ngjashme. Nëse dënimi i shqiptuar nga gjykata e huaj është nën minimumin e dënimit që mund të</p>	<p>render a judgment regarding the recognition of the foreign judgment and the enforcement of the sentence imposed.</p> <p>2. Before rendering the judgment, the court shall hear the opinion of the person and that of the competent state prosecutor. The court shall be bound by the findings as to the facts as stated in the foreign judgment.</p> <p>3. In the enacting clause of the judgment, the court shall state in full the enacting clause of the judgment of the foreign court and the name of the foreign court.</p> <p>4. The court shall impose a sanction in accordance with national law. In the reasoning of the judgment, the court shall state the reasons upon which the sanction is imposed. If the sentence is incompatible with the national law, the court may adapt the sentence only where that sentence exceeds the maximum punishment provided for similar offences under national law. If the sanction imposed by the foreign court is less than the minimum which may be imposed under the national law, the court shall not be bound by that minimum and shall impose a sanction corresponding to the sanction imposed in the requesting state.</p> <p>5. Any part of the sanction imposed by the</p>	<p>izvršivosti sanksije izrečene presudom inostranog suda.</p> <p>2. Pre donošenja presude, sud će saslušati osuđenog i mišljenje nadležnog tužioca. Pre donošenja presude sud je vezan za nalaze i činjenični opis krivičnog dela kako je navedeno u stranoj presudi.</p> <p>3. U izreku presude, sud će uneti potpunu izreku iz krivične presude stranog suda i naziv stranog suda i izreći će krivičnu sankciju.</p> <p>4. Sud ce doneti odluku prema domaćem zakonu. U obrazloženju, sud će izneti razloge kojima se rukovodio prilikom izricanja sanksije. Izrečena krivična sankcija može biti po prirodi i trajanju drugačija od krivične sanksije izrečene od strane stranog suda, dok god ona nije stroža. Ukoliko je krivična sankcija koju je izrekao strani sud manja od minimalne koja bi se mogla izreći prema domaćem zakonu, sud nije vezan tim minimumom i izreći će sankciju koja odgovara krivičnoj sankciji izrečenoj u državi molilji.</p> <p>5. Svaki deo krivične sanksije koju je izrekao strani sud i svaki uslov pritvora</p>
---	---	---



<p>shqiptohet në bazë të ligjit vendor, Gjykata nuk do të jetë e lidhur me atë minimum dhe do të shqiptoj dënim që korrespondon me dënimin e shqiptuar në shtetin kërkuar.</p> <p>5. Çdo pjesë e dënimit të shqiptuar nga gjykata e huaj dhe koha e kaluar në paraburgim që është mbajtur nga personi në shtetin kërkuar apo në Republikën e Kosovës do të llogaritet në dënimin final.</p> <p>6. Kundër aktgjykimit vendor mund të ushtrohet ankesë nga prokurori, personi i dënuar apo mbrojtësi i tij apo saj, në përputhje me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>7. Personi për të cilin është paraqitur në Ministri kërkesa për njohje dhe ekzekutim të aktgjykimit, mund të arrestohet dhe të mbahet në përputhje me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Ekzekutimi i dënimit me gjobë dhe konfiskimi i parave</p> <p>1. Kur është pranuar kërkesa për ekzekutim të dënimit me gjobë ose për konfiskim të parave, Gjykata konverton</p>	<p>foreign court and any period of pre-trial detention served by the person in the requesting state or in the Republic of Kosovo shall be deducted in full.</p> <p>6. An appeal against the national judgment may be filed by the state prosecutor, the sentenced person, and his or her defence counsel in accordance with the provisions of the Criminal Procedure Code.</p> <p>7. A person for whom a request for recognition and enforcement of judgment has been submitted to the Ministry, may be arrested and placed in detention on remand in accordance with the Criminal Procedure Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Enforcement of punishments of fine and confiscation of money</p> <p>1. If a request for enforcement of a fine or confiscation of a sum of money has been accepted, the court shall convert the amount into the currency in circulation in the Republic of Kosovo according to the exchange rate recorded by the central bank valid for the day when the judgment was issued. In doing so, the court shall fix the amount of the fine or the sum to be</p>	<p>koji je osuđeno lice odslužilo nakon što je bilo osuđeno u stranoj zemlji ili u Republici Kosovo će biti u potpunosti umanjeno.</p> <p>6. Žalbu protiv domaće presude može da uloži javni tužilac, osuđeno lice i njegov/njen branilac, u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p>7. Lice kome se zahtev podnosi u ministarstvu za priznanje i izvršenje presuda, može biti uhapšen i održava u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Izvršenje kazne novčanom kaznom i zaplenom novca</p> <p>1. Kada je primljen zahtev za izvršenje kazne novčanom kaznom i za oduzimanje novca, sud će konvertovati iznos u valutu koja je u opticaju na Kosovu, prema važećem kursu centralne banke na dan kada je presuda doneta. Ovim će sud utvrditi vrednost novčane kazne ili iznos novca koji treba oduzeti, koji, međutim, ne bi trebalo da prelazi maksimum koji je utvrđen domaćim zakonom za isto krivično</p>
--	--	---



<p>këtë shumë në valutën që është në qarkullim në Republikën e Kosovës sipas kursit të këmbimit të regjistruar nga banka qendrore e vlefshme në ditën kur është marrë vendimi. Në këtë mënyrë, Gjykata do të caktojë vlerën e dënimit me gjobë apo shumë që do të konfiskohet, e cila nuk mund të tejkalojë maksimumin e përcaktuar me ligj vendor për veprën e njëjtë penale.</p> <p>2. Kur kërkesa për konfiskim ka të bëjë me një send të veçant, atëherë Gjykata mund të urdhërojë konfiskimin e atij sendi vetëm nëse konfiskimi i tillë për atë vepër penale lejohet në bazë të ligjit vendor apo në rastet kur ligji lejon shqiptimin e një dënimi më të rëndë. Nëse konfiskimi i një sendi të veçantë nuk është i mundur, Gjykata mund të vendos të konfiskoj vlerën monetare të barazvlefshme me vlerën e atij sendi, nëse shteti kërkues pajtohet. Në raste të tilla kursi i këmbimit i përmendur në paragrafin 1 të këtij neni zbatohet <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Arkëtimi i i dënimit me gjobë dhe konfiskimi</p> <p>1. Të ardhurat nga ekzekutimi i dënimit me gjobë dhe konfiskimi derdhen në buxhetin</p>	<p>confiscated, which shall not exceed the maximum sum established by the national law for the same criminal offence.</p> <p>2. When the request for enforcement concerns the confiscation of a particular item, the court may order the confiscation of that item only if the national law permits confiscation for the same criminal offence or if it allows for the imposition of a more severe sanction. If confiscation of a particular item is not possible, the court may instead decide to confiscate the monetary amount equal to the value of that item if the requesting state agrees. In such cases, the rate mentioned in paragraph 1 of this Article shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Article 75 Destination of proceeds of fines and confiscations</p> <p>1. Revenues from the collection of fines and confiscations shall be paid to the state budget of the Republic of Kosovo unless otherwise agreed with the requesting state and without prejudicing the rights of third parties.</p> <p>2. Confiscated property which is of a special</p>	<p>delo.</p> <p>2. Kada se zahtev za oduzimanje odnosi na određenu stvar, sud može da izda nalog za oduzimanje te stvari samo ako je to oduzimanje, za to krivično delo dozvoljeno domaćim zakonom ili u slučaju kada zakon dozvoljava izricanje strožije sankcije. Umesto određene stvari, sudska odluka se takođe može odnositi i na novčani iznos jednaak vrednosti stvari , ukoliko je strana država podnela zahtev u tom smislu. Ukoliko je strana odluka definisana u smislu novčane vrednosti, stopa pomenuta u stavu 1 , primenjuje se <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Naplata kazni novčanom kaznom i oduzimanjem</p> <p>1. Prihodi od naplate novčanih kazni i oduzimanja se deponuju u budžet Republike Kosovo, osim ako drugačije nije dogovoreno sa državom moliljom i bez štete po prava trećih lica.</p> <p>2. Oduzeta imovina, koja je od posebnog interesa, može da bude vraćena državi</p>
--	--	--



<p>e Republikës së Kosovës, përveç nëse është vendosur ndryshe me shtetin kërkues dhe pa çenuar të drejtat që mund të ketë pala e tretë.</p> <p>2. Pasuria e konfiskuar, e cila është e interesit të veçantë, mund t'i kthehet shtetit kërkues nëse ai e kërkon atë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Ekzekutimi i dënimit plotësues</p> <p>1. Kur kërkesa për ekzekutim ka të bëjë me një dënim plotësues, një dënim i tillë mund të ekzekutohet në Republikën e Kosovës vetëm nëse ligji vendor lejon shqiptimin e një dënimi të tillë për veprën penale të njejtë.</p> <p>2. Kur gjykata urdhëron ekzekutimin e një dënimi plotësues, përcakton kohëzgjatjen e dënimit plotësues brenda kufijve të përcaktuara me ligj vendor, por nuk mund të tejkalojë kufizimet e parapara në dënimin e shqiptuar nga shteti kërkues.</p> <p style="text-align: center;">NËN KREU II EKZEKUTIMI I AKTGJYKIMEVE</p>	<p>interest to the requesting state may be returned to it if it so requires.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Enforcement of accessory punishments</p> <p>1. Where the request for enforcement concerns an accessory punishment, such a sentence may be enforced in the Republic of Kosovo only if the national law permits the imposition of such sentence for the same criminal offences.</p> <p>2. When the court orders enforcement of an accessory punishment, it shall determine the duration of the sentence within limits set forth by national law, without exceeding the limits determined by the sentence imposed by the requesting state.</p> <p style="text-align: center;">SUB-CHAPTER II ENFORCEMENT OF NATIONAL JUDGMENTS IN OTHER STATES</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Conditions for the submission of requests for recognition and enforcement</p>	<p>molilji ukoliko je takav zahtev podnet.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Izvršenje dodatne kazne</p> <p>1. Kada je zahtev za izvršenje kazne kojom se zabranjuje obavljanje profesije, delatnost ili dužnosti, ta kazna izrečena u državi izricanja može biti dozvoljena u Republici.</p> <p>2. Sud naloži izvršenje dodatne kazne, utvrđuje trajanje dodatne kazne u granicama propisanim domaćim zakom, međutim, ona ne može da prelazi granice utvrđene izrečenom od strane države izricanja.</p> <p style="text-align: center;">POD POGLAVLJE II IZVRŠENJE DOMAĆIH KRIVIČNIH PRESUDA U DRUGOJ DRŽAVI</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Uslovi za podnošenje zahteva za izvršenje</p> <p>1. Priznanje i izvršenje pravosnažne</p>
--	--	--



<p>VENDORE NË NJË SHTET TJETËR</p> <p>Neni 77</p> <p>Kushtet për paraqitjen e kërkesës për njohje dhe ekzekutim</p> <p>1. Njohja dhe ekzekutimi i aktgjykimit të formës së prerë të dhënë nga një gjykatë në Republikën e Kosovës mund të kërkohej nga një shtet tjetër në një nga rastet e mëposhtme:</p> <p>1.1 në qoftë se personi i dënuar është shtetas ose banor i përhershëm i shtetit të kërkuar;</p> <p>1.2 nëse personi i dënuar tashmë është duke vuajtur dënimin me burgim për një vepër tjetër në shtetin e kërkuar;</p> <p>1.3 zbatimi i dënimit në shtetin e kërkuar ka gjasa të përmirësojë perspektivën për rehabilitim social të personit të dënuar;</p> <p>1.4 në pajtim me ligjin e shtetit të kërkuar, ekstradimi i personit në Republikën e Kosovës nuk është i lejueshëm.</p> <p>2. Njohja dhe ekzekutimi i aktgjykimeve të gjykatave vendore mund të kërkohej nga</p>	<p>1. The recognition and enforcement of a final judgment rendered by a court in the Republic of Kosovo in another state may be requested from that state in any of the following cases:</p> <p>1.1 the person sentenced is a national or a permanent resident of the requested state;</p> <p>1.2 the person sentenced is already serving a sentence of imprisonment for another offence in the requested state;</p> <p>1.3 the enforcement of the sanction in the requested state is likely to improve the prospects for the social rehabilitation of the person sentenced;</p> <p>1.4 the extradition of the person to the Republic of Kosovo would not be permissible under the law of the requested state.</p> <p>2. Recognition and enforcement of a national decision may be requested to another state in any other situation where it is considered that the decision can not be enforced in the Republic of Kosovo.</p> <p>Article 78</p> <p>Submission of requests for recognition</p>	<p>presude koju je doneo sud u Republici Kosovo se može zahtevati od druge zemlje u jednom od sledećih slučajeva:</p> <p>1.1. Ako je osuđeno lice državljanin ili stalni stanovnik zamoljene države;</p> <p>1.2 Ako osuđeno lice već služi kaznu zatvora zbog drugog krivičnog dela u zamoljenoj državi;</p> <p>1.3. Izvršenje kazne u zamoljenoj državi će verovatno poboljšati izgleda za društvenu rehabilitaciju osuđenog lica;</p> <p>1.4. Prema zakonu zamoljene države, izručenje lica u Republiku Kosovo nije dozvoljeno.</p> <p>2. Priznanje i izvršenje domaće sudske presude može zahtevati od druge države, u svim slučajevima gde se smatra da je izvršenje odluke u Republici Kosovo nije moguće</p> <p>Član 78</p> <p>Zahtev za izvršenje i prateća dokumenta</p>
--	--	--



<p>një shtet tjetër në të gjitha rastet kur konsiderohet se ekzekutimi i vendimit në Republikën e Kosovës nuk është i mundur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Paraqitja e kërkesave për njohje dhe ekzekutim</p> <p>1. Kërkesat për njohje dhe ekzekutim të aktgjyqimeve të gjykatave vendore do t'i dorëzohen shtetit të kërkuar nga Ministria, me kërkesë të gjykatës që ka shpallur aktgjykimin.</p> <p>2. Kërkesa duhet të bëhet me shkrim dhe duhet të shoqërohet nga origjinali ose kopja e vërtetuar e aktgjykimit, ekzekutimi i të cilit kërkohet dhe dokumentet e tjera të nevojshme sipas ligjit të shtetit të kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Efektet e kërkesës për ekzekutim</p> <p>1. Nëse shteti i kërkuar pranon të ekzekutoj aktgjykimin në territorin e vet, autoritetet e Republikës së Kosovës nuk kanë më të drejtë të ekzekutojnë atë aktgjykim.</p> <p>2. E drejta e ekzekutimit të aktgjykimit i kthehet organeve të Republikës së</p>	<p style="text-align: center;">and enforcement</p> <p>1. Requests for the recognition and enforcement of judgments rendered by national courts shall be submitted to the requested state by the Ministry, upon the request of the court which rendered the judgment.</p> <p>2. The request shall be made in writing and shall be accompanied by the original or certified copy of the judgment whose enforcement is requested and any other documents necessary under the law of the requested state.</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Effects of requests for recognition and enforcement</p> <p>1. If the requested state agrees to enforce the judgment in its territory, the authorities of the Republic of Kosovo no longer have the right to enforce the judgment.</p> <p>2. The right to enforce the judgment shall revert to the Republic of Kosovo if the person evades enforcement of the sentence.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI MUTUAL LEGAL ASSISTANCE</p>	<p>1. Zahtevi za Priznanje i izvršenje domačih sudskih presuda bice prenosene drugoj drzavi preko Ministarstva, na zahtev suda koji je doneo presudu.</p> <p>2. Zahtev mora da bude u pisanoj formi i mora biti praćen original ili overena kopija presude čije izvršenje je potrebna i druga potrebna dokumenta prema zakonu zamoljene države.</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Posledice zahteva za izvršenje</p> <p>1. Ukoliko zamoljena država prihvati da izvrši presudu na svojoj teritoriji, organi Republike Kosovo više nemaju pravo na izvršenje presude.</p> <p>2. Pravo na izvršenje presude se vraća Republici Kosovo ukoliko osoba izbegava izvršenje kazne.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI UZAJAMNA PRAVNA POMOĆ</p> <p style="text-align: center;">Član 80</p>
---	---	--



<p>Kosovës, nëse personi i shmanget ekzekutimit të dënimit.</p> <p style="text-align: center;">KREU VI NDIHMA JURIDIKE E NDËRSJELLË</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Parimet</p> <p>1. Me kërkesën e organit gjyqësor të shtetit tjetër organet gjyqësore vendore ofrojnë ndihmë në lidhje me procedurat penale për vepra penale ndjekja e të cilave në kohën e kërkesës për ndihmë bie brenda juridiksionit të organeve gjyqësore të shtetit kërkuar.</p> <p>2. Ndihmë juridike brenda kuptimit të paragrafit 1 të këtij neni do të jetë çdo lloj i ndihmës së dhënë për organet e huaja, pavarësisht nëse procedurat penale të huaja zhvillohen nga gjykata apo prokuroria, apo nëse ndihma juridike duhet të ofrohet nga një gjykatë apo prokurori.</p> <p>3. Ndihma juridike nën këtë Kapitull mund të kërkohej dhe ofrohet edhe lidhur me marrjen e masave të përkohshme me qëllim të ruajtjes së dëshmisë, ruajtjes së një situatë ekzistuese apo mbrojtjes së interesave juridike të rrezikuara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 80 Principle</p> <p>1. Upon the request of a judicial authority of another state, national judicial authorities shall provide assistance to that state for criminal proceedings conducted for offences whose punishment, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting state.</p> <p>2. Legal assistance within the meaning of paragraph 1 of this Article shall be any type of support given to foreign authorities regardless of whether the foreign proceedings are conducted by a court or by a prosecution office or if the legal assistance is to be provided by a court or by a prosecution office.</p> <p>3. Legal assistance under this Chapter may also be provided or requested for the taking of provisional measures for the purpose of preserving evidence, maintaining an existing situation or protecting endangered legal interests,</p> <p>4. National judicial authorities shall give priority to the execution of requests for mutual legal assistance and take into account any procedural deadlines and any</p>	<p style="text-align: center;">Načela</p> <p>1. Na zahtev pravosudnih organa strane države, sudskih organi će pružiti pomoć u postupcima u pogledu kažnjavanja krivičnih dela koja u vreme zahteva za pomoć spadaju u nadležnost pravosudnih organa države molilje.</p> <p>2. Pravna pomoć u smislu stava 1 ovog člana, je svaka vrsta pomoći pružene za strani krivični postupak bez obzira da li se strani postupak sprovodi pred sudom ili tužilaštvom i da li pravnu pomoć treba da pruži sud ili tužilaštvo.</p> <p>3. Pravna pomoć u okviru ovog poglavlja, može biti potrebna i ponuđena na privremenih mera u cilju očuvanja dokaza , održavajući postojeću situaciju ili štiteći ugrožene pravne interese .</p> <p>4. Domaćim pravosudnim organima da daju prioritet na postupanje po zahtevu za uzajamnu pravnu pomoć i smatraju proceduralne rokove i druge uslove pominje eksplicitno od države molilje</p>
---	---	--



<p>4. Organet gjyqësore vendore i japin përparësi ekzekutimit të kërkesave për ndihmë juridike të ndërsjellë dhe marrin në konsideratë afatet procedurale dhe kushtet tjera të përmendura shprehimisht nga shteti kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Ndihma juridike e ndërsjellë e zgjeruar</p> <p>Ndihma e ndërsjellë ofrohet edhe në përkrahje të procedurave pranë autoriteteve administrative në lidhje me vepra të dënueshme sipas ligjit vendor apo të shtetit kërkuar, për shkak se paraqesin shkelje të ligjeve dhe që mund të shpien në fillimin e procedurës penale.</p> <p style="text-align: center;">NËN KREU I KËRKESAT VENDORE PËR NDIHMË JURIDIKE TË NDËRSJELLË TË DREJTUAR SHTETIT TJETËR</p> <p style="text-align: center;">Neni 82</p>	<p>other terms indicated by the requesting state.</p> <p style="text-align: center;">Article 81 Extended mutual legal assistance</p> <p>Assistance shall also be provided in support of proceedings brought by administrative authorities with regard to acts which are punishable by the national law or by the law of the requesting state for being infringements of laws which could lead to criminal proceedings.</p> <p style="text-align: center;">SUB CHAPTER I NATIONAL REQUESTS FOR MUTUAL LEGAL ASSISTANCE ADDRESSED TO ANOTHER STATE</p> <p style="text-align: center;">Article 82 Authority to submit requests for legal assistance</p> <p>1. During pre-trial proceedings and until the filing of the indictment, requests for mutual legal assistance shall be submitted by the</p>	<p style="text-align: center;">Član 81 Proširena uzajamna pravna pomoć</p> <p>Uzajamna pomoć će se takođe pružiti u podršci u postupcima upravnih organa u vezi sa delima koja su kažnjiva sa domaćem zakonodavstvu ili zakonima države molilje, kada su predviđena kao kršenja i kada to može da dovede do pokretanja postupka pred sudom.</p> <p style="text-align: center;">POD POGLAVLJE I DOMAĆI ZAHTEVI ZA UZAJMNU PRAVNU POMOĆ</p> <p style="text-align: center;">Član 82 Organ koji podnosi zahteve za pravnu pomoć</p> <p>1. Tokom prepretnog postupka i do podizanja optužnice, zahtevi za pravnu pomoć se podnose od strane državnog tužioca koji sprovodi postupak za koji se</p>
--	--	--



<p>Autoriteti që parashtron kërkesë për ndihmë juridike</p> <p>1. Gjatë procedurës paraprake deri në ngritjen e aktakuzës, kërkesa për ndihmë juridike të ndërsjellë paraqitet nga prokurori i shtetit i cili udhëheq procedurën për të cilën kërkohet ndihmë. Në rastet kur veprimi apo masa që kërkohet të ndërmerret po të ishte ndërmarrë në Republikën e Kosovës në bazë të Kodit të Procedurës Penale do të kërkonte një urdhër nga gjykata, atëherë kërkesa duhet të parashtrohet nga gjykata në bazë të kërkesës së prokurorit të shtetit.</p> <p>2. Pas ngritjes së aktakuzës, kërkesa për ndihmë juridike duhet të paraqitet nga gjykata që zhvillon procedurën për të cilën kërkohet ndihmë.</p> <p>3. Kërkesa për ndihmë juridike i dorëzohet Ministrisë e cila e shqyrton dhe transmeton atë së bashku me çdo dokument tjetër mbështetës tek autoriteti kompetent i shtetit të kërkuar.</p> <p>Neni 83 Përmbajtja e Kërkesës</p>	<p>state prosecutor conducting the proceedings for which the assistance is requested. In cases where the act or measure requested, if it were to be performed in the Republic of Kosovo, would require, pursuant to the Criminal Procedure Code, an order of the court, the request shall be submitted by the court upon the application of the state prosecutor.</p> <p>2. After the filing of the indictment, requests for legal assistance shall be submitted by the court conducting the proceedings for which the assistance is requested.</p> <p>3. Requests for mutual legal assistance shall be submitted to the Ministry and the Ministry shall review these requests and transmit them together with any supporting documents to the competent authority of the requested state.</p> <p>Article 83 Content of the request</p> <p>1. The request for assistance shall be made in writing and shall include the following information:</p> <p>1.1 the name of the authority conducting the criminal proceedings relating to the</p>	<p>pomoć trazi, osim ako tražena mera od staren Republike Kosova a u vizi sa zakonikom krivicnog postupka, ukoliko bi trebalo traziti pomoc od suda tada zahtev preba rasmotriti od suda na osnovu zahteva za sprovođenje od javnog drzavni tuzioca.</p> <p>2. Nakon podizanja optužnice, zahtev za pravnu pomoć podnosi sud koji sprovodi postupak za koji se zahteva pravna pomoć.</p> <p>3. Zahtevi za pravnu pomoć podnose se ministarstvu koje ih razmatra i šalje zajedno sa svom pratećom dokumentacijom od organa zamoljene države.</p> <p>Član 83 Sadržaj zahteva</p> <p>1. Zahtev za pomoć u pisanoj formi obuhvata sledeće informacije:</p> <p>1.1 Naziv organa koji sprovodi krivični postupak na koji se zahtev odnosi;</p>
---	--	---



<p>1. Kërkesa për ndihmë bëhet me shkrim dhe përfshin informatat e mëposhtme:</p> <p>1.1 emrin e organit që zhvillon procedurën penale lidhur me të cilën bëhet kërkesa;</p> <p>1.2 përshkrimin e fakteve të çështjes, kohën dhe vendin e kryerjes së veprës penale dhe çdo dëm të shkaktuar, si dhe emërtimin ligjor të veprës penale;</p> <p>1.3 ekstraktin e dispozitave ligjore të zbatueshme, duke përfshirë dispozitat për parashkrimin dhe dënimin që mund të shqiptohet;</p> <p>1.4 identitetin e personave kundër të cilve zhvillohet procedura penale për të cilën kërkohet ndihma;</p> <p>1.5 përshkrimin e veprimeve të kërkuara dhe shpjegimin se si lidhen ato me faktet e rastit;</p> <p>1.6 kur është e nevojshme, të dhëna rreth afatit kohor brenda të cilit duhet të ekzekutohet kërkesa dhe arsyetimin e</p>	<p>request;</p> <p>1.2 a description of the facts of the case, including the time and place of commission of the criminal offence and any damage caused, as well as the legal classification of the offence;</p> <p>1.3 extract of applicable legal provisions, including provisions regarding the statute of limitation and those on the sentence which may be imposed;</p> <p>1.4. the identification of the persons against whom the criminal proceedings for which the assistance is requested are being conducted;</p> <p>1.5 a description of the requested activities and an explanation of how they link to the facts of the case;</p> <p>1.6 where applicable, the identification of the time limit within which the request should be executed and justification of the urgency;</p> <p>1.7 where applicable, the identification of the persons to be authorised to be present at the enforcement of the request;</p>	<p>1.2 Opis činjenica u slučaju, uključujući vreme i mesto izvršenja krivičnog dela i svake izazvane štete, kao i njihovu pravnu kvalifikaciju za krivična dela;</p> <p>1.3 Navode važećih zakonskih odredbi, odredbe o zastarevanju i o kazni koja se može izreći;</p> <p>1.4 Identitet licama protiv kojima vodi krivični postupak za koje se traži pomoć;</p> <p>1.5 Navode vremenskog roka u okviru kojeg bi zahtev trebalo izvršiti, u dokazano hitnim slučajevima;</p> <p>1.6 Kada je to potrebno podatke u vezi vremena unutar kojeg se izvrši zahtev i saobraženje hitnosti.</p> <p>1.7 Kada je to potrebno podatke u vezi licama koji ce biti ovlašćeni da bude prisutni tokom izvršenja zahteva.</p>
--	---	--



<p>urgjencës;</p> <p>1.7 kur është e nevojshme, identifikimin e personave që do të autorizohen të jenë të pranishëm gjatë ekzekutimit të kërkesës;</p> <p>1.8 kur është e nevojshme, informata mbi kompensimin që i takon personit që ftohet për tu paraqitur me qëllim të dhënies së dëshmisë;</p> <p>1.9. kur është e nevojshme, të dhënat teknike të nevojshme për marrjen e dëshmimeve përmes video-konferencës.</p> <p>2. Kërkesa për ndihmë, për aq sa është e nevojshme dhe e mundur, gjithashtu do të përfshijë:</p> <p>2.1 informata mbi identitetin e personit subjekt i kërkesës dhe vendndodhjen e tij apo saj;</p> <p>2.2 informata mbi identitetin dhe vendbanimin e personit ku duhet të shërbehen dokumentet dhe statusin e tij apo saj në procedurë, si dhe mënyrën në të cilën duhet të bëhet shërbimi;</p> <p>2.3 informata mbi identitetin dhe</p>	<p>1.8 where applicable, identification of the allowances and reimbursements to which the person who is summoned to appear for the purpose of taking evidence is entitled;</p> <p>1.9 where applicable, technical information necessary for taking evidence via videoconference.</p> <p>2. The request for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include the following:</p> <p>2.1 information on the identity of the person concerned by the request and on his or her whereabouts;</p> <p>2.2 information on the identity and residence of the person on which service is to be effected and his or her status with respect to the proceedings, as well as the manner in which service is to be made;</p> <p>2.3 information on the identity and residence of the person who has to give testimony or make statements;</p> <p>2.4 the location and description of the place or item to be inspected or examined;</p>	<p>1.8 gde je to moguće, informacije o naknadi koja pripada licu koje je pozvan da se pojavi u cilju davanja iskaza;</p> <p>1.9 kada je to potrebno, tehnički podaci potrebni za uzimanje dokaza putem video –konferencije.</p> <p>2. Zahtev za pomoć, u potrebnoj meri i koliko je to moguće, takođe treba da obuhvata sledeće:</p> <p>2.1 Informacije o identitetu lica koje je pod istragom ili koje se goni krivično;</p> <p>2.2 Informacije o identitetu i prebivalištu lica čija se provera izvršava i njegov/njen status u pogledu postupka, kao i način na koji provera treba da se uradi;</p> <p>2.3 Informacije o identitetu i prebivalištu lica koje treba da svedoči ili da druge izjave;</p> <p>2.4 lokacija i opis mesta i artikala koji ce biti pretražen;</p>
--	--	---



<p>vendbanimin e personit që duhet të jap dëshmi apo të bëj deklaratë;</p> <p>2.4 vendndodhjen dhe përshkrimin e vendit apo sendit që do të inspektohet apo ekzaminohet;</p> <p>2.5 vendndodhjen dhe përshkrimin e vendit që duhet kontrolluar dhe evidentimin e sendeve që duhet sekuestruar apo konfiskuar;</p> <p>2.6 evidentimi e një procedure të veçantë që kërkohet të zbatohet gjatë ekzekutimit të kërkesës dhe arsyet përkatëse për të;</p> <p>2.7 vënien në dijeni për nevojën për konfidencialitet;</p> <p>2.8 çdo informatë tjetër që mund të lehtësojë ekzekutimin e kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">NËN KREU II KËRKESAT PËR NDIHMË JURIDIKE TË NDËRSJELLË TË ADRESUARA NGA SHTETI TJETËR PËR REPUBLIKËN E KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Pranimi i kërkesës për ndihmë juridike</p>	<p>2.5 the location and description of the place to be searched and indication of the items to be seized or confiscated;</p> <p>2.6 the indication of any special procedure sought for executing the request and the relevant reasons for it;</p> <p>2.7 the indication of any requirement for confidentiality;</p> <p>2.8 any other information which may facilitate the execution of the request.</p> <p style="text-align: center;">SUB-CHAPTER II REQUESTS FOR MUTUAL LEGAL ASSISTANCE ADDRESSED BY OTHER STATES TO THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Acceptance of requests for mutual legal assistance</p> <p>1. Upon receipt of a request for mutual legal assistance, the Ministry, after examining its permissibility, shall send it for execution to the competent Basic Prosecution Office in</p>	<p>2.4 lokacija i opis mesta da se pretražuju, identifikacija artikala budu zaplenjene ili konfiskovane imovine;</p> <p>2.6 identifikacija određene procedure se primenjuju za vreme izvršenja zahteva i razlozima za to;</p> <p>2.7 poznavanje potreba za svaki zahtev za poverljivost;</p> <p>2.8 Sve druge informacije koje mogu da olakšaju izvršenje zahteva.</p> <p style="text-align: center;">POD POGLAVLJE II STRANI ZAHTEV ZA PRAVNU POMOĆ UPUĆEN REPUBLICI KOSOVO</p> <p style="text-align: center;">Član 84 Prihvatanje zahteva za pravni pomoć</p> <p>1. Po prijemu zahteva za pravnu pomoć i nakon potvrde njegove dopustivosti, ministarstvo ga šalje na izvršenje nadležnom osnovnom tužilaštvu na čijoj teritoriji lice koje je u pitanju ima</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">të ndërsjellë</p> <p>1. Pas marrjes së kërkesës për ndihmë juridike të ndërsjellë dhe pas konfirmimit të lejueshmërinë së saj, Ministria e dërgon atë për ekzekutim në Prokurorinë Themelore kompetente në territorin e së cilës banon ose mund të gjendet personi, apo ku gjendet objekti në fjalë. Në rast se vendbanimi i personit është i panjohur kompetente është Prokuroria Themelore në Prishtinë.</p> <p>2. Kur kërkesa për ndihmë të ndërsjellë juridike ndërlidhet me procedurë penale në zhvillim në Republikën e Kosovës, prokurori i shtetit i ngarkuar me rastin do të jetë kompetent të ekzekutoj atë kërkesë.</p> <p>3. Nëse kërkesa nuk është e plotë, Ministria mund ta kthejë atë mbrapa tek shteti kërkuar për informata shtesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Refuzimi i ofrimit të ndihmës</p> <p>1. Ofrimi i ndihmës mund të refuzohet nëse:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 kërkesa ka të bëjë me një vepër politike;</p>	<p>whose territory the person concerned resides or may be found or the object concerned is located. In case the residence of the person is unknown, then the competent authority is the Basic Prosecution Office in Prishtina.</p> <p>2. Where the request for mutual legal assistance relates to ongoing criminal proceedings in the Republic of Kosovo, the state prosecutor in charge of these proceedings shall be competent to execute the request.</p> <p>3. If the request is not complete, the Ministry may return it to the requesting state for additional information.</p> <p style="text-align: center;">Article 85 Refusal to provide assistance</p> <p>1. Assistance may be refused if:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 the request concerns a political offence;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 the execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, <i>ordre public</i>, or other essential interests of the Republic of Kosovo;</p>	<p>prebivalište ili se može nalaziti ili na kojoj se nalazi objekat koji je u pitanju. U slučaju da je prebivalište lica nepoznato li kada lice nema prebivalište, onda je nadležan organ Osnovno tužilaštvo u Prištini.</p> <p>2. Kada se zahtev za uzajamnu pravnu pomoć u krivičnim postupcima koji se odnose na razvoj u Republici Kosovo, državni tužilac zadužen za slučaj nadležan da izvrši zahtev.</p> <p>3. Ako zahtev nije potpun, Ministarstvo može da ga vrati nazad u državi traži dodatne informacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 85 Odbijanje ponude za pomoć</p> <p>1. Pruzanje pomoci može da se odbije ukoliko:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 se zahtev tiče političkog krivičnog dela;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 će izvršenje zahteva verovatno naštetiti suverenitetu, bezbednosti, javnom poretku - <i>ordre public</i> ili drugim bitnim interesima Republike Kosova.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3 je zahtev u suprotnosti sa</p>
--	---	---



<p>1.2 ekzekutimi i kërkesës rrezikon të cenojë sovranitetin, sigurinë, rendin publik ose interesat tjera themelore të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.3 kërkesa është në kundërshtim me sistemin juridik të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Ministria njofton shtetin kërkuar me shkrim nëse kërkesa është refuzuar plotësisht apo pjesërisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Organi që ekzekuton kërkesat</p> <p>1. Prokurori kompetent ndërmerr veprimin apo masën e kërkuar në përputhje me ligjin vendor.</p> <p>2. Nëse prokurori përgjegjës për ekzekutimin e kërkesës për ndihmë juridike konsideron që kërkesa nuk i plotëson kushtet e parapara me ligjin vendor, përmes Ministrisë e kthen tek shteti kërkuar së bashku me arsyetimin për refuzim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Shtyrja ose ekzekutimi i pjesshëm i kërkesave</p>	<p>1.3 the request is contrary to the legal system of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. If a request is fully or partially refused, the Ministry shall notify the requesting state in writing.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Authority to execute requests</p> <p>1. The competent prosecutor shall execute the action or measure requested in accordance with national law.</p> <p>2. If the prosecutor in charge of executing the request for assistance concludes that the request does not meet the conditions provided for by the national law, he or she shall return it to the requesting state, through the Ministry, along with an explanation.</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Postponed or partial execution of requests</p> <p>1. If the execution of a request for mutual legal assistance would prejudice investigations, prosecutions, or court proceedings in the Republic of Kosovo, the execution of the request may be postponed.</p>	<p>Kosovskim pravnim sistemom.</p> <p>2. Ukoliko je zahtev odbijen u celosti ili delimično, ministarstvo će, u pisanoj formi o tome obavestiti državu molilju.</p> <p style="text-align: center;">Član 86 Organ koji izvršava zahteve</p> <p>1. Nadležan tužilac izvršava delo ili mere zahtevane u skladu sa odredbama domaceg zakona.</p> <p>2. Ukoliko tužliac zadužen za izvršavanje zahteva za pravnu pomoć, zaključi da zahtev ne ispunjava uslove predviđene domaćim zakonom, on/ona upućuje zahtev nazad, preko ministarstva, zajedno sa obrazloženjem.</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Odloženje ili delimicno izvršenje zahteva</p> <p>1. Na zahtev nadležnog tužioca ili sudije, ministarstvo može da obavesti državu molilju o odlaganju izvršenja zahteva ili sudski postupak sa zahtevom da se odlazi. Drzava trazioc treba da se obavesti za odlazenje.</p>
---	--	---



<p>1. Nëse ekzekutimi i kërkesës për ndihmë të ndërsjellë juridike do të pengonte hetimet, ndjekjen penale apo procedurën gjyqësore në Republikën e Kosovës, ekzekutimi i kërkesës mund të shtyhet. Shteti kërkues duhet të njoftohet për shtyerjen.</p> <p>2. Nëse është e nevojshme, Ministria mund që pas konsultimit me shtetin kërkues në vend të shtyrjes së ekzekutimit, të shqyrtoj nëse kërkesa mund të ekzekutohet pjesërisht apo të ekzekutohet duke përcaktuar disa kushte që i konsideron të nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Pjesëmarrja e zyrtarëve të huaj</p> <p>1. Në bazë të kërkesës së shtetit kërkues Ministria mund të jap leje që zyrtarët e autorizuar të atij shteti të jenë të pranishëm gjatë ekzekutimit të kërkesës për ndihmë të ndërsjellë juridike. Organi gjyqësor vendor i ngarkuar me ekzekutimin e kërkesës duhet të njoftoj Ministrinë për datën dhe vendin e ekzekutimit të kërkesës. Në këtë drejtim Ministria njofton shtetin kërkues.</p>	<p>The requesting state shall be informed of the postponement.</p> <p>2. Where appropriate, after having consulted with the requesting state, the Ministry may, instead of refusing or postponing the request for assistance, consider whether the request may be granted partially or granted subject to such conditions as it deems necessary.</p> <p style="text-align: center;">Article 88 Participation of foreign officials</p> <p>1. Upon request of the requesting state, the Ministry may grant permission for authorised officials of that state to be present at the execution of the request for mutual legal assistance. The national judicial authority in charge of executing the request shall notify the Ministry of the date and place of execution of the request. The Ministry shall inform the requesting state in this regard.</p> <p>2. The Ministry may especially allow participation of foreign officials during the execution of a request if such participation will accommodate the execution of the request in accordance with the needs of the</p>	<p>2. Ako je potrebno, ministarstvo može, nakon konsultacija sa državu molilji umesto odlaganje izvršenja, razmotriti da lizahtev može da se izvrši ili delimično realizovane definisanjem neke termine koje smatra potrebnim.</p> <p style="text-align: center;">Član 88 Učešće stranih službenih lica</p> <p>1. Prema zahtevu države molilje Ministarstvu može dati dozvolu da ovlašćenim zvaničnicima te zemlje da bude prisutan tokom izvršenja zahteva za uzajamnu pravnu pomoć. Lokalni sudski organ zadužen za izvršenje zahteva mora da obavesti Ministarstvo o datumu i mestu izvršenja aplikacije. U tom smislu, Ministarstvo obaveštava državu molilju.</p> <p>2. Miinstarstvo može da dozvoli učešće stranih službenih lica u izvršenju zahteva ukoliko će to učešće da ublaži izvršenje zahteva u skladu sa potrebama države molilje a u isto vreme bi se izbegla potreba za bilo kakvim dodatnim zahtevom za</p>
--	---	--



<p>2. Ministria veçanërisht mund të lejojë pjesëmarrjen e zyrtarëve të huaj në ekzekutimin e kërkesës në qoftë se pjesëmarrja e tillë do të lehtësonte ekzekutimin e kërkesës në përputhje me nevojat e shtetit kërkues dhe gjithashtu do të shmangej nevoja për ndonjë kërkesë shtesë për ndihmë juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Dëgjimi përmes video konferencës</p> <p>1. Në rastet kur një person që gjendet në territorin e Republikës së Kosovës duhet të dëgjohet si dëshmitar ose ekspert nga organi gjyqësor i huaj, ky i fundit mund të kërkojë dëgjimin e personit përmes video konferencës, nëse nuk është e dëshirueshme ose e mundshme që personi të paraqitet personalisht në territorin e tij.</p> <p>2. Kërkesa për dëgjim përmes video</p>	<p>requesting state or if the need for additional requests would be avoided.</p> <p style="text-align: center;">Article 89 Hearing by video conference</p> <p>1. When a person who is in the territory of the Republic of Kosovo needs to be heard as a witness or expert by a foreign judicial authority, that authority may request that the person be heard by video conference if it is not desirable or possible for the person to appear in the territory of that state in person.</p> <p>2. The request for a hearing by video conference should indicate the reason why it is not possible or desirable for the person to be present, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing.</p>	<p>pravnu pomoć.</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Saslušanje putem video konferencije</p> <p>1. U slučajevima kada lice koje je na teritoriji Republici Kosova treba da bude saslušano od strane stranog pravosudnog organa kao svedok ili veštak, strani pravosudni organ, ukoliko nije moguće ili za lice poželjno da se pojavi na njenoj teritoriji lično.</p> <p>2. Zahtev za saslušanje putem video konferencije treba da navede razlog zbog kojeg je nemoguće ili zašto nije poželjno da lice prisustvuje, naziv pravosudnog organa i imena lica koja će voditi raspravu.</p> <p>3. Zahtev za saslušanje putem video konferencije bice izvršeno od osnovnog</p>
---	---	---



<p>konferencës duhet të përmbajë arsyen pse nuk është e mundshme apo e dëshirueshme që personi të paraqitet personalisht, emrin e organit gjyqësor dhe personave që do të udhëheqin seancën dëgjimore.</p> <p>3. Kërkesat për dëgjim përmes video konferencës ekzekutohet nga Gjykata Themelore në territorin e së cilës banon apo mund të gjendet personi që do të dëgjohej. Gjykata në përputhje me ligjin vendor e fton personin në fjalë.</p> <p>4. Dëgjimi përmes video konferencës realizohet në pajtim me rregullat e më poshtme:</p> <p>4.1 dëgjimi duhet të bëhet në prani të Gjyqtarit, i cili është përgjegjës për verifikimin e identitetit të personit që do të dëgjohej dhe duhet të siguroj respektimin e të drejtave të tij apo saj të përcaktuara me ligj vendor dhe parimeve themelore të ligjit vendor;</p> <p>4.2 kur është e nevojshme shteti kërkues dhe Ministria pajtohen lidhur me masat për mbrojtjen e personit që do të dëgjohej;</p> <p>4.3 dëgjimi udhëhiqet drejtpërdrejtë apo nën direktivat e organit gjyqësor të</p>	<p>3. Requests for hearings by video conference shall be executed by the Basic Court in whose territory the person to be heard resides or is located. The court shall summon the person in accordance with the national law.</p> <p>4. The hearing by video conference shall be carried out in accordance with the following rules:</p> <p>4.1. the hearing shall take place in the presence of a judge, who shall verify the identity of the person to be heard and shall ensure respect of his or her rights provided by national law and of the fundamental principles of the national law;</p> <p>4.2. where necessary, the requesting state and the Ministry shall agree on measures for the protection of the person to be heard;</p> <p>4.3. the hearing shall be conducted directly by, or under the direction of, the judicial authority of the requesting state in accordance with its own laws;</p> <p>4.4. upon the request of the requesting state or of the person to be heard, the court shall ensure provision of</p>	<p>suda u teritori gde ima prebivaliste ili gde moze da se pronadji lica koji ce biti sasluan. Sud u skladu za ce pozvati lice.</p> <p>4. Saslušanje putem video konferencije treba da se sprovodi u skladu sa dole navedenim pravilima:</p> <p>4.1. u prisustvu sudije koji je zadužen da proverii identitet lica koje će biti saslušano i poštuje sva njegova/njena prava domaćim zakonom;</p> <p>4.2. kada je potrebno država molilja i ministarstvo treba da se saglase o merama za zaštitu lica koje će biti saslušano;</p> <p>4.3. saslušanje se može sprovesti direktno ili pod rukovodstvom pravosudnih organa države molilje, u skladu sa zakonom države molilje;</p> <p>4.4. na zahtev države molilje ili na molbu lica koje će biti saslušano, sud će osigurati da se obezbedi prevod tokom saslušanja; i</p>
--	---	--



<p>shtetit kërkues në përputhje me ligjin e vet;</p> <p>4.4 me kërkesë të shtetit kërkues apo personit që do të dëgjohej, gjykata sigurohet që gjatë marrjes në pyetje të ofrohet përkthimi; dhe</p> <p>4.5 personi që do të dëgjohej mund të shfrytëzojë çdo të drejtë për të mos dëshmuar, që i takon sipas ligjit vendor apo të shtetit kërkues.</p> <p>5. Duke mos cënuar asnjë nga masat e ndërmarra me qëllim të mbrojtjes së personit në fjalë, duhet të hartohet procesverbal në të cilin do të përfshihet data dhe vendi i mbajtjes së dëgjimit, identiteti i personit të dëgjuar, identiteti dhe funksioni i të gjithë personave të tjerë që kanë marrë pjesë në dëgjim në Republikën e Kosovës, çdo betim të dhënë si dhe kushtet teknike të dëgjimit. Dokumenti duhet t'i dërgohet autoriteteve kompetente të shtetit kërkues.</p> <p>6. Në bazë të kërkesës së shtetit kërkues, organet gjyqësore vendore mund të zbatojnë dispozitat e këtij Neni në dëgjimin e të pandehurit përmes video konferencës. Në këtë rast, vendimi për mbajtjen dhe</p>	<p>interpretation during the hearing;</p> <p>4.5. the person to be heard may claim any right not to testify which he or she might have under the national law or the law of the requesting state.</p> <p>5. Without infringing upon any measures taken for the protection of the person, minutes of the hearing shall be drawn indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identity and functions of all other persons participating in the hearing in the Republic of Kosovo, any oaths taken, and the technical conditions of the hearing. This document is to be submitted to the competent authorities of the requesting state.</p> <p>6. Upon the request of the requesting state, national judicial authorities may apply the provisions of this Article to hearings by video conference involving an accused person or a suspect. In this case, the decision to hold the hearing and the manner in which it will be carried out shall be subject to national law.</p> <p style="text-align: center;">Article 90 Search, seizure, and confiscation</p>	<p>4.5. lice koje će biti saslušano može da traži njegovo/njeno pravo da ne svedoči, koje on/ona može da ima po domaćem zakonu ili zakonu države molilje.</p> <p>5. Bez prejudiciranja nijedne od mera preduzetih na zaštiti lica koje je u pitanju, na kraju saslušanja treba sačuvati zapisnik u kojem se navode datum i mesto saslušanja, identitet saslušanog lica, identitet i funkcije svih lica u Republici Kosovo, od kojih je svako položilo zakletvu, kao i tehničke uslove saslušavanja. Ovaj dokument treba podneti naležnim organima države molilje.</p> <p>6. Na osnovu zahteva država, domaći pravodusni organi mogu da sprovedu odredbe ovog člana za saslušanje okrivljenog prema video konferencije. U ovom slučaju, odluka o održavanju saslušanja i načinu na koji će se ono sprovesti mora da bude u skladu sa domaćim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 90 Pretraga, zamrzavanje i oduzimanje</p>
--	--	--



<p>mënyra e mbajtjes së dëgjimit bëhet në përputhje me ligjin vendor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 90 Kontrollimi, ngrirja dhe konfiskimi</p> <p>Kërkesa për kontrollim, ngrirje dhe konfiskim të pasurisë duhet t'i plotësoj kushtet në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none">1. vepra që ka shkaktuar paraqitjen e kërkesës të jetë e dënueshme në bazë të ligjit të shtetit kërkues dhe ligjit vendor; dhe2. ekzekutimi i kërkesës është konsistent me ligjin vendor. <p style="text-align: center;">Neni 91 Dorëzimi i pasurisë</p> <ol style="list-style-type: none">1. Çdo pasuri, si dhe dokumentet origjinale, të dorëzuara gjatë ekzekutimit të kërkesës do të kthehen në Republikën e Kosovës nga shteti kërkues sa më shpejt që të jetë e mundur, përveç nëse organi gjyqësor vendor heq dorë nga kthimi i tyre.2. Dorëzimi i pasurisë, materialeve gjyqësore ose dokumenteve të kërkuara	<p>Requests for search, seizure and confiscation of property may be executed only if:</p> <ol style="list-style-type: none">1. the offence on which the request is based is punishable under both the law of the requesting state and the national law; and2. the execution of the request is consistent with the national law. <p style="text-align: center;">Article 91 Submission of property</p> <ol style="list-style-type: none">1. Any property, as well as original documents submitted for the execution of a request, shall be returned to the Republic of Kosovo from the requesting state as soon as possible, unless the national judicial authority renounces their restitution.2. Submission of property, judicial materials or other required documents may be postponed when such materials are needed in the Republic of Kosovo for pending criminal proceedings. <p style="text-align: center;">Article 92</p>	<p>Zahtev za pretragu, zamrzavanje i oduzimanje imovine mora da ispunjava sledeće uslove:</p> <ol style="list-style-type: none">1. krivično delo koje je prouzrokovalo podnošenje zahteva, treba bude kažnjivo zakonom države molilje kao i domaćim zakonom; i2. izvršenje zahteva treba da se obavlja u skladu sa domaćim zakonom. <p style="text-align: center;">Član 91 Predaja imovine</p> <ol style="list-style-type: none">1. Sva imovina kao i originalna dokumenta podneta radi izvršenja zahteva, vraćaju se iz države molilje u Republiku Kosovo što je pre moguće, osim u slučajevima kada sud odriče njihovog vraćanja.2. Predaja imovine, sudskog materijala ili drugih potrebnih dokumenata može se odložiti u slučajevima kada su imovina, sudski materijali ili dokumenta koja su u pitanju potrebna u Republici Kosovo za krivični postupak koji je u toku. <p style="text-align: center;">Član 92 Spontana razmena informacija</p>
--	--	--



<p>mund të vonohet në rastet kur materialet e tilla janë të nevojshme në Republikën e Kosovës në lidhje me procedurat penale në pritje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 92 Shkëmbimi spontan i informatave</p> <p>1. Pa cenuar zhvillimin e hetimeve ose procedurës penale, organet gjyqësore vendore munden që pa kërkesë paraprake, t'ia përcjellin organit kompetent të një shteti tjetër informatat e siguruar në kuadër të hetimeve të tyre, kur konsiderojnë se zbulimi i informatave të tilla mund të ndihmojë shtetin pranues në iniciimin apo zhvillimin e hetimeve ose të procedurës penale, ose mund të shpien në një kërkesë për ndihmë juridike të ndërsjellë nga shteti pranues.</p> <p>2. Ministria mund të caktoj kushte për përdorimin e informatave të referuara në paragrafin 1 të këtij Neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 93 Shërbimi i letërthirrjeve dhe dokumenteve gjyqësore</p> <p>1. Dega kompetente e Gjykatës Themelore do të ofroj ndihmë lidhur me shërbimin e letërthirrjeve dhe dokumenteve gjyqësore</p>	<p style="text-align: center;">Spontaneous exchange of information</p> <p>1. Without hindering the course of investigations or criminal proceedings, national judicial authorities may, without a prior request, transmit to the competent authorities of another state information collected during their investigations if they consider that the disclosure of such information may assist the receiving state in initiating or carrying out investigations or criminal proceedings, or if it may lead to a request for mutual legal assistance by the receiving state.</p> <p>2. The Ministry may establish conditions for the use of information referred to in the paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 93 Service of writs and records of judicial documents</p> <p>1. The competent branch of the Basic Court shall provide serve summonses and court documents which have been submitted by another state for such purpose.</p> <p>2. Service shall be effected in accordance with the national law regarding service of similar documents or, at the request of the</p>	<p>1. Bez ometanja toka istrage ili krivičnog postupka, domaći pravosudni organi mogu, bez prethodnog zahteva, da pošalju nadležnim organima strane države, informacije prikupljenje tokom njihovih istraga, ukoliko smatraju da otkrivanje tih informacija može da pomogne državi molilji da pokrene ili preduzme istrage ili krivični postupak, ili ako to može da dovede do zahteva za uzajamnu pravnu pomoć koji je podnela država molilja.</p> <p>2. Ministarstvo može da ustanovi uslove za upotrebu informacija navedenih u stavu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 93 Dostava pismenih i evidencije sudskih dokumenata</p> <p>1. Nadležno odeljenje Osnovnog suda pruža pomoć koja se odnosi na dostavu sudskih poziva i sudskih odluka koji su podneti od strane države molilje za ovu svrhu.</p> <p>2. Dostava se sprovodi na način kako je regulisano domaćim zakonom o dostavljanju sličnih dokumenata, a ako ta stvar nije moguća, onda se sudski pozivi ili</p>
---	---	---



<p>që janë dërguar nga shteti kërkues për këtë qëllim.</p> <p>2. Shërbimi bëhet në mënyrë të njëjtë me atë të rregulluar nga ligji vendor për shërbimin e dokumenteve të ngjashme, ose, në bazë të kërkesës së shtetit kërkues në përputhje me procedurën e përmendur në kërkesë në qoftë se nuk është në kundërshtim me ligjin vendor.</p> <p>3. Dëshmia për dorëzim jepet me vërtetimin e nënshkruar nga personi që ka pranuar dokumentet dhe që përmban datën e pranimit, ndërsa kur nuk është e mundur, me anë të deklaratës që shërbimi është realizuar dhe që përmban formën dhe datën e këtij dorëzimi. Nëse dorëzimi nuk mund të realizohet, gjykata do të cekë arsyet pse shërbimi nuk ka mundur të realizohet dhe të njëjtat përmes Ministrisë do t'i komunikohen shtetit kërkues sa më parë që është e mundur.</p> <p style="text-align: center;">NËN KREU III PARAQITJA E DËSHMITARËVE, EKSPERTËVE DHE TË PANDEHURVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Shërbimi i letërthirrjes për dëshmitarët,</p>	<p>requesting state, in accordance with the procedure indicated in the request if it is compatible with the national law.</p> <p>3. Proof of service shall be provided by means of a receipt dated and signed by the person served or if such is not possible, by means of a statement indicating that the service has been effected, and the form and date of the service. If service cannot be effected, the court shall state the reasons why, which shall be communicated by the Ministry to the requesting state as soon as possible.</p> <p style="text-align: center;">SUB CHAPTER III APPEARANCE OF WITNESSES, EXPERTS, AND DEFENDANTS</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Service of summonses to witnesses, experts, and defendants to appear before the judicial authorities of the requesting state</p> <p>1. In cases where another state considers the</p>	<p>dokumenta mogu dostavljajti samo licima , kada dostavu treba sprovesti. Ministarstvo će obavestiti državu molilju o dostavi</p> <p>3. Potpisana potvrda kao dokaz o dostavi koja takođe sadrži i datum , uručuje se licu primaocu a ako to nije moguće, donosi se saopštenje koje navodi da je dostava izvršena, koje bi takođe trebalo da sadrži datum dostave. Ukoliko se dostava ne može izvršiti, sud će navesti razloge zbog čega se dostava nije mogla izvršiti i to se , preko ministarstva, što je pre moguće, saopštava državi molilji.</p> <p style="text-align: center;">POD POGLAVLJE III POJAVLJIVANJE SVEDOKA, VEŠTAKA I OKRIVLJENIH</p> <p style="text-align: center;">Član 94 Dostava sudskih poziva svedocima, veštacima, okrivljenima da se pojave pred sudskim organima države molilje</p> <p>1. U slučajevima kada strana država zahteva, posredstvom sudskih poziva, lično prisustvo svedoka ili nekog veštaka pred</p>
---	--	---



<p>ekspertët, të pandehurët që të paraqiten para organeve gjyqësore të shtetit kërkues</p> <p>1. Në rastet kur shteti tjetër konsideron të nevojshme paraqitjen personale të dëshmitarit ose ekspertit para organeve gjyqësore të tij, ose kërkon paraqitje vullnetare të të pandehurit dhe për këtë qëllim kërkon shërbimin e letërthirrjes në Republikën e Kosovës, organi gjyqësor fton të pandehurin, dëshmitarin ose ekspertin që të paraqitet.</p> <p>2. Ministria do të njoftoj shtetin kërkues lidhur me përgjigjen nga dëshmitari, eksperti ose i pandehuri.</p> <p>3. Nëse dëshmitarët, ekspertët ose të pandehurit të cilëve iu është kërkuar që të paraqiten para organeve kompetente nuk i janë përgjigjur ftesës që të paraqiten, ndaj tyre nuk do të ndërmerret ndonjë ndëshkim apo masë tjetër e detyrueshme.</p> <p>Neni 95 Garancitë për dëshmitarin, ekspertin dhe të pandehurin kur ftohet para organeve gjyqësore vendore</p>	<p>before its judicial authorities necessary or asks for the voluntary appearance of a defendant and requests the service of a summons in the Republic of Kosovo to that effect, the competent national judicial authority shall invite the defendant, witness or expert to appear.</p> <p>2. The Ministry shall notify the requesting state of the response given by the witness, expert or defendant.</p> <p>3. If witnesses, experts or defendants summoned to appear before the judicial authorities of another state fail to do so, they will not be subject to any punishment or other compulsory measures.</p> <p>Article 95 Guarantees for the witness, expert or for the defendant appearing on a summons before national judicial authorities</p> <p>1. Witnesses or experts, regardless of their citizenship, who appear on a summons before national judicial authorities, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of their personal liberty within the territory of the Republic of</p>	<p>njenim sudskim organima, ili zahteva dobrovoljno prisustvo okrivljenog, ministarstvo, preko pravosudnih organa, poziva okrivljenog, svedoka ili veštaka da se pojavi.</p> <p>2. Ministarstvo obaveštava državu molilji o odgovoru koji su dali svedok, veštak ili okrivljeni.</p> <p>3. Ukoliko svedoci, veštaci ili okrivljeni pozvani sudskim pozivom da se pojave pred nadležnim organima strane države to ne urade, oni neće biti predmet bilo kakve kazne ili drugih prinudnih mera.</p> <p>Član 95 Garancije za svedoka, veštaka ili za okrivljenog kada su sudskim pozivom pozvani da se pojave pred domaćim organima</p> <p>1. Svedoci ili veštaci koji se pojave pred domaćim pravosudnim organima, bez obzira na njihovo državljanstvo, neće se krivično goniti, hapsiti i neće biti predmet bilo kakvog ograničenja na teritoriji Republike Kosovo u vezi sa krivičnim delima počinjenim pre njihovog odlaska sa</p>
---	--	--



<p>1. Dëshmitari ose eksperti i cili paraqitet para organeve gjyqësore vendore, pa marrë parasysh shtetësinë, nuk do të ndiqet penalisht, të mbahet ose t'i nënshtrohet asnjë kufizimi të lirisë personale në territorin e Republikës së Kosovës në lidhje me veprat penale të kryera para largimit nga territori i shtetit të kërkuar.</p> <p>2. Pa marrë parasysh shtetësinë, një person që paraqitet në bazë të thirrjes para organeve gjyqësore vendore në cilësinë e të akuzuarit, nuk do të ndiqet penalisht, arrestohet ose t'i nënshtrohet ndonjë kufizimi të lirisë së tij apo saj personale për një vepër penale të kryer para largimit nga territori i shtetit kërkuar dhe kur një gjë e tillë nuk është specifikuar në letërthirrje.</p> <p>3. Imuniteti i dhënë në këtë Nen do të pushojë nëse dëshmitari, eksperti ose i pandehuri nuk largohet nga territori i Republikës së Kosovës brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga data kur prania e tij apo saj nuk është më e nevojshme nga autoritetet gjyqësore vendore ose pasi është larguar nga ky territor është kthyer përsëri.</p>	<p>Kosovo in regard to offences committed before their departure from the requested state.</p> <p>2. Regardless of his or her citizenship, a person appearing on a summons before a national judicial authority as an accused person shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his or her personal liberty for any offence committed before his or her departure from the requested state and which was not specified in the summons.</p> <p>3. Immunity granted by this Article will cease in cases where the witness, expert, or defendant does not leave the territory of the Republic of Kosovo within fifteen (15) days from the date when his or her presence is no longer required by national judicial authorities, or if such person left this territory and returned.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Temporary transfer of detained persons to appear as witnesses before judicial authorities of a requesting state</p>	<p>teritorije Republike Kosovo.</p> <p>2. Bez obzira na njegovo/njeno državljanstvo, lice koje je pozvano sudskim pozivom da se pojavi pred domaćim pravosudnim organima da svedoči o njegovim/njenim delima koja se odnose na postupak pokrenut protiv njega/nje, neće biti predmet krivičnog gonjenja, hapšenja ili bilo kojeg drugog ograničenja u vezi sa krivičnim delom počinjenim pre odlaska sa teritorije Republike Kosovo a koje nije navedeno u sudskom pozivu.</p> <p>3. Imunitet dodeljen ovim članom će prestati u slučajevima kada svedok, veštak ili okrivljeni ne napusti teritoriju Republike Kosovo u roku od petnaest (15) dana od dana kada se njegovo/njeno prisustvo više ne traži od strane domaćih pravosudnih organa ili je napustio ovu teritoriju i ponovo se vratio.</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Privremena predaja lica u pritvoru kako bi svedočila pred sudskim organima države molilje</p> <p>1. Pritvoreno lice čije se prisustvo kao</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 96</p> <p style="text-align: center;">Transferimi i përkohshëm i personave të ndaluar për të dëshmuar para organeve gjyqësore në shtetin kërkuës</p> <p>1. Personi i ndaluar, paraqitja personale e të cilit kërkohet nga një shtet tjetër me qëllim të dëgjimit si si dëshmitar apo për qëllim të ballafaqimit, mund të transferohet përkohësisht në territorin ku dëgjimi është paraparë të mbahet, me kusht që ai apo ajo të kthehet në Republikën e Kosovës brenda periudhës së përcaktuar nga Ministria.</p> <p>2. Transferimi mund të refuzohet në qoftë se:</p> <p>2.1 personi i ndaluar nuk pajtohet;</p> <p>2.2 prezenca e tij apo saj në Republikën e Kosovës është e nevojshme për shkak të procedurës penale në pritje;</p> <p>2.3 transferimi i tij apo saj do të zgjaste paraburgimin, ose</p> <p>2.4 ekzistojnë rrethana të tjera që pengojnë transferimin e tij apo saj në shtetin kërkuës.</p> <p>3. Kalimi transit i personit të ndaluar</p>	<p>1. A detained person, whose personal appearance as a witness for the purpose of examination or confrontation is requested by another state, may be temporarily transferred to the territory of that state, on condition that he or she is returned to the Republic of Kosovo within a period of time determined by the Ministry.</p> <p>2. The transfer may be refused if:</p> <p>2.1. the person does not consent;</p> <p>2.2. his or her presence in the Republic of Kosovo is necessary because of pending criminal proceedings;</p> <p>2.3. his or her transfer is liable to prolong his or her detention; or</p> <p>2.4. there are other circumstances preventing his or her transfer to the requesting state.</p> <p>3. The transit of a detained person through the territory of the Republic of Kosovo may be permitted if the requesting state submits to the Ministry a request for permission, accompanied by the necessary documents.</p>	<p>svedoka u svrhu ispitivanja zahteva od strane države, može biti privremeno predato na teritoriju u kojoj treba da se održi zakazano saslušanje, pod uslovom da će on/ona biti vraćen u Republiku Kosovo u vremenskom period koji utvrdi ministarstvo.</p> <p>2. Predaja se može odbiti ako:</p> <p>2.1. lice ne da njegov/njen pristanak;</p> <p>2.2. je njegovo/njeno prisustvo u Republici Kosovo potrebno jer je u toku krivični postupak;</p> <p>2.3. njegova/njena predaja može da produži njegov/njen pritvor; ili</p> <p>2.4. postoje druge okolnosti koje sprečavaju njegov/njen premeštaj u državu molilju.</p> <p>3. Premeštaj pritvorenog lica preko teritorije Republike Kosovo može da se dozvoli ukoliko nadležan organ države molilje podnese ministarstvu zahtev za odobrenje, zajedno sa svim neophodnim dokumentima.</p>
--	--	---



përmes territorit të Republikës së Kosovës mund të lejohet nëse shteti kërkes paraqet në Ministri kërkesë për leje për kalim transit të shoqëruar me të gjitha dokumentet e nevojshme.

**NËN KREU IV
FORMA TJERA TË
BASHKËPUNIMIT**

**Neni 97
Dispozitatë përgjithshme**

1. Ndhimë nën këtë Kapitull ofrohet në përputhje me Protokollin e Dytë Shtesë të Konventës për Ndhimë të Ndërsjellë në Çështjet Penale të vitit 1959 përveç nëse rregullohet ndryshe me ligj vendor.

2. Zyra e Kryeprokurorit të Shtetit është kompetente për të vendosur për kërkesat nën këtë Kapitull.

**Neni 98
Njësitë e përbashkëta të hetimit**

1. Autoritetet kompetente të Republikës së

**SUB-CHAPTER IV
OTHER FORMS OF COOPERATION**

**Article 97
General provisions**

1. Assistance under this Chapter shall be provided in accordance with the Second Additional Protocol of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 1959, unless otherwise provided by national law.

2. The Chief State Prosecutor's Office is competent to decide on requests under this Chapter.

**Article 98
Joint investigation teams**

1. The competent authorities of the Republic of Kosovo, by mutual agreement with one or more states, may form joint investigation teams for a specific purpose and for a limited period of time, for the purpose of carrying out criminal investigations in one or more of the states

**POD POGLAVLJE IV
OSTALI OBLICI SARADNJE**

**Član 97
Opšte odredbe**

1. U cilju pružanja pomoći, prema ovom poglavlju, sprovode se pravila utvrđena u Drugom dodatnom Protokolu Konvencije o uzajamnoj pomoći u krivičnim stvarima 1959, osim ako drugačije nije propisano domaćim zakonodavstvom.

2. Vrhovno državno tužilaštvo je nadležan organ koji odlučuje o uslovima ovog poglavlja.

**Član 98
Zajednički istražni timovi**

1. Nadežni organi Republike Kosovo uzajamnim sporazumom sa jednom ili više država mogu da formiraju zajedničke istražne jedinice sa posebnom svrhom i na određen vremenski period sa ciljem sprovođenja istrage u jednoj ili više država koje su formirale jedinice. Period se može produžiti ugovorom između dve strane.



<p>Kosovës me marrëveshje të ndërsjellë me një apo më shumë shtete mund të formojnë njësi të përbashkëta të hetimit për një qëllim të caktuar dhe për një periudhë kohe të kufizuar me qëllim të kryerjes së hetimeve në një apo më shumë shtete që kanë formuar njësinë. Periudha kohore mund të zgjatet me marrëveshje mes palëve.</p> <p>2. Njësia e përbashkët e hetimit mund të formohet posaçërisht nëse:</p> <p>2.1 hetimi në një shtet për një veprë penale përfshin hetime të vështira dhe kërkuese të cilat kanë lidhje me shtetet e tjera;</p> <p>2.2 disa shtete janë duke zhvilluar hetime për vepra penale dhe rrethanat kërkojnë veprim të koordinuar dhe të bashkuar të shteteve të përfshira.</p> <p>3. Njësitë e përbashkëta të hetimeve mund të formohen me kërkesë të cilido nga shtetet e përfshira.</p> <p>4. Antarët e njësisë së përbashkët të hetimit, që janë të deleguar nga shteti i tyre mund të lejohen të kryejnë hetime në territorin e Republikës së Kosovës nën</p>	<p>forming the team. The period may be extended by agreement between the parties.</p> <p>2. Joint investigation teams may in particular be formed where:</p> <p>2.1 the investigation of a criminal offence in a state involves difficult and demanding investigations which are related to other states;</p> <p>2.2. several states are conducting investigations into criminal offences and the circumstances require coordinated and joint action among the states involved.</p> <p>3. Joint investigation teams may be formed at the request of any of the states involved.</p> <p>4. Members of the joint investigation team, which have been seconded to the team by their states, may be allowed to conduct investigations in the territory of the Republic of Kosovo, under the leadership of the Kosovo team member, in accordance with the agreement between the Republic of Kosovo and seconding states.</p>	<p>2. Zajedničke istražne jedinice mogu se formirati ako:</p> <p>2.1. istraga krivičnog dela u jednoj državi uključuje tešku i zahtevnu istragu koja se odnosi na druge države;</p> <p>2.2. nekoliko zemalja trenutno istražuje krivično delo, zahtevaju koordiniranu i zajedničku akciju uključenih zemalja.</p> <p>3. Zajedničke istražne jedinice može se formirati na zahtev bilo koje od zemalja učesnica .</p> <p>4. Pripadniku zajedničkog istražnog tima ustupljenom od strane države može biti dozvoljeno da sprovede istragu pod nadzorom relevantnog pripadnika Republike Kosova u saglasnoscu sa dogovorom izmedju Republike Kosova i deligirane drzave.</p> <p>5. Članovi zajedničkog istražnog jedinice</p>
---	---	---



<p>udhëheqjen e anëtarit të njësisë së Republikës së Kosovës, në përputhje me marrëveshjen mes Republikës së Kosovës dhe shtetit delegues.</p> <p>5. Antarët e njësisë së përbashkët të hetimit duhet të lejohen të jenë prezent gjatë ndërmarrjes së çdo veprimi hetimor në Republikën e Kosovës. Megjithatë udhëheqësi i njësisë mund të vendos ndryshe për arsye të veçanta dhe në përputhje me ligjin vendor.</p> <p>6. Anëtarët vendor të njësisë së përbashkët të hetimit, në përputhje me ligjin vendor dhe brenda kompetencave të tyre, mund t'i ofrojnë njësisë informatat e siguruar në Republikën e Kosovës, për qëllime të hetimeve penale që kryehen nga njësia.</p> <p>7. Kur njësia e përbashkët e hetimit ka nevojë për veprime hetimore që duhet të ndërmerren në Republikën e Kosovës, anëtarët vendor të deleguar në atë njësi mund të kërkojnë nga organet gjyqësore vendore marrjen e atyre veprimeve. Ato veprime duhet të trajtohen në Republikën e Kosovës nën kushtet e njëjta që do të zbatoheshin nëse ato veprime do të kërkoreshin gjatë hetimeve vendore.</p>	<p>5. Members of the joint investigation team shall be entitled to be present at any investigative measure taken in the Republic of Kosovo. However the leader of the team may, for particular reasons, in accordance with national law, decide otherwise.</p> <p>6. National members of a joint investigation team may, in accordance with national law and within the limits of their competence, provide the team with information available in the Republic of Kosovo for the purpose of the criminal investigations conducted by the team.</p> <p>7. Where a joint investigation team needs investigative measures to be taken in the Republic of Kosovo, national members seconded to the team may request the national competent authorities to take those measures. Those measures shall be considered in the Republic of Kosovo under the conditions which would apply if they were requested in a national investigations.</p> <p>8. Information lawfully obtained by a national member of a joint investigation team, which is not otherwise available to national authorities, may be used for the following purposes:</p>	<p>treba da bude dozvoljeno da budu prisutni tokom obavljanja operacija u Republici Kosovo istrage. Međutim, vođa jedinice može biti različito podešen za specifičnih razloga i u skladu sa domaćim zakonom.</p> <p>6. Kosovski službenici koji učestvuju u zajedničkom istražnom timu mogu direktno da prenose informacije dobijene pri obavljanju njihove funkcije, uključujući i lične podatke, pripadnicima koji su poslati od strane drugih država, u meri u kojoj.</p> <p>7. Kada je zajednička istraga jedinica treba istražne radnje koje će biti preduzete u Republici Kosovo, članovi delegirani na lokalne jedinice. Može da zahteva od lokalnih sudskih vlasti preduzimaju takvu akciju. Ove aktivnosti treba da budu upućena u Republiku Kosovo pod istim uslovima koji važe ukoliko bi se ta aktivnost bi bilo potrebno u lokalnim istragama</p> <p>8. Informacije legalno dobijene od lokalnih članova zajedničkog istražnog jedinice, koji inače ne bi bili dostupni lokalnim vlastima, mogu se koristiti za sledeće svrhe:</p>
---	--	---



<p>8. Informatat e siguruar ligjërisht nga antarët vendor të njësisë së përbashkët të hetimit, të cilat nuk do të ishin të arritshme ndryshe për autoritetet vendore, mund të përdoren për qëllimet e mëposhtme:</p> <p>8.1 për qëllim për të cilin njësia është formuar;</p> <p>8.2 për zbulimin, hetimin dhe ndjekjen e veprave penale tjera, pas marrjes paraprakisht të pëlqimit nga shteti ku janë siguruar ato informata;</p> <p>8.3 për parandalimin e kërcënimit serioz dhe të menjëhershëm të sigurisë publike;</p> <p>8.4 për qëllime të tjera, siç mund të pajtohen shtetet që kanë formuar njësinë.</p> <p>9. Persona tjerë nga përfaqësuesit e organeve kompetente të shteteve që formojnë njësinë e përbashkët të hetimit, mund të lejohen të marrin pjesë në veprimet e njësisë. Të drejtat e dhëna antarëve të njësisë sipas këtij Neni, nuk do të jepen këtyre personave, përveç nëse shtetet pajtohen ndryshe shprehimisht.</p>	<p>8.1 For the purposes for which the team has been formed;</p> <p>8.2 subject to the prior consent of the state where the information became available, for detecting, investigation and prosecuting other criminal offences;</p> <p>8.3 for preventing an imidiate and serioz threat to public security;</p> <p>8.4 for other purposes to the extent that this is agreed between the states forming the team.</p> <p>9. Persons other than representatives of the competent authorities of the states forming the joint investigation team may be allowed to take part in the activities of the team. The rights conferred to the members of the team by virtue of this Article shall not apply to these persons unless it has been expressly agreed otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Article 99</p>	<p>8.1. za svrhu za koju se obrazuje lice;</p> <p>8.2. za otkrivanje, istragu i gonjenje drugih krivičnih dela, nakon dobijanja prethodne saglasnosti od države u kojoj se daje informacije;</p> <p>8.3 za sprečavanje neposredne i ozbiljne pretnje po javnu bezbednost;</p> <p>8.4 za druge svrhe koje mogu biti dogovoreno između država koje su oblikovale jedinicu.</p> <p>9. Druge osobe od predstavnika nadležnih organa država koje formiraju zajednički istražni jedinice, može biti dozvoljeno da učestvuju u akcijama jedinice. Prava priznata pripadnika jedinice na osnovu ovog člana ne odobrava se onim licima, osim ako izričito ne dogovore drugačije.</p> <p style="text-align: center;">Član 99 Prikrivene istrage</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 99 Hetimet e fshehta</p> <p>Autoritetet e Republikës së Kosovës, në bazë të kërkesës, mund t’i ofrojnë ndihmë një shteti tjetër që të zhvilloj hetime përmes hetuesve të fshehtë apo me identitet të rremë, në përputhje me ligjin vendor.</p> <p style="text-align: center;">NËN KREU V TË DHËNAT GJYQËSORE DHE TË DHËNAT TJERA</p> <p style="text-align: center;">Neni 100 Kërkesa për të dhëna penale</p> <p>Me kërkesë të shtetit tjetër, ekstraktet dhe informatat lidhur me të dhënat gjyqësore do t’i komunikohen atij shteti, me kusht që ajo informatë është e nevojshme për një çështje penale në shtetin kërkues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 101 Ofrimi i informatave lidhur me të dhënat gjyqësore</p>	<p style="text-align: center;">Covert investigations</p> <p>The authorities of the Republic of Kosovo, upon request, can offer assistance to another state in order to conduct investigations by officers acting under covert or false identity, in accordance with national law.</p> <p style="text-align: center;">SUB - CHAPTER V JUDICIAL RECORDS AND OTHER DATA</p> <p style="text-align: center;">Article 100 Requests for extracts of criminal records</p> <p>Upon the request of another state, extracts from and information on criminal records shall be transmitted to that state, provided that the information is needed in the requesting state in a criminal matter.</p> <p style="text-align: center;">Article 101 Providing information from criminal records</p> <p>The Ministry may inform other states of criminal sentences imposed against the nationals of those states which have been entered in the criminal record, without a request to that effect. When a person is a national of two or more states, the</p>	<p>Vlasti Republike Kosovo, na osnovu zahteva, mogu da ponude pomoć drugoj državi da sprovedu istragu koristeći službena lica koja rade na tajnom zadatku ili sa lažnim identitetom uz saglasnoscu sa zakonor.</p> <p style="text-align: center;">POD POGLAVLJE V SUDSKA EVIDENCIJA I DRUGI PODACI</p> <p style="text-align: center;">Član 100 Zahtevi za krivična dosijea</p> <p>Na molbu strane države, izdvaja podatke o sudskim podaci će se do tog stanja, neophodno je informacija za krivičnoj stvari u državi molilji.</p> <p style="text-align: center;">Član 101 Razmena informacija koje se odnose na sudske podatke</p> <p>Ministarstvo može da informiše strane države o krivičnim kaznama i dopunskim merama izrečenim protiv svojih državljana, koje su unete u sudsku evidenciju. Kada je lice o kojem se radi državljanin dve ili više zemlaja, informacije se mogu dati svakoj od njih pojedinačno.</p>
---	--	---



<p>Ministria mund të informoj shtetet e huaja për të gjitha dënimet penale të ndaj qytetarëve të tyre të regjistruara në të dhënat gjyqësore, pa kërkesë për atë qëllim. Kur personi në fjalë është shtetas i dy apo më shumë shteteve, informata mund t'i ofrohet secilit nga këto shtete.</p> <p style="text-align: center;">KREU VII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 102 Shpenzimet</p> <ol style="list-style-type: none">1. Shpenzimet lidhur me ekstradimin nga Republika e Kosovës në shtetin tjetër, të shkaktuara jashtë territorit të Republikës së Kosovës, do të barten nga shteti kërkues.2. Shpenzimet lidhur me ekstradimin nga shtetet tjera për në Republikën e Kosovës, do të mbulohen nga buxheti i Republikës së Kosovës.3. Në bazë të këtij Ligji, shpenzimet tjera të kryera gjatë ofrimit të bashkëpunimit juridik ndërkombëtar, të kryera brenda territorit të Republikës së Kosovës do të barten nga buxheti i Republikës së	<p>information may be provided to each of these states.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 102 Expenses</p> <ol style="list-style-type: none">1. Expenses pertaining to extraditions from the Republic of Kosovo to foreign states incurred outside the territory of the Republic of Kosovo shall be borne by the requesting states.2. Expenditures pertaining to extraditions from other states to the Republic of Kosovo shall be provided for by the budget of the Republic of Kosovo.3. Pursuant to this Law, other expenses incurred during the provision of international legal cooperation incurred within the territory of the Republic of Kosovo shall be supported from the budget of the Republic of Kosovo. <p style="text-align: center;">Article 103 Protection of personal data</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 102 Troškovi</p> <ol style="list-style-type: none">1. Troškove koji se odnose na izručenja iz Republike Kosovo u druge države, nastale van teritorije Republike Kosovo snose države molilje.2. Troškovi koji se odnose na izručenja iz drugih država u Republiku Kosovo imaće pokrивaju se od iz budžeta Republike Kosovo.3. Na osnovu ovog zakona, ostale troškovi nastali tokom pružanja međunarodne pravne saradnje, nastali na teritoriji Republike Kosovo imaće podršku iz budžeta Republike Kosovo. <p style="text-align: center;">Član 103 Zaštita ličnih podataka</p> <ol style="list-style-type: none">1. U skladu sa ovim zakonom, lični podaci
---	--	--



<p>Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 103 Mbrojtja e të Dhënave Personale</p> <p>1. Në bazë të këtij Ligji, të dhënat personale të transferuara në Republikën e Kosovës më qëllim të ekzekutimit të një kërkesë, mund të përdoren nga autoritetet gjyqësore vetëm:</p> <p>1.1 për qëllime të procedurave që përcakton ky ligj;</p> <p>1.2 për procedura tjera gjyqësore dhe administrative që ndërlidhen drejtpërdrejtë me procedurat e përmendura në paragrafin 1 të këtij Neni;</p> <p>1.3. për parandalimin e ndonjë rreziku serioz të sigurisë publike.</p> <p>2. Në bazë të këtij Ligji, transferimi ose zbulimi i të dhënave personale nga Republika e Kosovës tek një shtet tjetër me qëllim të ekzekutimit të një kërkesë duhet të jetë në përputhje të plotë me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p>	<p>1. Pursuant to this Law, personal data transmitted to the Republic of Kosovo for the execution of a request may be used by national judicial authorities only:</p> <p>1.1 for the purpose of proceedings provided for by this law;</p> <p>1.2 for other judicial and administrative proceedings that are directly related with the procedures mentioned in paragraph 1 of this Article;</p> <p>1.3. for preventing a serious danger to public security.</p> <p>2. Pursuant to this Law, transfer or disclosure of personal data by the Republic of Kosovo to another state in order to execute a request should be in full accordance with the Law on Protection of Personal Data.</p> <p style="text-align: center;">Article 104 Authority to issue secondary legislation</p> <p>The Ministry of Justice may issue secondary</p>	<p>preneti Republici Kosovo kako bi se izvršio zahtev, mogu da se koriste od strane pravosudnih organa, samo :</p> <p>1.1. za potrebe postupaka predviđenih ovim zakonom;</p> <p>1.2. za druge sudske i upravne postupke koji se direktno odnose na procedure navedene u stavu 1 ovog člana;</p> <p>1.3. za sprečavanje ozbiljne opasnosti po javnu bezbednost.</p> <p>2. U skladu sa ovim zakonom, prenos ili otkrivanje ličnih podataka iz Republike Kosovo inostranoj državi u cilju izvršenja zahteva, treba da bude u potpunosti saglasnosti sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 104 Nadležnosti za podzakonska akta</p> <p>Ministarstvo pravde može da donosi podzakonske akte za primenu ovog zakona.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 104 Kompetencat për aktet nënligjore</p> <p>Ministria e Drejtësisë mund të nxjerr akte nënligjore për zbatimin e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 105 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji, shfuqizohet Ligji nr. 04 /L 31 për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar në Çështjet Penale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 106 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>legislation for the implementation of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 105 Repealing provisions</p> <p>With the entry into force of this Law, the Law no. 04/L 31 on International Legal Cooperation in Criminal Matters shall cease to apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 106 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 105 Odredbe o stavljanju van snage</p> <p>Sa stupanjem ovog zakona na snagu, zakon br. 04/L 31 o Međunarodnoj saradnji u krivičnim pitanjima prestaje da se primenjuje.</p> <p style="text-align: center;">Član 106 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana njegovog objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Jakup KRASNIQI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	---	--